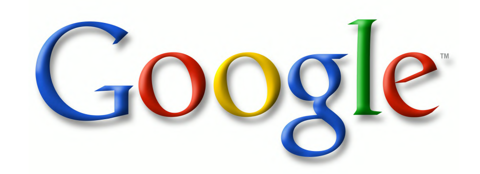
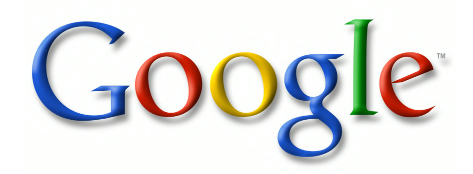
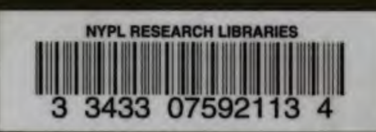

Google







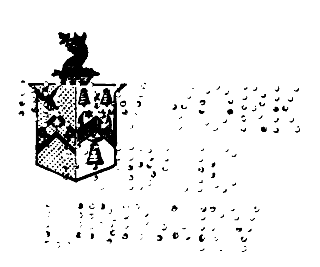
CUBA Y LOS CUBANOS

BY

E. K. MAPES
PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES
WESTMINSTER COLLEGE, FULTON
MISSOURI

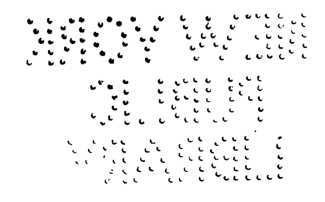
AND

M. F. DE VELASCO
PROFESSOR OF LANGUAGES
HAVANA, CUBA



THE GREGG PUBLISHING COMPANY
NEW YORK CHICAGO BOSTON SAN FRANCISCO
LIVERPOOL

B5a



PREFACE

The following pages are the result of the researches of the American collaborator in Cuba during several months' stay on the island and the combined labor of both authors for more than a year in gathering data, securing authentic information on the various subjects presented, and so condensing the results of their work as to bring it within the limits of the rather brief text they had in mind.

It is the belief of both authors that the ideal foreign language reader is produced by the collaboration of a native of the country treated in the text, who furnishes first-hand information as to facts and authentic knowledge of the language as actually spoken there, and an American teacher of the language, who is familiar with the pedagogical features necessary to adapt the material to the needs of the American classroom.

The aim in writing the text proper has been to combine interesting treatment of live topics regarding the island with sound pedagogy regarding its presentation. At the beginning only the most common forms of the verbs are used. The sentence structure is very simple. As the work progresses the more complicated verb forms, such as the compound tenses, reflexives, and subjunctive forms, are introduced, together with a gradually broadening vocabulary, until at the end of the text the material is sufficiently difficult to prepare the student for a more advanced reader or a classic. It is believed that the device of presenting the material partly in the first person singular and partly in the first

person plural, when describing personal experiences, in both singular and plural of the third person in the descriptive portions, and the free use of conversation to develop the forms of direct address, will result in giving well-balanced practice in nearly all of the verb forms in common use.

The questions and exercises have been so prepared as to insure a thorough discussion, in Spanish, of the essential points covered in the text, and, through the English sentences, to give practice in accurate sentence building with the text as a model. It is believed that the device which makes it possible to use the cuestionarios either in part or entire will make them acceptable to a larger number of teachers than either form alone.

The notes are chiefly informational, and are designed primarily to supplement the text where a prolonged discussion therein would consume a disproportionate amount of space. As most of the common idioms have been given in the vocabulary, only the most difficult and unusual constructions are discussed in the notes.

The vocabulary is exceedingly complete, containing, it is believed, every word used in the text. Two special features are the listing of all radical-changing and orthographic-changing verb forms, and the complete identification of every form of the irregular verbs. These features, together with the simplicity of the language used, will make it possible to use the text as early as the beginning of the second semester in college classes or the beginning of the second year in high school.

The authors wish to acknowledge their indebtedness to the following persons, each of whom has read the text in whole or in part and has offered many valuable suggestions:

Professor H. F. Kanthlener of Morningside College, Sioux City, Iowa; Dr. J. Warshaw of the University of Nebraska;

Professor Ventura Fuentes of the College of the City of New York; Mr. E. S. Harrison of the Commercial High School, Brooklyn, N. Y.; and Mr. E. L. C. Morse of the Phil Sheridan School, Chicago. Grateful acknowledgment is made to the United Fruit Company for the use of a photograph of one of the Great White Fleet, to the Warner Sugar Refining Company for illustrations of sugar manufacture, and to the Florida East Coast Railway Company for a photograph of a portion of the "Overseas Railroad." The above mentioned companies have also contributed much valuable data for use in the text.

The authors are also indebted to Mrs. E. K. Mapes for valuable assistance in preparing the notes and vocabulary.

E. K. Mapes
M. F. de Velasco

January, 1920.

CONTENTS

LA LLEGADA

LA ISLA

LAS PROVINCIAS DEL OESTE

PRODUCTOS E INDUSTRIAS

CUBA Y LOS CUBANOS

LA LLEGADA

I

Primera Vista

*¡ Cuba ! *"La tierra más hermosa que ojos hayan visto." Éstas fueron las palabras de Colón cuando regresó de su primer viaje, en el cual descubrió el Nuevo Mundo. De ninguna de las otras tierras descubiertas por él, habló con tanto entusiasmo.

Cierto es que presentaba la isla un aspecto hermosísimo la tarde del mes de mayo de 19—, cuando se acercaba nuestro vapor al antiguo puerto de la Habana.

Era una tarde típica de los trópicos. Brillaba el sol en un cielo de azul purísimo casi sin nubes, y con un vigor desconocido en el norte. El mar de un verde transparente, completaba la hermosura del *paisaje; su tranquilidad sólo *se veía interrumpida por unas pequeñas olas que formaban, aquí y allá, menudas crestas de espuma.

Inquietados por el paso del buque, majales de peces voladores salían del agua debajo de nuestra proa, y *tendiendo sus pequeñas alas *volaban por encima de las cumbres de las olas, para caer después con pequeña salpicadura, y a corta distancia, en el mar tranquilo de esa tarde. Este conjunto ofrecía pues, un cuadro ideal de la naturaleza tropical.

La ciudad de la Habana con su frente a la orilla del golfo, y sus muros blancos que resplandecían con los rayos brillantes

The asterisk (*) shows that a note is given on the word or sentence.

del sol, presentaba a nuestra vista una perspectiva agradable y pintoresca. A la izquierda se destacaba el antiguo castillo del *Morro, levantándose majestuosamente; luciendo *su faro y su estación de telegrafía sin hilos. Aun más *a la izquierda, en la misma loma, se divisaban la fortaleza de *la Cabaña y los blancos muros de *Casa Blanca, así como las bajas estructuras que marcaban el campamento de una parte del ejército cubano. Más allá de la ciudad, como fondo del cuadro, se levantaban las verdes colinas del interior.

A medida que el vapor se aproximaba más a la entrada de la bahía, podíamos divisar mejor los rasgos salientes de la ciudad. Limitando el frente entero de la Habana estaba la maciza *muralla de mar, y más allá la famosa *Calzada del Malecón, por el cual se veía un cordón interminable de *automóviles, así como vehículos de todas clases.

A la derecha, o sea al oeste, se destacaba sobre su elevado pedestal de mármol blanco, la imponente estatua ecuestre del General *Maceo; y a la entrada de la bahía se podía admirar el principio del lindo e histórico Paseo del Prado, limitado en ambos lados por preciosos álamos.

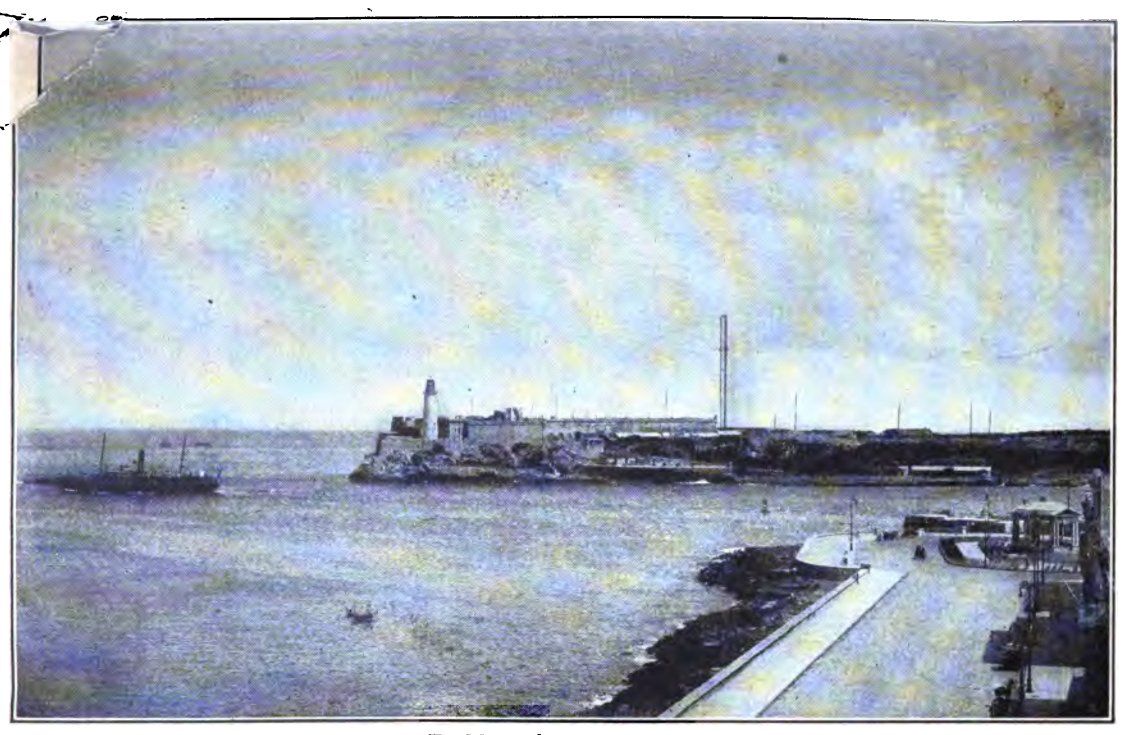
Tal fué nuestra primera vista de la isla de Cuba y de su capital, la Habana, una de las ciudades más famosas y de más interés histórico del mundo.

(Ejercicio I)

II

La Bahía

La bahía de la Habana constituye uno de los mejores puertos del mundo; tiene la forma de una botella irregular con un cuello largo y estrecho. Su área es de unas c[illegible] millas cuadradas. *Al penetrar por la embocadura se [illegible] a la izquierda el famoso castillo del Morro. Éste, lo mism[illegible]



El Malecón y el Morro

que la fortaleza compañera de la Punta, al lado opuesto de la entrada, fué construido por los españoles en los años 1587–1590, para proteger la ciudad de los temidos ataques del gran corsario inglés, *Sir Francis Drake.

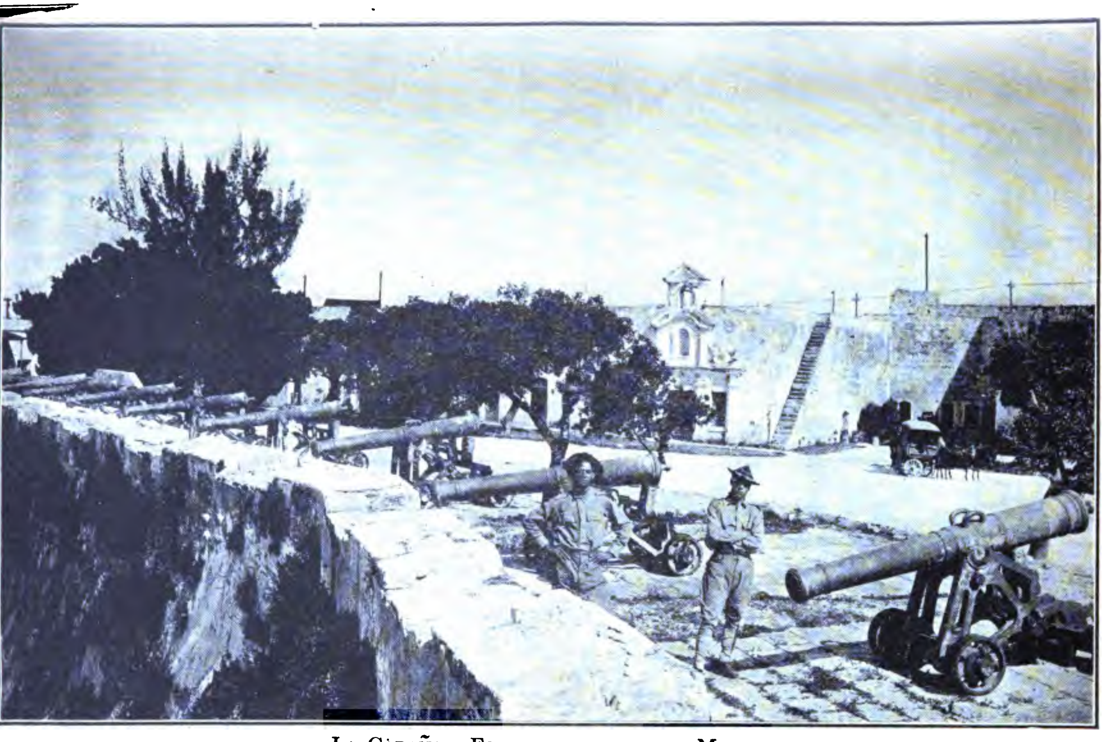
Está construido el Morro sobre un promontorio natural de rocas, y es poco accesible; sus muros, de unos quince pies de espesor, se levantan casi del mismo margen del agua. Formaba así, dado las condiciones de guerra de la época en la cual se construyó, un fuerte casi inconquistable. Una sola vez en su historia no *lo fué; cuando el Morro y la ciudad misma *fueron capturados por los ingleses en el año 1762.

En dicha ocasión se sirvieron los invasores de la loma de la Cabaña, una altura al este del Morro, que *lo domina. Por esta razón se edificó, poco después, en dicha altura la fortaleza que lleva el mismo nombre.

La Cabaña es una fortaleza más extensa, y tal vez más fuerte que *el mismo Morro. Contiene muchas curiosidades, entre ellos muchos cañones de bronce y de hierro, fabricados en España en lejano tiempo. Varios de los cañones de bronce llevan la fecha de 1763. Se emplean éstos ahora para saludar los buques extranjeros que entran por primera vez en el puerto de la Habana, así como para dar a la ciudad la hora oficial.

Hay siempre en la bahía una infinidad de buques de todos tamaños, desde los grandes vapores transatlánticos hasta las pequeñas lanchas y botes de remo que se deslizan aquí y allá como insectos acuáticos.

Por todas partes se nota una actividad indescriptible; aquí un vaporcito de pasaje hace su corto trayecto de los muelles de la Habana *al de Casa Blanca o de Regla, pe-queñas poblaciones situadas al otro lado de la bahía; [illegible] un gran vapor rodeado por chalanas y lanchones e[illegible] mism[illegible]



La Cabaña. Fortaleza cerca del Morro

su descarga. Barcos de vela de todos tamaños se apiñan junto a los muelles; un remolcador tira en dirección del golfo, un lanchón cargado de lodo dragado del fondo de la bahía para mantener la necesaria profundidad del puerto.

Dos o tres grandes vapores que despliegan en sus popas la bandera de España están anclados no lejos del promontorio de Regla, al lado oriental de la bahía. Uno de los oficiales nos muestra la localidad, y nos dice que casi exactamente en aquel lugar voló, el 15 de febrero de 1898, el acorazado americano el *"MAINE." Al opuesto lado se destaca la gigantesca "machina," formidable trípode *destinado a trasbordar enormes pesos mediante poderosas poleas y gruesas cadenas.

Puesto que pertenece nuestro vapor a La Gran Flota Blanca, se aproxima al moderno muelle de la *"United Fruit Company," cerca de la Aduana. Nos apresuramos a recoger nuestro equipaje, y poco después nos hallamos en las calles de la vieja y pintoresca ciudad de la Habana.

(Ejercicio II)

III

Los "FORDS"

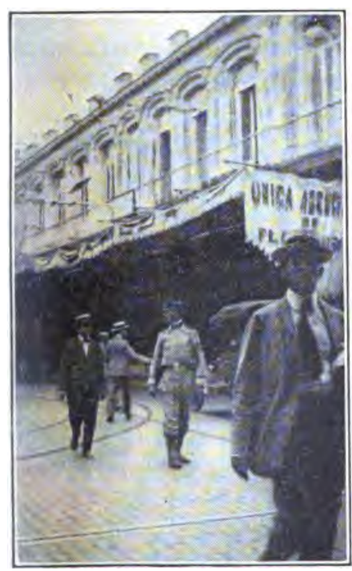
Parece que nuestro distinguido compatriota Enrique Ford ha vendido la mayor parte del producto de su gran fábrica de automóviles en la ciudad de la Habana. Por doquier en las calles se ve un sinnúmero de estos vehículos, que transportan a sus pasajeros a todas partes de la ciudad por un precio muy módico. Quedan aún muchos de los viejos "coches" que se empleaban en la Habana durante el régimen español; ¡ triste recuerdo de una época pasada!

Entramos, pues, en un *"Ford," damos al *chauffeur la dirección de la "Asociación Cristiana de Jóvenes," y nos

precipitamos por las calles estrechas de la antigua parte oriental de la ciudad a carrera tendida. Parece que los chauffeurs son conductores muy expertos de sus vehículos, y no quieren gastar más tiempo que el que sea necesario en ganar sus honorarios. Ya nos lanzamos a través de una plaza atestada de caminantes y de vehículos, escapando milagrosamente de algún accidente terrible; ya hacemos precipitado alto al mando de algún policía de tráfico; ya evitamos por una pulgada un choque con otro automóvil, que a su vez va en carrera veloz por las angostas calles de la ciudad. Por último llegamos a nuestro destino. La "Asociación Cristiana de Jóvenes" ocupa un imponente edificio en la calle de Egido, y durante nuestra permanencia en la ciudad pudimos apreciar lo que significa en beneficio de los jóvenes de la Habana. Cuenta el edificio con gabinetes de lectura, juegos de varias clases, espléndido nadadero, y muchos dormitorios bien equipados.



EL TRANVÍA ELÉCTRICO Y UN FORD



UN POLICÍA DE TRÁFICO

Personalmente esto nada

significa pues todos los dormitorios del edificio están ocupados, pero, como siempre, no deja de cumplir la Asociación su función hospitalaria. Por la cortesía del genial director americano recibimos la dirección de una casa particular en la *calle de Neptuno, y en pocos minutos estamos en camino de nuestra nueva morada.

(Ejercicio III)

IV

La Casa

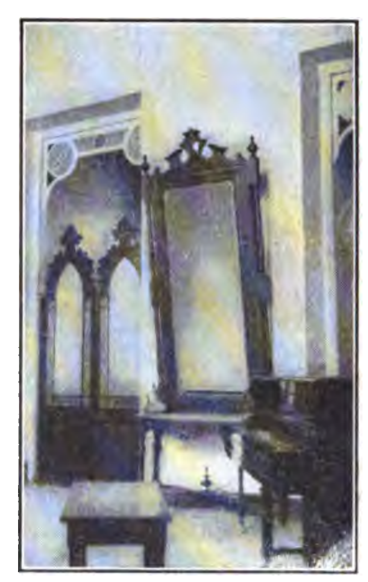
En las ciudades de países que han sido colonias de España responden las casas a un mismo tipo general; son generalmente de mampostería o *ladrillo con una capa exterior de estuco, y se construyen junto a las aceras, sin espacio entre una y otra. De esta manera forman sus frentes un muro no interrumpido a ambos lados de la calle.

En la parte vieja de la Habana se ven por lo general los pisos bajos de los edificios constituidos en almacenes de diversas clases, mientras que los altos se destinan a viviendas particulares.

Al llegar al número dado de la calle de Neptuno, podemos observar que hay en los bajos una mueblería bastante grande. Da a la acera la puerta de unas escaleras de mármol que conducen a los altos, a mediado de *las cuales existe un descanso. Hay también allí una reja de hierro que se cierra siempre con llave. Tocamos al timbre, y se presenta una criada que nos conduce a la sala de recibo, donde esperamos a la señora.

*Convenidos los términos por comida y habitación, se nos ofrece la oportunidad de observar mejor la habitación donde estamos, y de hablar de lo que en ella nos admira y sor-

prende. Son los muros muy altos, de unos quince pies o quizás más. Al norte donde el cuarto hace frente a la calle, dan dos grandes puertas al balcón, notas características de las casas de los países españoles; a cada lado de las puertas hay hojas de vidrio, de modo que resulta el cuarto bien alumbrado y alegre. El suelo del cuarto es de mosaico de varios colores destinados a formar diseños regulares, mientras que los pisos de la sala de recibo y saleta son de mármol blanco. Nos dice la señora que no pueden emplearse en un clima cálido alfombras ni esteras que estén fijas, pues hay la necesidad de lavar diariamente el piso.



Las Puertas Interiores y unos Muebles

Lo que más extraño nos parece son unas pequeñas puertas de madera y vidrio que se ven en todos los cuartos de la casa; no tienen más de seis pies de altura, dejando así un espacio de unos cinco pies entre la parte superior y las coronillas de los altos marcos.

—*¿Que clase de puertas son éstas? preguntamos.

—Se llaman mamparas, contesta la dueña. Se usan porque permiten circular el aire por encima de ellas, cosa muy importante en un país cálido, especialmente en verano. Por la noche cuando se abren las puertas y las ventanas se establece por toda la casa una perfecta circulación de aire que modifica el calor.

— ¿ No hay ninguna otra clase de puertas en la casa? volvemos a preguntar.

— Sí; hay en los mismos marcos puertas sólidas de madera. En las puertas que dan a los corredores hay persianas que dejan pasar el aire sin permitir una vista del interior de la habitación. En las *aberturas que no es preciso emplear como puertas se hallan rejas fijas en el marco, constituyendo enormes ventanas. A veces hay hasta tres distintas puertas en el mismo marco y puede emplearse cualquier combinación que se desee.



Un Corredor

— ¿ Qué se entiende por "patios" en Cuba?

— Los hay de varias clases. En esta casa hay dos, el anterior y el posterior, que tienen valor principalmente para admitir luz y aire al interior del edificio; como son abiertos por arriba tienen persianas alrededor para proteger los cuartos y los corredores de la lluvia y del sol excesivo.

— ¿ Son éstos típicos de todos los patios en la Habana?

— No exactamente. Tal vez el patio más típico se ve en las casas donde los bajos lo mismo que los altos constituyen viviendas para familias. En ellas los patios son más grandes que los nuestros, y tienen pavimento de piedra, cemento o ladrillo. Muchas veces en el centro hay una fuente de agua

con plantas decorativas y a lo largo de los muros, canteros o "arreatas" con jazmines, azucenas, rosas, claveles y otras flores. Hay también patios protegidos por techos donde se guardan automóviles, madera de construcción o cualquier otra cosa que se desee. Algunos patios son cuadrados, otros largos y estrechos; unos dan directamente a la calle, otros no. En una palabra, hay casi tantas clases de patios como casas en la ciudad.

— ¿ Se distinguen mucho éstas de las casas del campo?

— Naturalmente *que sí. Por supuesto las casas del campo son más pequeñas que las de las ciudades, y están aisladas una de otra. Además generalmente se construyen de otros materiales, tales como yagua, madera, etc. Pero si V. permanece por algún tiempo en la isla podrá ver V. mismo el campo y obtener así, de esas viviendas, una idea más perfecta de la que yo puedo darle describiéndolas

En esto viene la criada para anunciar la comida.

(Ejercicio IV)

V

Las Comidas

— ¿ A qué hora son las comidas? preguntamos a la dueña de la casa, y ella, con mucha amabilidad, responde:

— La primera del día se llama el "desayuno"; consiste en café con leche o chocolate, pan y mantequilla, y algunas familias añaden queso. *A todos los extranjeros les gusta tanto nuestro café, que les extraña mucho su singular afición cuando vuelven a su tierra. El sabor del café aquí en Cuba es distinto al del café en los Estados Unidos, porque el grano se tuesta más y también se muele más fino.

La hora de almorzar varía en cada familia; aquí tenemos el almuerzo a las doce menos cuarto; consiste en seis o

siete platos; carne, pescado, ya frito, asado o en salsa verde; arroz blanco, que nunca falta; huevos fritos, revueltos o en tortilla; plátanos maduros o verdes, fritos; harina de maíz y ensalada. En algunas familias, hay postres, y siempre se termina con una tacita de café solo.

La hora de la "comida" es de seis y media a siete menos cuarto. Hay siete u ocho platos; sopa de fideos, pescado, arroz amarillo o con pollo, carne, ave, frituras, frijoles, alguna legumbre y ensalada. El pan nunca falta; tampoco los postres faltan en las casas de familias acomodadas, y suelen ser, por ejemplo, dulce de coco o bien dulce de guayaba y queso. A veces sustituyen los dulces por frutas de distintas clases, como piña, melón o naranjas. También, aunque con menos frecuencia, se sirven helados o mantecado. Siempre se termina con la clásica tacita de café fuerte.

Cuando llega la hora del almuerzo, y nos sentamos a la mesa, notamos que no hay en ella los platos que conocemos en los Estados Unidos; falta la mantequilla, pues no se usa con la abundancia propia de los países del norte; pero vemos que en verdad está la mesa bien surtida.

— ¿ No hay además de éstos, otros platos y dulces distintamente cubanos? preguntamos, cediendo a una curiosidad natural.

— Sí, hay el ajiaco y el clásico "lechón," para hablar sólo de los más importantes.

El ajiaco consiste en carne de vaca y de puerco cocida con legumbres de todas clases, boniato, yuca blanca y amarilla, plátanos maduros y verdes, ñame, malanga, calabaza y maíz tierno; todo esto se sazona con tomate, cebolla, un dientecito de ajo, ají dulce y naranja agria, resultando un plato muy sabroso.

El lechón se come, sobre todo, en la cena de Noche Buena. Es costumbre en Cuba cenar antes o después de la "Misa de Gallo," que es a las doce de la noche del día 24 de diciembre, y en esta cena el plato distintivo, además de los muchos otros, es el "lechón."

El *aguacate, de sabor delicioso, es una fruta distintamente tropical; se madura en los meses de junio, julio y agosto, y se sirve solo, con aceite, sal y vinagre, o en "guacamole," que es la combinación de la piña y el aguacate.



Los Balcones

Después de haber asistido a las primeras comidas, podemos afirmar que nos gustan los manjares cubanos; sobre todo nos atraen los plátanos maduros fritos, el aguacate y el café.

— ¿Quiere V. ir a sentarse en el balcón? nos pregunta la amable señora.

— ¿Qué hacen aquí durante la velada? preguntamos.

— Generalmente se pasa el tiempo en los *balcones, en la calle o en los paseos, las noches que no se va a la Ópera, a la Comedia o a los *"Cines."

Esta hora, es decir, la hora que sigue a la puesta del sol, se distingue por su frescura. Las calles, con sus luces y su movimiento, y sobre todo, por el aspecto especial que le dan casas de una estructura distinta de la que nos es familiar, forman un conjunto que nos parece singularmente interesante.

(Ejercicio V)

LA ISLA

VI

Rasgos Físicos

Cuba se llama, por sus cualidades y sus condiciones, "La Reina de las Antillas," "La Perla de las Antillas" y "La Llave del Golfo"; y responde dignamente a sus diversas designaciones. Es la mayor de las Indias Occidentales, y su belleza, su riqueza y su situación maravillosamente favorable para el comercio, han sucitado la admiración de los hombres de todos los siglos desde su descubrimiento hasta el momento actual.

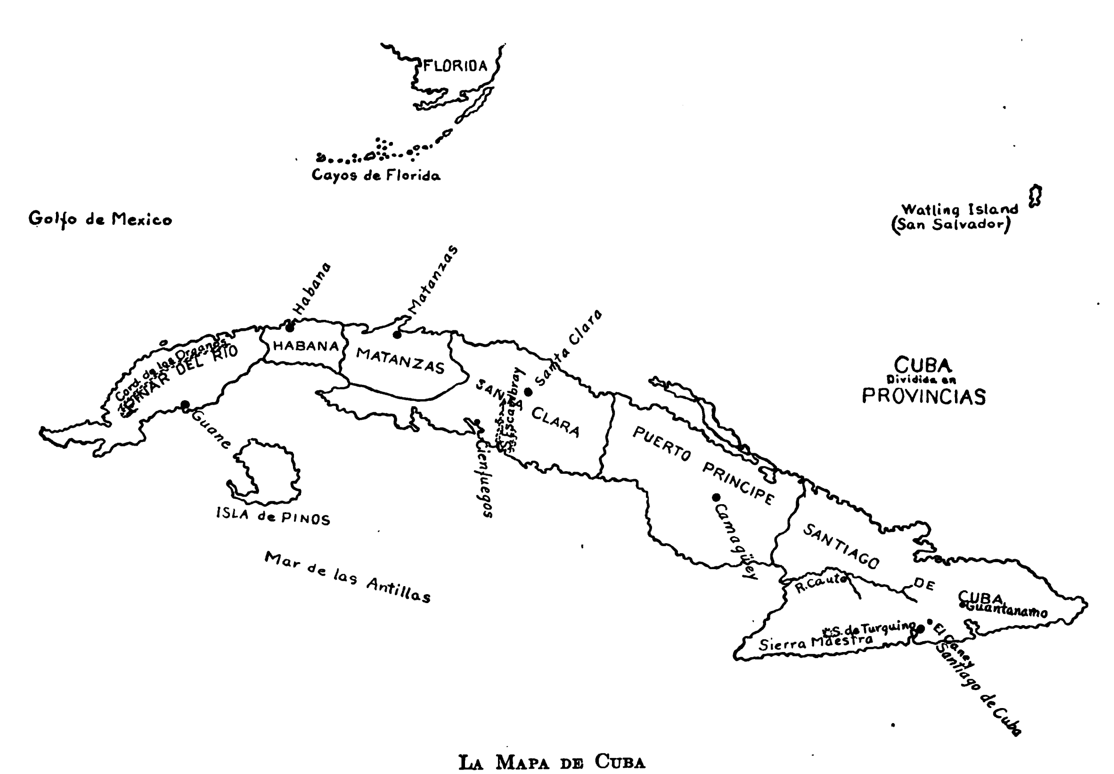
Cuba se halla a unas cien *millas al sur sureste de la Florida, a la entrada del Golfo de Méjico. *De aquí que esté directamente en el cruce de las vías marítimas entre los Estados Unidos y Sud América, así como del Golfo de Méjico y el Canal de Panamá.

Los grandes vapores pueden hacer el viaje de Nueva York a la Habana en cuatro días; de Nueva Orleans en dos días; de Puerto Barrios, en la América Central, en tres días, y de Colón, en el Canal de Panamá, en cuatro días.

La figura de Cuba es larga y estrecha, y tiene cierta semejanza con la de un cocodrilo o caimán. Tiene 750 *millas de largo. Su anchura mayor es de 125 millas, y la menor de 25 millas, dando un promedio de 62 millas. Su área es de casi 46,000 millas cuadradas, un poco más grande que la del estado de Pensilvania.

Como las demás de las Antillas, Cuba es esencialmente de origen coralino, pero ha sido modificada por acción volcánica.

El suelo de Cuba es por lo general bajo cerca de las costas, y algo montañoso en el interior. Esto divide la tierra en dos vertientes, el septentrional y el meridional, pues se



La Mapa de Cuba

extiende la línea divisoria de las aguas a lo largo de la isla. Las tres cuartas partes de la extensión consiste en terrenos llanos o ligeramente ondulados, situados en los vertientes antes citados.

Es digno de mención el hecho *de que las montañas más elevadas no forman parte en la divisoria general de las aguas. Los grupos más elevados son los de Sagua, Baracoa, y de la Sierra Maestra, en la parte oriental. El pico más elevado del país es el de Turquino, un poco al sur de Santiago de Cuba, que tiene una altura de casi 8000 *pies. Los otros grupos principales son: la Sierra Escambray, cerca de Cienfuegos, y la Cordillera de los Órganos, al oeste de la Habana.

La mayor parte de los ríos corren al través de la isla y no tienen tamaño ni profundidad suficiente para ser de importancia para la navegación. El río mayor es el Cauto, que corre paralelamente a la Sierra Maestra en la provincia de Santiago de Cuba. Tiene 155 millas de largo.

Cuba está situada en la parte septentrional de la zona tórrida, veinte millas al sur del Trópico de Cáncer, y tiene por lo tanto, las mismas estaciones que los Estados Unidos. Pero como es natural, no hay la misma diferencia en temperatura entre estas estaciones que existe en nuestro país.

Aunque ha sido marcada una temperatura máxima de 100 grados en el interior de la isla, el promedio para el mes de agosto, el más cálido del año, es de 81°. Para enero, el mes más frío, el promedio es de 70°. Raras veces, en las elevaciones del interior, ha marcado el termómetro una temperatura mínima de 32°, pero generalmente no baja más que a 49°.

Como otros países tropicales, Cuba tiene también la estación de las aguas, que empieza en mayo; y la de la seca en octubre o noviembre; éstas son las dos verdaderas estaciones.

Los calores del verano, o estío, son modificados durante el día por los vientos dominantes, llamados alisios, procedentes del nordeste, en forma de suaves brisas que bañan toda la costa norte. Por la noche modifica el calor el terral, brisa que sopla de la tierra al mar, en toda la costa. Por estas modificaciones no hay en Cuba ni muertes ni postraciones causadas por el calor.

(Ejercicio VI)

VII

Un Romance de Industria

La tierra más cercana a Cuba es Cayo Hueso, que está a una distancia de sólo noventa millas. Este hecho inspiró *al Sr. Henry M. Flagler, el gran constructor de ferrocarriles, uno de los proyectos más audaces concebidos por la mente humana. No era nada menos que la transportación de pasajeros y carga directamente de Nueva York a Cuba y a las otras islas principales de las Indias Occidentales en los mismos carros ferroviarios en los cuales *hubiesen comenzado el viaje.

El proyecto abarcaba cuatro partes distintas:

1ª. La construcción de un ferrocarril desde la terminación de las líneas ya construidas del Sr. Flagler en tierra firme de la Florida hasta Cayo Hueso, comprendiendo una distancia de más de cien millas sobre los cayos de la Florida.

2ª. El establecimiento de una línea de vapores de pasaje de Cayo Hueso a la Habana.

3ª. El desarrollo de los muelles y las principales líneas ferroviarias de Cuba para recibir los carros allí conducidos.

4ª. La edificación de hoteles de invierno en los lugares más bellos y más saludables de Cuba para alojar a los turistas que *llegaran de los Estados Unidos para pasar el invierno.

La primera parte, la de la construcción del famoso "ferrocarril marino" a Cayo Hueso, tuvo un éxito asombroso.

Existe hoy por los cayos de la Florida, y sobre las aguas que los separan, un maravilloso ferrocarril, que en su mayor parte pasa sobre macizos arcos de concreto. Es practicable este tipo de construcción porque el agua no tiene una profundidad media de más de veinte pies, y muchas veces sólo alcanza unas cuarenta pulgadas.



El Ferrocarril sobre los Cayos de Florida

En los pocos lugares donde tiene mayor profundidad el agua, alcanzando a veces hasta treinta pies, han sido construidos puentes de acero bastante grandes.

No hay nada que demuestre más perfectamente la habilidad y el atrevimiento de los ingenieros americanos que un viaje de Cayo Hueso a tierra firme.

*Poco después de concluido este ferrocarril, falleció el Sr. Flagler. Como resultado no han sido cumplidos los otros aspectos de su gran proyecto. No obstante hay ahora dos grandes vapores de un tipo especial que hacen viajes todos los días de Cayo Hueso a la Habana, transportando cada vez, veinte y ocho carros de carga. Hay también, en la región saludable de Matanzas, *en una loma que domina

el hermosísimo valle del Yumurí, los cimientos de un gran hotel, el primero que había comenzado a construir el Sr. Flagler cuando le alcanzó la muerte.

Los directores actuales del "Sistema de Flagler" no tienen la visión del gran fundador, y su sueño de una comunicación directa "por ferrocarril" entre Nueva York y las Indias Occidentales es aún solamente una gloriosa posibilidad del porvenir.

(Ejercicio VII)

VIII

Gobierno

El gobierno de Cuba es republicano, democrático y representativo; la soberanía reside en el pueblo.

Los poderes son tres: Legislativo, Ejecutivo y Judicial.

El poder Legislativo se ejerce por dos cuerpos electivos, la Cámara de Representantes y el Senado, que juntos forman el Congreso. En la actualidad tiene el Congreso ciento diez y siete miembros; veinticuatro senadores, cuatro por cada provincia, y un representante por cada *25,000 habitantes.

El poder Ejecutivo se ejerce por el Presidente de la República que es el jefe supremo de las fuerzas de mar y tierra. Tiene nueve secretarios de despacho, que son los de Estado, Justicia, Gobernación, Hacienda, Instrucción Pública, Agricultura, Sanidad y Beneficencia, Obras Públicas y Guerra y Marina.

Como en los Estados Unidos, el Presidente es elegido cada cuatro años, y no puede ocupar el puesto tres veces consecutivas.

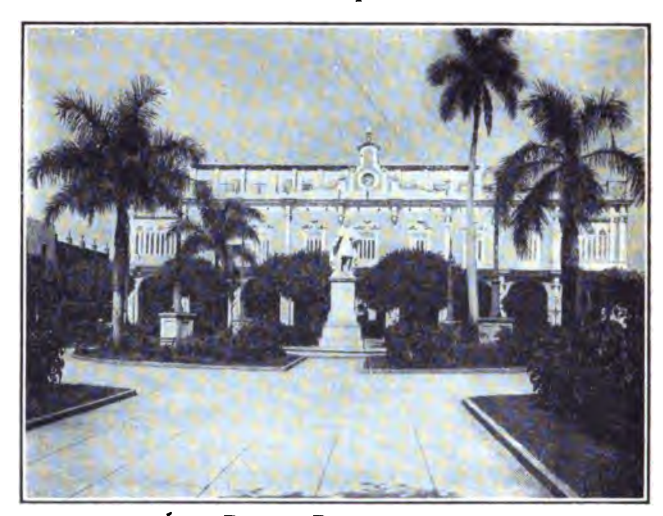
Reside el Presidente de la República en un antiguo palacio de la época colonial que aún ostenta en su puerta principal el histórico escudo de España. Actualmente está en con-

strucción un soberbio edificio que será el futuro palacio presidencial.

El poder Judicial es el que interpreta y aplica las leyes y se ejerce por el Tribunal Supremo de Justicia.

Cuba se divide en seis provincias, a saber: *Pinar del Río, Habana, Matanzas, Santa Clara, Camagüey y Oriente.

La capital de cada provincia es la ciudad del mismo nombre, siendo la Habana la capital nacional.



Palacio Presidencial

En cada provincia hay un gobernador y un consejo provincial compuesto de ocho a veinte consejeros elegidos por el pueblo.

Para los fines administrativos judiciales tiene cada provincia una audiencia. Además está dividida en *partidos judiciales que pueden ser desde cinco hasta diez en número, cada uno de los cuales tiene por lo menos un juez de primera instancia.



La Provincia de
SANTIAGO-DE-CUBA
(ORIENTE)
Dividida en Partidos Judiciales
y Terminos Municipales.
Pto Padre
Gibara
HOLGUIN
Mayari Abajo
Sagua
MANZANILLO
BAYAMO
Jiguan
S. Luis
Alto Songo
CATALINA
Pto De BARACOA
el Cobre
Ramon
Sierra Maestra
SANTIAGO
De CUBA
MAR DE LAS ANTILLAS

Para la administración de los intereses locales se dividen las provincias en *términos municipales, uno o más en cada partido judicial. Cada término municipal tiene un *alcalde y un ayuntamiento, ambos elegidos por sufragio popular.

(Ejercicio VIII)

IX

Educación Pública

La reforma de las escuelas públicas de Cuba se debe al trabajo del ilustre educador americano Mr. Alexis E. Frye, durante el período de la *Intervención Americana. En la época del régimen español habían sido las escuelas primarias poco numerosas, los maestros muy mal retribuidos y el material de enseñanza detestable. *Resultaba de esto que en 1895 había solamente 30,000 niños en las escuelas, y aun en 1899 el 64 por ciento de la población no sabía leer. En la actualidad hay más de 250,000 alumnos en las escuelas de Cuba.

La enseñanza de la República puede considerarse dividida en tres grados, llamados respectivamente enseñanza primaria, segunda enseñanza y enseñanza superior.

La enseñanza primaria es obligatoria y gratuita; *las tres están a cargo del gobierno nacional. La enseñanza primaria consiste en un curso de seis a ocho años, y el discípulo la termina a la edad de catorce años, más o menos.

El curso secundario abarca cuatro años. Para éste hay en la República seis institutos, uno en la capital de cada provincia. También existen escuelas de primera y segunda enseñanza que son los llamados "colegios," la mayor parte bajo el control de las iglesias de distintas denominaciones. En éstas la enseñanza no es gratuita.

El grado de Bachiller en Artes se recibe al terminar el curso de segunda enseñanza.

Para la enseñanza superior existe la Universidad Nacional en la ciudad de la Habana. Ésta consta de tres Facultades: la de Letras y Ciencia, la de Medicina y Farmacia, y la de Derecho. Cada uno de éstas se divide en escuelas para el estudio de ramos especiales. Por ejemplo, la Facultad de Medicina y Farmacia comprende las cuatro Escuelas de Medicina, Farmacia, Cirugía Dental y Medicina Veterinaria.



La Escuela de Ciencias Físicas de la Universidad Nacional

Hay además en la República cinco escuelas normales, una escuela de pintura y escultura, varios conservatorios de música, una estación agronómica, varias academias nacionales y numerosos museos y bibliotecas públicas.

Las escuelas especiales, como las de comercio, taquigrafía, mecanografía, idiomas, etc., son generalmente privadas, y se hallan en las ciudades principales.

Se ve que no hay en el sistema escolar de Cuba colegios de Artes Liberales como en los Estados Unidos. Las escuelas de segunda enseñanza corresponden prácticamente a las

"High Schools" en el norte y de ellas los estudiantes van directamente a la Universidad para comenzar el estudio de medicina, derecho o cualquier otro ramo especial. Se dan allí los títulos usuales de Doctor en Filosofía, Doctor en Medicina y otros correspondientes a los cursos emprendidos.

(Ejercicio IX)

LAS PROVINCIAS DEL OESTE

X

La Provincia de la Habana

La Habana es no solamente la capital y la ciudad principal de Cuba, sino también la capital de la provincia que, aunque la menor en extensión de todas las provincias de la isla, es la más opulenta y la más industrial de todas las seis de la República. Hay en ella unos diez y ocho centrales para moler caña, que producen cada año aproximadamente cuatrocientos mil toneladas de azúcar, además de una buena cantidad de miel y de alcohol.

La parte oriental de la provincia produce el famoso tabaco llamado "Partido." Éste, aunque no tan bueno como el de Vueltabajo, en Pinar del Río, es notable por su calidad. Se producen también grandes cantidades de naranjas, piñas y otras frutas tropicales, y hortalizas de varias clases para surtir la ciudad de la Habana y para la exportación. Es notable además la provincia por sus muchas minas de asfalto, que, con las de Venezuela y las de la isla de Trinidad, en el mar Caribe, forman casi la única fuente de este importante producto en el hemisferio occidental. Otras riquezas minerales de la provincia *las constituyen yacimientos de petróleo y canteras de mármol y de piedra de construcción.

La industria más conocida de la región de la Habana es la fabricación de tabacos, cigarillos y otros productos de tabaco, para *la cual hay muchas fábricas inmensas. Aunque Cuba produce cada año unos dos millones de toneladas de tabaco se fabrica más de la tercera parte en la isla misma; principalmente en la ciudad y en la provincia de la Habana. Otras empresas industriales de la provincia son varias fundiciones y fábricas de dulces, de jabones, de perfumería y de muchos otros artículos de inmenso valor.

La mayor parte del terreno de Cuba rinde más produciendo azúcar, tabaco, café y otros productos distintamente tropicales que en la producción de plantas alimenticias. Por eso el comercio de la isla es inmenso. Se exportan los productos *particulares del país y se importan substancias alimenticias, maquinarias, productos químicos, maderas, tejidos y metales.

Siendo la Habana el puerto principal de Cuba, tiene esta provincia una parte inmensa de este gran comercio exterior de la República; más de *las dos terceras partes del comercio de importación, y casi la *mitad del de exportación, pasa por los puertos de esta sola provincia.

(Ejercicio X)

XI

La Ciudad de la Habana

Fué fundada la Habana por Diego Velázquez en 1515, habiendo sido su situación original en la boca del río Unicajinal, que desagua en la ensenada de Batabanó, en la costa sur. Ha estado su desenvolvimiento ligado a la historia del país desde su descubrimiento, y hay en ella muchos edificios y monumentos que tienen gran interés histórico. Tal vez el edificio de mayor importancia desde este punto

de vista *sea el antiguo Castillo de la Fuerza, junto a la plaza de Armas y no lejos de la Bahía.

*Cuéntase que cuando Hernando de Soto, gobernador de la isla, partió con su infortunada expedición que terminó en el descubrimiento del Misisipí, dejó en la Habana, para gobernar la isla en su ausencia, a su esposa, Isabel Bobadilla, hija del Bobadilla que mandó a Colón en cadenas a España.



El Castillo de la Fuerza

Durante cuatro años de ansiedad e incertidumbre esta señora subía todos los días las escaleras del torreón del castillo para buscar, ansiosa, indicios del retorno de los buques de su esposo. Al fin llegó al puerto un buque procedente de Méjico que traía tres supervivientes de la expedición y las noticias de la muerte del gobernador. Poco tiempo después murió Isabel, víctima de su dolor.

Muy cerca de La Fuerza está el pequeño edificio llamado el Templete. Hay una leyenda de que marca el Templete

el lugar donde celebró Colón la primera misa después que descubrió la isla. La verdad es que la misa referida fué la primera después de la traslación de la Habana a la costa norte en 1519.

Otro edificio histórico es la antigua catedral llamada indistintamente la Catedral de la Ciudad, la de la Virgen



El Templete en la Habana

María de la Concepción y la de Colón. Se debe este último nombre al hecho de que allí reposaron durante muchos años los supuestos restos del gran almirante. Cuando los españoles evacuaron el país en 1898 llevaron consigo estos restos a España.

Ha sido la ciudad de la Habana muy generosa con respecto a las estatuas y monumentos levantados en honor de los grandes hombres del país; especialmente los héroes de *las guerras de 1868 y de 1895. Entre éstos están: las estatuas de



Maceo, de *Martí, de *José de la Luz Caballero y de Albear, y el monumento de *los ocho estudiantes fusilados injustamente el 27 de noviembre de 1871, durante la guerra de los diez años. Este último consiste en una parte de la muralla de la antigua prisión delante de la cual fueron fusilados, las distintas inscripciones recordando la historia del acontecimiento. Se eleva en el hermoso Cementerio de Colón un



La Catedral de la Habana

magnífico monumento que marca el lugar donde están enterrados los estudiantes sacrificados.

En la época de la colonia ocupaba la Habana solamente la parte oriental de la ciudad actual, es decir, el extremo de la pequeña península en donde está edificada la ciudad. Había un muro muy formidable que separaba la población de las cercanías. Permaneció este muro durante siglos de guerra y de revolución; pero ahora no quedan más que

restos que sirven de recuerdo histórico. Por éstos puede verse que la antigua muralla seguía la línea de las calles modernas de Egido y Monserrate. Cerca del Parque Central, entre las calles de Egido y Zulueta, hay aún algunos fragmentos de muros que ahora están circundados por una alta pared de madera. Además existe una sección pequeña cerca de la Estación Central; y en un espacio abierto cerca del nuevo Palacio de la República, en la parte norte de la



Antigua Garita de Centinela

calle de Monserrate, puede verse un ángulo de dicho muro, sobre el cual permanece aún, una garita de centinela.

En la parte de la ciudad al este de estos restos de muros, es decir, en la parte antigua, son las calles sumamente estrechas y tortuosas. La calle de Obispo, la principal calle de negocio de la Habana, tiene solamente once pies de ancho, y la de O'Reilly, que la sigue en importancia, sólo tiene un poco más. A pesar de esto tienen estas dos calles los edificios de comercio más imponentes y más modernos de la ciudad, tales como el Banco Nacional de Cuba,

la Droguería de Johnson, el Banco de la Ciudad de Nueva York y muchos otros. Fuera de esta localidad, y especialmente en los barrios del Vedado y del Cerro, hay calles tan anchas y rectas como las de cualquier ciudad moderna de los Estados Unidos.

Tal vez las avenidas de las cuales están más orgullosos los habaneros *sean las del Prado y del Malecón. Fué construida la última durante la primera intervención por los Estados Unidos allá por el año 1900. Es el Prado un paseo hermosísimo extendiéndose de norte a sur entre el Parque Central y el promontorio de la Punta, a la entrada de la bahía. Tiene en el centro una ancha acera bordada de lámparas eléctricas y de dos hileras de hermosos árboles tropicales. En la sombra de éstos hay muchos asientos de mármol para el uso de los paseantes. Fuera de las hileras de árboles hay dos caminos para vehículos, y tiene el paseo un tráfico asombroso de automóviles, carruajes y carros de todas clases.

El Malecón, *como así lo indica su nombre, es una calzada que se extiende por la orilla del Golfo, en la parte septentrional de la ciudad. Hay en el lado próximo al agua una inmensa muralla de mar, construida de mampostería y de cemento, que tiene un espesor de unos tres pies y una altura de cinco en algunas secciones del muro, siendo más bajo hacia el este. Es la calzada hermosísima, de unos setenta y cinco pies de ancho, y bien pavimentada de asfalto. Se ha terminado recientemente una prolongación de esta calzada que se extiende hasta el Vedado; el proyecto es el de continuarla hasta la playa de Marianao, una distancia de unas cinco millas.

Cerca de la intersección del Malecón con la calzada de Belascoaín, otra de las calles más anchas de la ciudad, hay una hermosa estatua ecuestre de bronce del General *Antonio

Maceo, uno de los héroes de la Libertad. Está puesta la estatua sobre un pedestal cuadrado de mármol blanco de unos treinta pies de altura, circundado de simbólicas figuras de bronce.



La Estatua de la India en el Parque de la India. La Habana

Fuera de la muralla están los cimientos de los antiguos baños de mar, empleados muchos años ha por los españoles. Hoy día los baños de mar más cercanos a la ciudad son los del Vedado, y más allá los de la playa de Marianao.

Tiene además la ciudad un buen sistema de parques y de recreos públicos, entre ellos el Parque de Colón, el Parque

Central, y el de la India. En este último está la famosa estatua de "La Vana" o de "La India," presentada a la ciudad por el Conde de Villanueva, uno de los gobernadores españoles de la isla. Se dice que en 1515 cuando los españoles fundaron la villa de la Habana en la costa sur, hallaron entre las tribus de indios que habitaban esa región una joven lindísima, que pasaba muchas horas todos los días admirándose en la cristalina superficie de un arroyo que le servía de espejo. Por esta razón llamaron los españoles a la linda india la "Vana," y de esta circunstancia, dice la leyenda, originó el nombre de la Habana, que *se le dió a la villa.

El parque de Colón es el mayor y el más hermoso de la ciudad. Hay en él un lindo sistema de paseos conduciendo hacia los confines del parque desde distintas fuentes de agua, bajo la sombra de innumerables palmas, naranjos, álamos y una infinidad de otros árboles tropicales.

El Parque Central está bien surtido de asientos de hierro, y sirve conjuntamente con el Prado como lugar preferente de paseo de los habitantes de la ciudad. Es conspicuo por la noche por los numerosos anuncios eléctricos que se colocan encima de los edificios que lo circundan, dándole un aspecto sumamente alegre.

Aunque por lo general la ciudad ofrece rasgos propios de su origen español, especialmente con respecto a la estrechez y la tortuosidad de sus calles y el tipo predominante de las casas, tiene muchos rasgos que responden al tipo moderno de construcción. Tiene además un buen sistema de tranvías y de alumbrado eléctrico, teléfonos automáticos del tipo más moderno, calles bien pavimentadas, muchas veces de asfalto, y un abastecimiento de agua potable excelente y abundante.

(Ejercicio XI)

XII

Un Viaje (1)

— ¿ Quisiera V. dar un paseo en automóvil por la parte occidental de la isla? me preguntó un día de verano un amigo mío americano. Un señor y yo tenemos que hacer un viaje de negocios por casi toda la extensión de la provincia de Pinar del Río y *quisieramos que V. nos acompañase.

— Necesito solamente cinco minutos para buscar mi sombrero y mi cámara, repliqué. Una oportunidad como ésta no se presenta todos los días.

Era por casualidad el cuatro de julio a mediodía. El tiempo era típico de esta estación en los trópicos, es decir, ardía el sol en un cielo azul claro y brillante; pero en el oeste se veían ya las nubes que presagiaban *el aguacero de la tarde de la estación de las lluvias.

— ¿ Que clase de automóvil tiene V.? pregunté a mi amigo.

— He alquilado uno de los "Fords" de aquí de la ciudad, replicó. Como en el norte, los "Fords" aquí también tienen la virtud de andar por todas clases de caminos y en cualquier clase de tiempo. Pero, añadió, al ver mi incertidumbre, no tenga V. miedo. Las carreteras de Cuba son muy distintas a los caminos rurales en los Estados Unidos.

Y verdaderamente, cuando salimos de los confines de la ciudad experimenté una sorpresa tan intensa como agradable. Las carreteras de Cuba fueron construidas por los españoles hace siglos ya, y, como la mayor parte de las obras españoles, son duraderas. Están limitadas por dos hileras de árboles grandes, cuyas raíces mantienen en posición los materiales de los cuales se compone la carretera, y cuyas cimas arqueadas proporcionan una sombra deliciosa de los rayos ardientes del sol tropical.

La carretera *tiene unos quince pies de anchura, y se compone *de piedra hecha pedazos bastante pequeños, allanados por medio de inmensos cilindros de vapor. Vimos en muchos lugares por el camino grupos de obreros que *estaban componiendo la carretera. Unos traían en grandes carretones de dos ruedas, tirados por mulos, la piedra de cal que abunda en casi todas partes de la isla; otros la rompían en pedazos de unas dos pulgadas y los ponían en montones más o menos de un mismo tamaño; otros distribuían la roca rota uniformemente sobre la superficie de la carretera, y otros manejaban los pesados cilindros de vapor que aplastaban todas las escabrosidades y dejaban un camino llano y sólido como el pavimento de una ciudad.

Marchaba nuestra máquina con toda velocidad *a pesar de que había llovido torrencialmente pocas horas antes de nuestra salida.

Pasamos cerca de campos de caña de azúcar, aunque no es esta parte de la isla la región más ventajosa para el cultivo de esta planta. Tiene la caña en esta estación del año una altura de tres a cinco pies. Se veían también huertos de naranjos, toronjos y otros árboles frutales propios de los trópicos, siendo las frutas todavía pequeñas y verdes y de un diámetro de dos o tres pulgadas.

En otros lugares se veían siembras de piñas, cuyas frutas, madurándose ya, se elevaban directamente en el aire, coronadas por un penacho de hojas verdes. Cerca de casi todas las casas de campo se veían grupos de matas de plátanos, formando un bosquecillo bastante denso.

Pasamos varios ríos y arroyos, siempre sobre un buen puente de acero o una atarjea de concreto. Otra cosa notable era los pequeños postes de cemento por el camino, indicando la distancia en términos de kilómetros.

Muchas veces encontramos por el camino inmensas carretas de dos ruedas, tiradas por dos, seis u ocho *bueyes, y amontonadas de grandes cantidades de algún material embalado.

— ¿Qué traen estos hombres en esas carretas? pregunté a los otros miembros de nuestra excursión.

— Son tercios de tabaco, contestó mi amigo. Estamos ahora en la parte de la provincia de Pinar del Río donde



UN PAISAJE EN LA PROVINCIA DE PINAR DEL RÍO

se cosecha el famoso tabaco de Vueltabajo, el más célebre del mundo. El único tabaco que puede compararse con éste es el de "Partido," cultivado en la provincia de la Habana, pero aun así ocupa el "Partido" el segundo grado.

— ¿Es ésta pues, la época de la cosecha de tabaco?

— No; se recoge la primera cosecha generalmente en el mes de mayo. Pero el tabaco necesita un período de curación bastante largo antes de que *pueda llevarse a las fábricas de la Habana, o exportarse.

— ¿ Pero por qué no se sirven los cultivadores del ferrocarril para transportar el tabaco?

— Muchos lo hacen; pero las carreteras de Cuba son tan buenas que es muy fácil traer cargamentos muy grandes, y tal vez cuesta menos que enviarlos por ferrocarril. Muchos de los comerciantes de tabaco tienen grandes camiones que van con regularidad por las carreteras trayendo las cosechas de las vegas a las fábricas.

— ¿ Es el tabaco el producto principal de esta provincia?

— Sí; pero tiene otros productos agrícolas muy importantes. Aunque es una de las provincias menos azucareras de Cuba, tiene centrales que producen todos los años muchos millares de toneladas de este producto. Se cosechan aquí también grandes cantidades de naranjas, toronjas y muchas otras clases de frutas.

Las carretas acerca de las cuales había comenzado nuestra conversación, son de un tipo enorme, con ruedas inmensas y pesadas. Me informó mi amigo que son fabricadas en Cuba especialmente para transportar la caña en los ingenios. Usan los cubanos muchos carros de cuatro ruedas, fabricados en los Estados Unidos; pero muchos prefieren aún las carretas de dos ruedas.

(Ejercicio XII)

XIII

Un Viaje (2)

La mayor parte de las casas de campo que vimos eran los célebres "bohíos" de techo de guano, pared de yagua, y piso de tierra, con sólo dos o tres habitaciones; residuo de las viviendas de los Siboneyes, pacíficos indígenas de Cuba.

Se construyen los techos atando las pencas de palma en pares, por la parte superior, y arreglándolas a cada lado de tal manera que excluyen muy eficazmente la lluvia. Naturalmente los "bohíos" no protegen a la familia contra el frío; pero en un país donde nunca desciende el termómetro hasta el grado de congelación ¿qué importa eso?



Bohío de Yagua con Techo de Guano. Árbol de Mango

Vimos otras casas de campo de un tipo mejor, las paredes de las cuales eran de tabla, pintadas de blanco, y los techos de yagua. Otras, mejores aun, tenían paredes de ladrillo y techo de teja francesa. Las casas de los dueños en los ingenios o centrales son verdaderos palacios, de ladrillo o mampostería, con todas las comodidades y todo el lujo que exigen las residencias de millonarios.

Lo que más llama la atención del extranjero que viaja por Cuba son los palmares, o bosques de palmas reales. Hay

naturalmente muchos árboles de otras clases, pero en algunos lugares predomina muy marcadamente la palma real. Vimos en este viaje millares de lindísimas palmas levantando sus cimas verdes contra el horizonte *hasta donde alcanzaba la vista. Estaban paciendo las vacas y los caballos entre las palmas, como hacen los del norte entre los robles y nogales americanos.

Llegamos al fin a la ciudad de *Guane, a unos doscientos cincuenta kilómetros de la Habana. Allí tuvimos que abandonar la carretera y continuar nuestro camino por los senderos de campo.

Para empeorar la situación había caído un aguacero torrencial poco antes de nuestra llegada; los arroyos habían crecido hasta desbordarse y no había ningún puente entre Guane y la finca que queríamos visitar. Sin embargo, continuamos nuestro viaje con plena confianza en la resistencia del producto de nuestro compatriota Ford, y como siempre la máquina no dejó de cumplir sus debidas funciones. Pasamos por el primer arroyo sin la menor dificultad, *a pesar de que la profundidad del agua era de unas diez y ocho pulgadas. Pasamos de la misma manera el segundo y el tercer arroyo, pero cuando llegamos al cuarto y último arroyo encontramos, como el gran Napoleón, nuestro Waterloo, y como él, también lo encontramos en *un camino hundido.

No sabíamos la profundidad del agua pero entramos más y más hasta que súbitamente se paró nuestra máquina en el cauce del arroyo; había entrado el agua en el carburador.

— ¿ Tiene V. una soga, amigo? le preguntamos a nuestro chauffeur, que permaneció estupefacto con las manos en el *timón. Hay aquí tres hombres fuertes y, como V. sabe, es muy común en los Estados Unidos *llevar un Ford por dije.

Sonrió el hombre, pero fué su sonrisa bastante dudosa.

— He aquí la soga, dijo.

Atamos la soga en el eje delantero de la máquina y nosotros tiramos de ella mientras el chauffeur permanecía al timón. De esta manera, después de muchos esfuerzos, logramos poner el Ford otra vez en tierra firme.

Por supuesto era difícil poner en movimiento la *máquina, pero al fin comenzó a andar, y en media hora llegamos a nuestro destino.

Cuando comenzamos nuestro viaje de retorno eran ya las once de la noche. Pasamos nuestros arroyos sin incidente alguno porque había bajado ya el agua, y nos hallamos poco rato después en la carretera que nos había de conducir a la Habana.

(Ejercicio XIII)

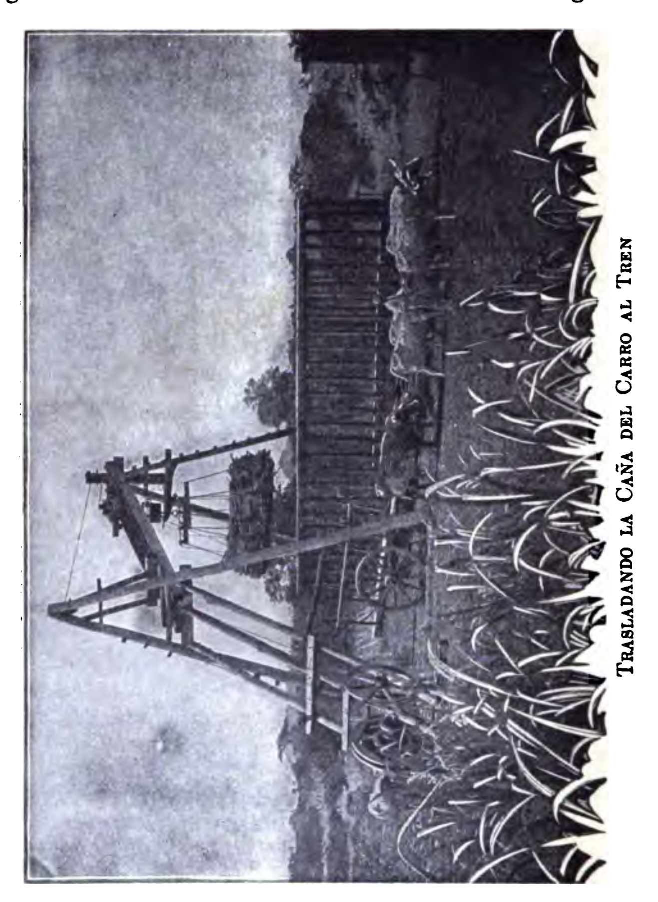
PRODUCTOS E INDUSTRIAS

XIV

La Industria Azucarera

Tal vez no exista en el mundo ningún país tan conocido por un producto especial como *lo es Cuba por la producción de azúcar. Esta pequeña isla surte, anualmente, casi las dos terceras partes de todo el azúcar consumido en los Estados Unidos, a pesar del hecho de que ese país usa más de este artículo por persona que cualquier otra nación del mundo. Además envía Cuba anualmente casi un millón de toneladas a Inglaterra, así como a los otros países de Europa. Naturalmente el azúcar es el primero entre los diversos productos de la isla. Más de *las cuatro quintas partes de la exportación anual de la República consiste en este solo artículo, siendo su valor más de diez veces mayor que el del tabaco, el producto que le sigue en importancia.

Según la opinion más aceptada la caña de azúcar es originaria del Asia. Fué llevada a Santo Domingo de las



Trasladando la Caña del Carro al Tren

islas Canarias por el gran Almirante, Cristóbal Colón, en su segundo viaje. Se afirma que allá por el año 1535 fué introducida en Cuba. En el año 1547, en la provincia

de Santiago de Cuba, se estableció el primer ingenio de azúcar.

Tiene la planta, en su pleno desarrollo, una altura de doce, quince, y hasta veinte pies, en terrenos excepcionalmente fértiles. Es de naturaleza lozana y vigorosa. No tiene semillas y se propaga por secciones o trozos de la planta misma. Ei suelo de Cuba es de una fecundidad tan asombrosa que sólo es necesario sembrar de nuevo los campos de caña cada seis o siete años; aun hay localidades en donde crece la caña vigorosamente hasta diez años después de ser sembrada; y como excepciones, se pueden señalar campos especiales en que la caña *se eleva, con todo vigor, después de veinte años de sembrada.

Durante el verano, y por el hecho de que ésta es la estación lluviosa, tiene la caña mucho jugo, pero de proporción sacarosa muy pequeña. Por eso, así como porque es difícil transporter la caña cuando los caminos están en malas condiciones por causa de las grandes lluvias, se hace la zafra durante la estación de la seca, o sea en el invierno, cuando el jugo es más escaso, pero tiene mayor proporción sacarosa.

Comienza la molienda generalmente en el mes de noviembre o diciembre, y se concluye en el de mayo o junio. El primer paso en la elaboración del azúcar consiste en denudar la caña de sus hojas frondosas, lo que se lleva a cabo por medio de los llamados *"machetes de caña." Después se corta la caña en trozos, y con ella se cargan grandes carretas de dos ruedas, tirados generalmente por bueyes. Por supuesto, en los grandes ingenios existen ferrocarriles bien equipados que reciben la caña de las carretas y la trasladan a los lugares indicados.

Llevados por la curiosidad y el interés de conocer el proceso que se sigue en la elaboración de azúcar de caña, decidimos hacer un viaje a un ingenio próximo. En efecto, un día

El Central Conchita

precioso, *muy de mañana, cogimos el tren y después de poco tiempo divisamos a lo lejos preciosas *avenidas de palmas que nos indicaban que llegábamos ya al lugar deseado. Para tener mayor seguridad nos dirigimos al conductor.

—*¿ Tendría V. la bondad de decirnos si es ése el Central X?

— Sí, señor; y si V. quiere admirar las bellezas de Cuba y conocer como se elabora el azúcar le recomiendo que lo visite.

— Muchas gracias, señor, eso es lo que pensábamos hacer.

En efecto, se detiene el tren y nos bajamos en el paradero del ingenio. Nos detenemos a contemplar la belleza singular de los campos del trópico, especialmente esos palmares que se extienden más y más hasta perderse en los confines del horizonte. Nos ponemos en marcha por la avenida principal que conduce al edificio de las oficinas, en las cuales nos encontramos con un señor que nos saluda afablemente.

— ¿ Puedo servirles en algo? pregunta bondadosamente este empleado del ingenio.

— Sí, señor. Nosotros tenemos grandes deseos de visitar este ingenio, del cual nos *han hablado mucho.

— Con mucho gusto los llevaré a VV. a verlo todo. Síganme VV.

Nosotros nos ponemos en marcha y nuestro guía nos habla de la preparación del azúcar de caña, conocido químicamente con el nombre de sacarosa o sucrosa.

— ¿ Qué se hace con la caña que traen esas carretas que vienen por ese camino?

— Primeramente, contesta el señor, se coloca la caña en el "basculador." De éste pasa al "embudo," de donde el conductor se encarga de transportarla hasta la "desmenuzadora."

— ¿ Para qué sirve la "desmenuzadora"?



Carretadas de Caña

— Sirve para triturar la caña; y le extrae cierta cantidad de jugo. Después sigue hasta la "moledora," que es un segundo *juego de mazas que comprimen la caña más fuertemente.

— ¿ Termina en la "moledora" este proceso de sacar el jugo de la caña?

— De ninguna manera. De allí pasa a la "remoledora" y por último a la "bazacera," donde deja toda la sustancia que pueda contener la planta, *de tal suerte que el bagazo, que es el nombre *que se le da a la caña después de haberle extraído todo el jugo, sale convertido en polvo, y sirve entonces para alimentar los hornos. Como VV. ven, nada se desperdicia.

— ¿ Como se recoge el jugo de la caña?

— En recipientes apropiados, colocados debajo de las mazas, se recoge el jugo, que se llama también *guarapo*, y que se desliza por canales hasta llegar a un tanque. De este tanque, por medio de una bomba, pasa el guarapo al "alcalizador"; de allí al "calentador," y luego a las llamadas "defecadoras." ¿ Han oído VV. hablar del melado de caña?

— Sí, señor, y lo hemos comido muchas veces con mucho gusto.

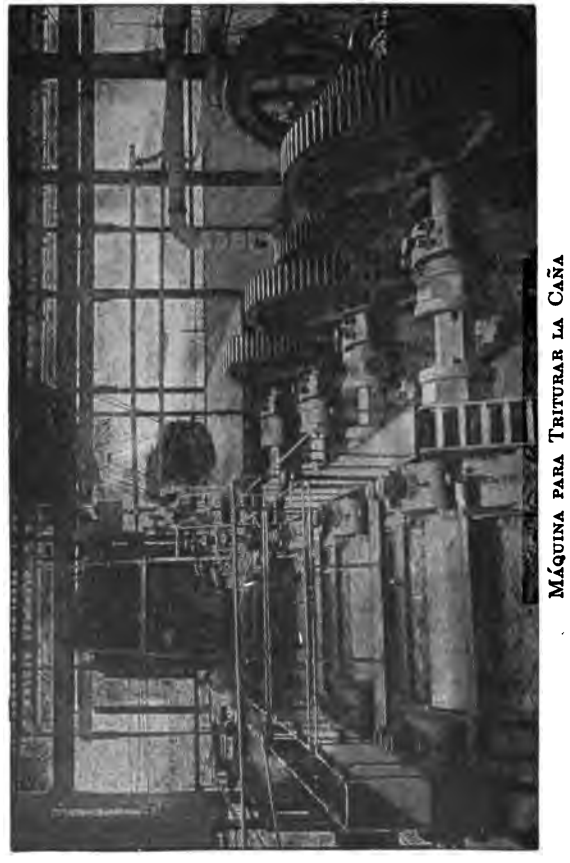
— Pues bien, el guarapo defecado pasa al triple o cuádruple efecto, en donde adquiere una consistencia siruposa; es entonces melado de caña.

— ¿ Qué se hace entonces con este melado de caña?

— Se lleva hasta los "tachos" que lo evaporan y cristalizan. Por una bomba se envía el azúcar preparado de esta manera a los "mezcladores," y después, en las centrífugas, se separa el azúcar cristalizado del residuo no cristalino, que se llama "miel." Por último pasa el azúcar de la centrífuga al "embudo" y de éste al saco.

— ¿ Se refina el azúcar en este mismo local?

— No, no podemos nosotros refinarlo aquí como lo hacen en otros ingenios; mandamos los sacos de azúcar a la Habana o a los Estados Unidos para refinarlos.



MÁQUINA PARA TRITURAR LA CAÑA

— Nos ha interesado mucho, y le agradecemos su amabilidad.

— *De nada, señores. Es mi oficio y mi gusto.

Recorremos el ingenio y contemplamos grandes edificios muy bien equipados con *todo lo necesario para el cultivo de la caña. Es éste por lo tanto un verdadero ingenio o central. Alrededor existen pequeñas fincas dedicadas a esta industria cuyos dueños, llamados "colonos," traen su caña al ingenio para triturarla.

Después de visitar los edificios propios para la elaboración del azúcar, nos lleva nuestro guía a ver lo que nos parece una pequeña ciudad, es decir, nos enseña una iglesia, una escuela, dos o tres tiendas y muchas pequeñas casas en las cuales habitan los obreros y sus familias. Nos detenemos sorprendidos delante de un soberbio edificio, residencia del dueño y su familia, y en la cual *gozan, durante la temporada que pasan allí, de todas las comodidades que puede proporcionar una inmensa fortuna.

Tiene Cuba unos doscientos centrales de esta clase; algunos de los más grandes producen hasta doce millones de sacos en una zafra, nos dice nuestro guía; y nos informa que la región más productora es la parte central y oriental, especialmente las provincias de Santa Clara, Oriente y Matanzas. *El insiste, sin embargo, en el hecho de que la caña de azúcar se puede sembrar con éxito en todas la provincias de Cuba.

No obstante el interés que despierta todo esto en nosotros, *se va acercando la hora del tren, y es preciso que *volvamos cuanto antes al paradero. Aun así no nos queremos alejar sin saber algo acerca de los primitivos e interesantes "trapiches" de los cuales habíamos oído hablar. Aun tenemos al guía a nuestro lado y le preguntamos:

— ¿Qué nos puede decir V. de los trapiches?

— Existían cuando no teníamos todos los aparatos modernos que aumentan y perfeccionan la producción del azúcar. Los trapiches contaban con dos aparatos: un

primitivo molino que consistía de dos cilindros de madera, funcionando por medio de una gran palanca de madera, e impulsados por bueyes, que servía para exprimir el guarapo; y de grandes calderas para concentrarlo. Aun pueden verse en las localidades más atrasadas y menos accesibles del país.

Ya oíamos el lejano pito del tren cuando nos despedimos de nuestro amable guía y tomamos otra vez la preciosa avenida de palmas por la cual habíamos de bajar hasta el paradero. Allí contemplamos otra vez el paisaje maravilloso, alterado ya por la luz crepuscular.

(Ejercicio XIV)

XV

El Tabaco

Después de la industria azucarera es la producción de tabaco la industria más antigua y más importante de la isla. Debido a la calidad extraordinaria del tabaco cosechado en Cuba tiene esta República prácticamente el monopolio en la producción de los mejores grados de tabaco, así como de todos los productos tabacaleros.

Es el tabaco una planta indígena de las Américas. Se sabe que en la época del descubrimiento fumaban los indios rollos de las hojas de esta planta, que llamaban *"cojiba." Muchas veces también aspiraban el humo por la nariz, mediante un tubo bifurcado, los dos ramos del cual se introducían en ambas ventanas de la nariz. A este aparato se le daba el nombre de "tabaco." Probablemente a esta circunstancia se debe el nombre que siempre ha llevado la planta entre los blancos.

Aunque en toda la isla se produce tabaco de superior calidad, hay varias localidades que tienen un terreno especialmente adaptado al cultivo de esta planta. Entre

dichas regiones ocupa el primer lugar *la que se conoce con el nombre de Vuelta Abajo, o sea la provincia de Pinar del Río. La localidad que le sigue en importancia es la provincia de la Habana, que produce el famoso tabaco llamado de Partido.

La planta se propaga por medio de semillas tan finas que se asemejan a granos de polvo, y las plantas nacientes son tan débiles que necesitan la atención más cuidadosa para desarrollarse debidamente. Se siembran las semillas en un pequeño semillero, generalmente en los meses de agosto y septiembre. Cuando las plantas, que se conocen en este estado con el nombre de "posturas," han alcanzado un tamaño de dos pulgadas, se trasplantan a los campos abiertos en hileras, a una distancia de dos pies. Crecen de esta manera durante el invierno cubano, que parece ser la estación más ventajosa para aquel producto; en los meses de mayo y junio se recogen las hojas. A veces se hace un nuevo semillero en octubre y noviembre para recoger después las hojas en junio y julio. Sin embargo el tabaco bueno es el de la primera cosecha; el de la segunda es un tabaco inferior. La planta del tabaco en su edad madura tiene una altura de unos seis pies.

Necesita el tabaco atención y cuidado en la preparación de las hojas para el mercado. Tienen que ser secadas cuidadosamente en las llamadas "casas de tabaco" donde se cuelgan de los cujes las hojas reunidas en manojos, durante muchas semanas. Después de haber sido secadas y curadas las hojas, se reunen las que son de la misma calidad. Para formar un tercio *se tienen que reunir ochenta de dichos manojos. Para envolver el tabaco se usa la yagua de palma y se liga por medio de fajas del mismo material. Se han hecho muchos experimentos con objeto de investigar si no serviría otro material para este mismo fin, pero sin éxito.



Matas de Tabaco Bajo un Techo de Paño

La yagua es un tejido muy denso y resistente, y tiene una longitud y una anchura conveniente para el uso a que se destina. Además de eso, se halla en abundancia en todas partes de la isla.

Se cargan los tercios en grandes carretones, camiones o en vagones de ferrocarril para ser transportados a la Habana, donde sufren otra y aun más cuidadosa preparación antes de ser utilizados en los diversos productos tabacaleros.

(Ejercicio XV)

XVI

La Elaboración de Tabaco

Después de nuestra llegada a la Habana veíamos con frecuencia los grandes carretones y camiones cargados de tercios de tabaco, que llegaban continuamente de las vegas. Un día estábamos charlando en la calle con un conocido cubano cuando *nos dijo que nos fijaramos en un carretón, que por casualidad estaba descargando a la puerta de una fábrica.



Carreta Cargada de Tercios de Tabaco

— VV. pueden imaginarse la cantidad de tabaco que se fabrica en la Habana, dijo, *teniendo en cuenta que son muchas las horas del día en las cuales llegan a esta casa cargamentos de tercios, y que ésta es solamente una de las muchas fábricas que hay en la ciudad.

— ¿ Podemos entrar ?



Interior de una Fábrica de Tabaco. El Lector en su Puesto

— Casi todas las fábricas permiten entrar a los visitantes desde las nueve hasta las once de la mañana. Veamos la hora. Son las diez en punto. Si VV. quieren, podemos pasar una hora en el interior. Vayamos a la oficina. — Señor, ¿ pueden los visitantes entrar en la fábrica a esta hora ?

— Seguramente, hasta las once. Yo les serviré de guía.

— Le agradecemos mucho su bondad.

— Ahora bien, todos los visitantes quieren primeramente ver a los torcedores de tabacos. Hay aquí en esta galera más de cincuenta de ellos. VV. ven que cada hombre tiene *por delante una mesita con hojas de tabaco; nada más. En la fabricación de tabacos se hace todo a mano. En el centro de cada tabaco se pone a lo largo un grupo de hojas de tamaño inferior. Este se arrolla en unas hojas de mayor tamaño y finura, *lo que le da al tabaco la forma. Fíjense en que este hombre tuerce el tabaco en la mesa y lo modela con los dedos para hacerlo redondo y simétrico. Por último se enrolla todo en una hoja muy grande, fina y sin defecto, para dar al tabaco el mayor lucimiento.

— Este trabajo me parece muy cansado.

— Es monótono, por supuesto. Para aliviar esto tenemos en cada galera a un *lector, que lee en alta voz a los torcedores, novelas, diarios o cualquier otra cosa que les *interese.

* * * * *

— He aquí el cuarto en donde se envasan los tabacos. En esta mesa están fabricando los obreros las cajas de madera. En ésta otra, las anilladoras están pegando los anillos y poniendo los tabacos en las cajas.

— ¿ Qué hacen estos hombres cerca de la ventana ?

— Separan los tabacos para poner juntos los de matiz idéntico. Esto necesita luz abundante, y es de mucha im-

portancia para que *presenten los tabacos el mejor aspecto en sus cajas.

— ¿ Se fabrican aquí otros productos tabacaleros ?

— Estaba a punto de mostrarles el departamento de cigarrillos.

* * * * *

— He aquí el gran cuarto donde se cura el tabaco que se dedica a este fin. ¿ No hallan VV. el olor bastante fuerte ?

— ¡ Como no ! Es sofocante.

— Uno se acostumbra a él con el tiempo. El tabaco permanece aquí mucho tiempo para desarrollar su aroma. Después *se le lleva por un conducto al cuarto debajo de éste donde se hallan las máquinas que voy a mostrarles.

— ¿ No se fabrican a mano los cigarrillos ?

— Naturalmente hay algunas fábricas que los hacen de esta manera, pero se emplean en casi todas las máquinas como las que tenemos aquí.

— Son pocas las máquinas necesarias.

— Sí ; sólo tenemos cuatro, pero despachan más trabajo que veinte obreros. Consisten esencialmente en un aparato para poner en el medio de una larga faja de papel la debida cantidad de picadura, y pasar esta faja por guías que la doblan y pegan sus orillas con pasto, de manera que forma *como una larga varilla de papel con el tabaco dentro. Por último pasa esta varilla por delante de un cuchillo oscilante que la corta en secciones, formando así los cigarrillos. El papel que se usa viene en rollos de centenares de yardas cada uno, y puede ser de cualquier color que se *desee.

— Son máquinas muy ingeniosas.

— Gracias a ellas, no necesitamos muchos obreros en este departamento ; principalmente se emplean mujeres para empaquetar los cigarrillos.

— Hacen ellas mismas las cajetillas de papel, ¿ no es verdad?

— Sí. Y tienen aparatos para llenarlas de cigarrillos; operación que se lleva a cabo en parte a mano. Como VV. ven, tenemos también máquinas para este trabajo; pero no funcionan con completo éxito.

— *Me fijo en el hecho de que son casi las once, y tenemos que retirarnos pronto de la fábrica. ¿ Hemos visto todos los departamentos?

— Todos los que deben interesarles. Naturalmente hay muchos otros departamentos que no se distinguen de los de cualquier otra casa de comercio.

— Muchas gracias por su cortesía.

— De nada, señores. Es mi oficio. Adiós.

— Adiós.

(Ejercicio XVI)

XVII

Una Visita al Mercado

Al dirigirnos hacia el sur por la calle de Industria, poco *antes de llegar al Parque de Colón, vemos en una gran plaza abierta, a la izquierda, una escena de intensa actividad. Está cubierta la plaza de pequeñas *mesitas de madera de unos ocho pies de largo y seis de ancho, protegidas contra la intemperie por techos de madera. Hay también, cubriendo casi toda la parte occidental de la plaza, un gran pabellón de madera bajo el cual se protegen mejor, algunas de las mesitas antes mencionadas.

Están atestadas las mesitas de todas clases de comestibles, especialmente los que son más susceptibles a perderse por razón del calor y del tiempo, tales como carnes, legumbres y frutas de todas clases. Nos damos cuenta que estamos

en el gran mercado municipal de la Habana, trasladado *hace poco de su antiguo sitio en la calle de Tacón, y puesto temporalmente en el lugar que ocupaba la antigua estación de ferrocarriles, estando ya *en vías de construcción un magnífico edificio de medio millón de pesos que ocupará este mercado en *Belascoaín y Vives.

Están aglomeradas continuamente las calles adyacentes al mercado de carretas amontonadas de productos que se venden allí, y hay una procesión no interrumpida de obreros que traen sobre sus cabezas cestones y barriles llenos de pesadas legumbres y frutas. Es asombroso para el viajero de países fríos, ver descargando allí uno tras otro, grandes carretones llenos de piñas, con la mayor indiferencia por parte de los obreros *como si esas piñas fuesen tantas mazorcas de maíz de una finca en Iowa.

Hay por el lado meridional de la plaza, es decir, por la calle frente al Parque de Colón, un gran techado de unos doscientos pies de largo, abierto del lado que da a la calle, y completamente lleno de racimos de plátanos. *Los hay amontonados en el piso de un extremo del edificio al otro; están colgados de las vigas del interior del edificio, así como al lado de los postes del frente; también están desplegados en los mostradores próximos a la acera. En fin, parece que haya plátanos suficientes en este solo techado para surtir todos los carros de los italianos vendedores de frutas en toda la ciudad de Nueva York, y aun hasta los de Chicago y San Luis.

No se ven tantas naranjas y toronjas como las frutas ya mencionadas, porque aquellas no se maduran en Cuba hasta el otoño, y* estamos en pleno verano.

Entramos en el mercado y con placer examinamos las muchas frutas que se presentan a nuestra vista, interrogando a los vendedores acerca de ellas y permitiéndonos el gusto



UN NARANJAL

de probar las mismas. De este modo aprendemos muchas cosas acerca de las frutas y su cultivo que con anterioridad no sabíamos.

Nos informan los comerciantes que los cultivadores de las frutas tropicales en Cuba tienen un gran porvenir, porque el suelo presenta condiciones especiales para dicho cultivo, y no hay nunca el peligro de la temida helada como sucede en los estados de California y Florida en los Estados Unidos. La única circunstancia que pone en peligro las cosechas de frutas en Cuba es la de los huracanes tropicales que se presentan especialmente durante los meses de septiembre y octubre, cuando aun están las frutas en los árboles. Estos huracanes suelen ser terribles, destruyendo no solamente la cosecha de toronjas y naranjas, sino dañando y arrancando los árboles también.

Nos dicen los placeros que las toronjas crecen en árboles bastante grandes, del tamaño de los manzanos del norte, y que se dan las frutas en racimos, a veces de media docena en cada uno; por eso se llaman en inglés "grape fruit." Se maduran las frutas en los meses de septiembre y octubre, y se recogen poco tiempo antes de madurarse completamente, porque así se aumenta el sabor ácido de las mismas. Tienen que ser embasadas con sumo cuidado pues, debido a sus blandas cáscaras, se magullan fácilmente.

Crecen las naranjas en árboles más pequeños que los de las toronjas, alcanzando el tamaño de una mata de melocotón. Maduran en la misma estación que las toronjas, y necesitan casi el mismo tratamiento. Las frutas de Cuba, y especialmente las naranjas, son más dulces que las de California y de la Florida, debido, sin duda, a la composición química del suelo de la isla.

No hay en Cuba ninguna fruta más abundante, ni más barata que la piña. Como se ha visto, se descargan por



SIEMBRA DE PIÑA

carretadas en los mercados, y se envían grandes cargamentos a los Estados Unidos y a los otros países del mundo. En cada kiosko o puesto predomina esta sabrosa fruta. Es una costumbre muy agradable de los fruteros la de tener siempre preparados, y puestos en hielo, pedazos de piña que se venden de cinco a diez centavos el pedazo, según el tamaño. La piña entera cuesta generalmente de un medio a un real, raras veces una peseta.

No crecen las piñas en árboles, sino en plantas de unos dos pies de altura, que se asemejan un poco a *cierta clase de cacto, o cactus. Crece la fruta en el medio de la planta, sobre un tallo de pocas pulgadas, sin cubierta ninguna de hojas. Debe su nombre, lo mismo en español como en inglés, al hecho de que se asemeja algo a una piña arbórea.

Por lo general, no se conservan las frutas en latas, tal vez porque existen siempre frutas frescas. Sin embargo se consumen en la isla cantidades considerables de conservas alimenticias, casi todas importadas de los Estados Unidos.

(Ejercicio XVII)

XVIII

Los Plátanos

Ignoran tal vez muchos extranjeros que se da en los trópicos una variedad extraordinaria de plátanos, quizás llegando hasta cien las diversas clases. La que más se vende en el extranjero se conoce en Cuba con el nombre de plátano Johnson, nombre del primer cultivador. Es esta clase tal vez la que más se adapta a los distintos usos culinarios; tiene un tamaño mediano y un sabor muy agradable. Se presta admirablemente a los fines comerciales.

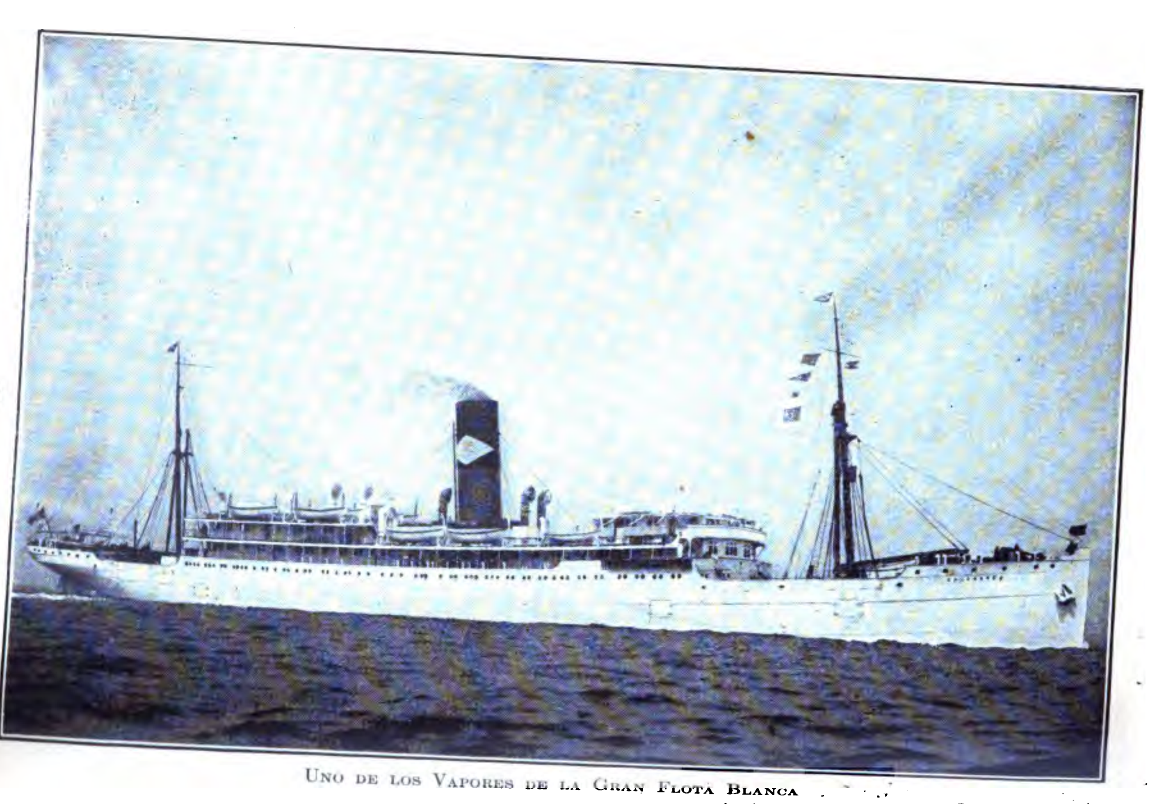
Otra clase de plátano muy conocido en Cuba es el que

sólo sirve para cocinar. Es mayor que el plátano Johnson, teniendo una longitud que varía desde doce hasta diez y ocho pulgadas. No se come crudo, porque además de no tener un sabor agradable, sería de muy difícil digestión. Para cocinar la fruta madura (estado en el cual se usa generalmente), se corta en tajadas y se fríe en manteca de puerco muy caliente; constituye así un plato exquisito. Muchas veces se cocina este plátano cuando está bien verde, cortándolo en rueditas muy finas que se fríen en una cantidad considerable de manteca de puerco; así lo prefieren muchas personas a toda otra forma de preparación.

Otros dos plátanos dignos de mención son el plátano "dedo de dama" o "dátil" y el plátano "manzano." Es aquél un platanito pequeño, de un sabor delicioso. Tiene el otro una forma casi redonda y un sabor exquisito. Otra clase muy curiosa tiene la cáscara casi roja, o mejor dicho purpúrea; es éste el plátano "indio."

Muy interesante es observar el desarrollo del plátano. La mata es una planta monocotiledónea, como el maíz del norte, pero las hojas se presentan siempre estrechamente enrolladas en forma de un cilindro, como las de una mata de maíz no madura.

Necesita la mata unos nueve meses para desarrollarse completamente; al fin de este período ha llegado a una altura de doce a quince pies. Entonces comienza el desarrollo del racimo. Éste consiste, al principio, en un inmenso botón purpúreo, en el centro de la parte superior de la planta. Crece rápidamente, desarrollándose un tallo que lleva en su extremidad la parte inferior del botón. Pronto se desarrolla este racimo incipiente, hasta alcanzar una longitud de diez y ocho pulgadas o más, asemejándose algo a una gran mazorca purpúrea de maíz, con grandes hojas o cascabillos del tamaño de la mano de un hombre. *Si se levantase



Uno de los Vapores de la Gran Flota Blanca

en este período de desarrollo el cascabillo más próximo al mocho, se descubriría debajo de él, una hilera de media docena o más de pequeñas flores tubulares, sostenidas por pequeños tallos, que son los comienzos de los plátanos. Este grupo de plátanos se llama una *"mano." También se descubrirían debajo de los otros cascabillos del racimo "manos" de la misma clase; pero menos desarrolladas a medida que se aproxima a la punta, o sea el extremo donde está el botón.

Más tarde cae la hoja superior del racimo y los pequeños plátanos que estaban debajo de ella crecen expuestos a la vista. Después cae la segunda hoja, luego la tercera, y así sucesivamente las demás. Después que se han formado todas las "manos" del racimo, continúa el botón su crecimiento hasta alcanzar *más de un pie de longitud; al fin se seca y cae a la tierra. Cuando se cogen los racimos se corta este tallo. El racimo necesita unos seis meses para su desarrollo completo, o sea quince meses para el desarrollo de la mata y el racimo.

Durante este período nacen de sus raíces los llamados "hijos," que forman un grupo alrededor de la "cepa." Por lo general estos "hijos" se trasplantan para formar con ellos nuevas "cepas" o tallos. Al sembrarse de nuevo son puestas las plantas a una distancia de ocho pies. No requieren mucho cuidado, pues bien pronto forman una especie de bosquecillo muy denso; *pero sí necesitan un terreno muy fértil.

Tiene el plátano la propiedad magnífica de producir mucho en poco terreno, y además, la condición admirable de no tener estación especial para madurarse, *pudiéndose cosechar durante todo el año.

(Ejercicio XVIII)

XIX

En un Puesto de Frutas

— Buenos días, Juan.

— Buenos días, señor. ¿ En qué puedo servirle a V. ?

— He aquí un amigo mío americano, que quiere saber algo acerca de las frutas de Cuba. ¿ Podemos examinar las frutas que tiene V. en el puesto ?



Un Puesto de Frutas

— Seguramente, señor ; y como ahora no estoy muy ocupado, tendré mucho gusto en explicarle a su amigo las particularidades de las frutas que él no conozca.

— Vamos a comenzar con el mango que ya conozco un poco. Pero parece que tiene V. aquí dos clases de esta fruta. La que yo conozco es ésta, rosa y amarilla, con las pintas negras en la parte inferior.

— La otra se llama *manga* en vez de mango. Vea V. que tienen casi el mismo tamaño y la misma forma ; pero la manga tiene la cáscara de un amarillo claro, por lo general sin pintas, y es más *fibrosa que el mango. Es una fruta muy jugosa y en realidad una de las más deliciosas de las frutas naturales de la isla, pero por su cantidad extraordinaria de jugo no puede considerarse como una fruta *propia para la mesa, pues al comerla corre el jugo libremente por el rostro y por entre los dedos.

— *¡ Ya lo creo ! ¿ Cómo se llaman estas grandes frutas

verdes e irregulares, con las verrugas coronadas por pequeñas espinas?

— Se llaman guanábanas. Se usan principalmente para hacer el llamado "refresco de guanábana," que consiste en la masa mezclada con agua, azúcar y hielo; cuando en vez de agua, se utiliza leche, el refresco se llama "champola." Tiene una masa muy parecida al algodón. Se hacen "refrescos" de muchas clases de frutas cubanas tales como anones, piñas, tamarindos, etc., que son muy deliciosos y refrescantes en el verano.

— Éstos aquí son cocos, ¿no es verdad?

— No, señor, pero como tienen el mismo tamaño y color se ha equivocado V.; éstos son mameyes colorados.

— ¿Qué clase de fruta es?

— Cortemos una para probarla. Vea V. como la cáscara carmelita es bastante fina, y la masa es firme y muy colorada. Coma V. un pedazo. ¿Le gusta?

— No mucho. *Es demasiado dulce, sin sabor ácido ninguno.

— Por lo general los mameyes no les gustan a los extranjeros. Hay otro mamey de masa amarilla, llamado mamey de Santo Domingo. La semilla, que es muy grande, se separa sin dificultad de la masa, de manera que puede cortarse fácilmente en tajadas para comer. El mamey de Santo Domingo se utiliza especialmente para hacer dulce.

— He oído hablar mucho de los *aguacates, y los he comido ya preparados, pero no los he visto nunca. ¿Tiene V. algunos aquí?

— Sí, señor. Están maduros ya, y son bastante baratos.

— Son más grandes de lo que yo me había imaginado.

— Los hay que tienen una longitud de diez o más pulgadas, con seis o siete de diámetro; pero por lo general son más

pequeños, de seis o siete pulgadas solamente, y con una forma algo parecida a la de una pera.

— De aquí su nombre inglés "alligator pear."

— Aparentemente; pero constituyen una clase de fruta enteramente distinta de la pera del norte. Tienen los aguacates una semilla larga y obscura, que se separa fácilmente de la masa, como la del mamey, y la cáscara, que es gruesa y blanda, se quita con la misma facilidad.

— No debemos *robarle más tiempo a V.; pero podría V. por lo menos hacernos el favor de nombrar las otras frutas que tiene aquí.

— Con mucho gusto. Me quedan aún unos cuantos zapotes, que son estas pequeñas frutas carmelitas, aunque ya bastante escasas *por lo adelantado del verano. Son muy sabrosos. Tengo también algunos anones que acaban de madurar. Como V. ve, se parecen a inmensas zarzas verdes.

— ¿ Existen otras frutas cubanas que V. no *tenga aquí?

— Muchas; pero naturalmente no son tan comunes como las que V. ha visto, con la excepción de la guayaba, que se utiliza para hacer dulces y conservas. Existen las chirimoyas, los tamarindos y muchas otras.

— He oído con mucho gusto sus explicaciones, y se las agradezco mucho.

— De nada, señor. Nos gusta siempre servir a nuestros parroquianos.

— Adiós.

— Adiós.

* * * * *

— *¡ Qué hombre tan cortés!

— Lo son casi todos los cubanos. Los comerciantes del norte no emplearían tanto tiempo entreteniendo a un conocido; ¿ no es verdad?

— De ningún modo. Pero ¡ cuánta cantidad de frutas se ve aquí en la Habana! Existen puestos de frutas en todas partes.

— Sí, y además hay vehículos de todas clases en los cuales se llevan para vender; pequeños carritos de dos ruedas impulsados por sus dueños, que recorren las calles, así como carros y vagones más grandes tirados por un caballo. Además los hombres a veces llevan en cestas sobre la cabeza, la fruta que venden.



Un Carro de Frutas

— Tenemos, desde luego, en el norte vendedores de esta clase, pero no son tan numerosos.

— Son notas particulares de los países tropicales.

(Ejercicio XIX)

XX

Las Palmas

No puede viajar por Cuba ningún extranjero sin entusiasmarse ante el espectáculo grandioso que ofrecen los bellísimos palmares que constituyen en verdad el rasgo característico de casi todo el paisaje cubano. Por doquiera se ven los esbeltos troncos de estos árboles coronados por preciosas copas de verdes pencas.

La clase de palma más numerosa en Cuba es la palma real. Es un árbol bastante grande, alcanzando muchas veces una

altura de cien pies. El tronco, el cual visto de lejos presenta el aspecto de una preciosa columna de mármol, y enteramente desnudo hasta la corona de pencas, consiste en un exterior cilíndrico leñoso, de unas tres pulgadas de espesor. El interior es meduloso, surtido de grandes fibras que corren a lo largo del tronco.

Produce la palma real casi todos los materiales necesarios para construir los "bohíos," viviendas características de los guajiros de Cuba y que ya tienden a desaparecer. De los troncos, *cortados a lo largo, puede formarse el armazón de la casa; de las pencas se hace el techo, y de la yagua (tejido que, como matriz de la penca, encierra la sección superior del tronco) se construyen las paredes. También se emplea la yagua para envolver los tercios de tabaco.



UNA AVENIDA DE PALMAS REALES

En el punto de división entre la yagua y el tronco propiamente dicho, crecen las semillas de la palma, que toman el nombre de "palmiche." Se producen en grandes racimos de tres a cinco pies de largo; y crecen hasta cinco de dichos racimos al mismo tiempo, sin estar, sin embargo, en el mismo grado de madurez. Al principio están cubiertos los racimos de una vaina; más tarde ésta cae, *presentándose entonces el racimo revestido de color amarillo; después se torna en color rojo, y al madurarse, es purpúreo.

Son muy curiosas las semillas; se asemejan mucho a pequeñísimos cocos, con nuez interior, y casco fibroso al

exterior. *Molido el palmiche en molinos especiales constituye un alimento muy valioso para los animales.



Árboles de Coco

El coco es un árbol menor que la palma real, y tiene un tronco más delgado, con espesas arrugas circulares. Muchas veces también se presenta el tronco algo encorvado.

*Recuerda el crecimiento de los cocos el ya mencionado

del "palmiche," es decir, crecen en racimos de cinco o seis a la vez. Cada racimo tiene hasta una docena de frutas Como es sabido, tiene el coco, en su estado natural, un gran casco fibroso exterior; siendo la fruta del tamaño de la cabeza de un hombre. Se exporta al extranjero solamente la nuez interior, ya madura, pero les gusta más a los cubanos la fruta verde. Cortan la extremidad de la fruta hasta abrir la concavidad que contiene el agua; ésta se toma, siendo especialmente agradable; y la masa, semi-líquida, se come con cuchara.

Entre las demás clases de palmas que se encuentran en Cuba están: el margallón, las hojas del cual se usan para hacer abanicos, la datilera, y las palmas de botella, una clase que tiene un ensanchamiento hacia abajo, dándole así, más o menos, la forma a que debe el nombre.

(Ejercicio XX)

LAS PROVINCIAS CENTRALES Y DEL ESTE

XXI

Por Ferrocarril

Una deliciosa mañana del mes de julio me dirijí, muy temprano, a la gran *Estación Central de la Habana, con el objeto de tomar el tren de las siete y cuarenta minutos, que salía con rumbo a la provincia de Santa Clara. Quería yo visitar, en la ciudad de Matanzas, a un amigo cubano muy querido, *que hacía años no veía. Después tenía el propósito de continuar mi viaje hasta Santiago de Cuba, deteniéndome en el camino para visitar varios puntos de interés.

Había en la sala de espera una muchedumbre grande y variada; damas, señoritas y caballeros, éstos últimos todo de blanco y con sombreros de jipijapa, que podían valer

desde veinticinco hasta mil pesos; guajiros con sus pintorescos sombreros de paja y características "guayaberas"; hombres americanos de negocios, vestidos de dril blanco, con el tabaco en la boca; mujeres con varios niños y muchos paquetes; muchachas bonitas, de las cuales hay muchas



La Estación Central. La Habana

en Cuba; porteros, criados, negros, mulatos, chinos, soldados y oficiales; aquí, como en todos los países, se encuentran representadas todas las clases sociales.

La Estación Central es muy parecida a las grandes estaciones de los Estados Unidos; es decir, tiene un gran salón de espera con asientos lujosos y cómodos, un café, una barbería, salas especiales para señoras, etc.

Me fijé en una hilera de ventanillas, y viendo encima de una de ellas en grandes letras doradas la palabra *"Boletines," me acerqué y le dijo al empleado:

— Sírvase V. darme un boletín de primera clase para Matanzas.

— Siento mucho, señor, dijo, pero debido a un accidente no hay en este tren carros de primera clase. *Los habrá en el del mediodía, así como en el de las cinco de la tarde.

— ¿ Cuáles otras hay?

— Teóricamente hay tres clases, la de primera, segunda y tercera; pero estas dos últimas verdaderamente constituyen una, la tercera.

— Sírvase pues darme un boletín de tercera clase. ¿ De cuál carrilera parte el tren?

— De la octava, señor. Pase V. por las grandes puertas al lado occidental del salón de espera.

Pocos minutos después estaba en un carro de tercera clase en el tren que partía para Matanzas. El carro era un poco más pequeño que los carros de pasajeros de los Estados Unidos, pero del mismo tipo, es decir, con un pasillo por el centro entre dos hileras de asientos. Eran los asientos de madera dura, bien formados y bien pintados, con buenos respaldos, de manera que eran muy cómodos, a pesar de no estar entapizados.

— ¿ Qué diferencia hay entre los carros de primera y de tercera clase? pregunté a un joven que se sentó cerca de mí.

— La diferencia es que en los de primera clase los asientos son rellenos, generalmente de paja, que son los más a propósitos para este clima, y desde luego más cómodos que los de tercera. Además hay en los trenes de esta clase coches-dormitorios y coches-restaurantes.

— *¿ Cuánto más hay que pagar?

— Exactamente el doble. Se paga en primera clase seis centavos por kilómetro, en tercera sólo tres. La diferencia es bastante grande.

— ¡ Ya lo creo! Y por eso viaja la mayor parte de las personas en tercera, ¿ no?

— Naturalmente, especialmente cuando sólo se va a corta distancia. Los "Pullman" y otras comodidades son necesarias únicamente a los que hacen un viaje largo.

El tren *se había puesto ya en marcha y veía yo con placer desfilar ante mi vista las preciosas palmas, típicas del paisaje cubano.

— ¿ Es éste su primer viaje por esta región? me preguntó el cubano.

— Sí, le contesté; y en verdad que me parece el paisaje muy lindo.

— Lo es, replicó el joven. ¡ Vea V. cuántas palmas! V. notará que algunas son muy altas, muy esbeltas; ésas son las palmas reales. Las más pequeñas reciben el nombre de palmas cubanas.

Pude apreciar, una y otra vez, la diferencia que había señalado el joven cubano, y seguía gustoso con la vista los innumerables palmares para hallar los distintos tipos. Pronto comenzaron a aparecer los cañaverales; como gigantescas sabanas se presentaban esas extensiones de un verde claro, *formando horizonte.

— Vea V. qué pintoresco ese bohío en medio de aquel cañaveral, dijo el joven.

En efecto, dirigiendo la vista hacia el lugar indicado, vi una de esas poéticas viviendas del guajiro cubano. A la puerta una mujer miraba con atención aquel tren, único eco de la civilización que llegaba hasta su bohío; a poca distancia, su marido trabajaba la tierra con el antiguo arado, símbolo de la distancia que le separaba de esa civilización que desconocía.

Después de cruzar por muchos pueblos pequeños vimos a lo lejos el célebre *Pan de Matanzas. Poco tiempo después

llegábamos a la ciudad. Estaba esperándome mi amigo, y como era la hora de almorzar me llevó inmediatamente a su casa.

(Ejercicio XXI)

XXII

Matanzas

— ¿ Cuánto tiempo puede V. permanecer en Matanzas? me preguntó mi amigo después del almuerzo.

— Dos días solamente, repliqué.

— ¡ Qué dice V.! ¿ Solamente dos días para ver todo lo que hay de interés aquí? Debiera V. emplear ese tiempo sólo en ver el Valle del Yumurí.

— ¿ Qué otras cosas importantes pueden verse aquí?

— Hay grandes campos de henequén, y fábricas que lo elaboran en sogas; se encuentran aquí las famosas cuevas de Bellamar; el puerto, uno de los más comerciales de la isla; la bahía y el antiguo castillo de Severino. Además es Matanzas misma una interesante ciudad de unos 36,000 habitantes, con fábricas de varias clases, teatros y hermosos paseos.

— Siento mucho que no pueda disponer de más tiempo para poder verlo todo con detenimiento.

— Es preciso que dedique V. un día al valle del Yumurí; y además debe ver, por lo menos, las cuevas de Bellamar y los campos de henequén.

— ¿ Están las cuevas bastante cerca de la ciudad?

— Ciertamente; y tal vez tendremos tiempo después para ver las siembras de henequén.

Pocos minutos después estábamos en un automóvil pasando rápidamente por una buena carretera en la dirección de las cuevas de Bellamar, que están a unos tres kilómetros al sureste de la ciudad. Nos detuvimos, por fin, frente a lo

que parecía una casa de campo, cerca de un platanal. Sin embargo, después de entrar en la casa vimos que había adentro unas escaleras cortadas en la roca, por medio de las cuales descendimos a las cuevas.

Nos condujo nuestro guía por innumerables pasadizos y cuartos subterráneos, y el espectáculo que se presentaba a



Campo de Henequén

nuestra vista era de una hermosura indescriptible. Aquí, un pasadizo completamente cuajado de cristales perfectos de piedra caliza, depositados por la evaporación del agua y que resplandecían deslumbrando a la claridad de las luces; allí un cuarto que contenía una verdadera profusión de formas características de cuevas de esta clase, tales como estalagmitas, estalactitas, etc.

Nos dijo el guía que había en las cuevas muchos kilómetros de túneles y pasadizos ya explorados; pero no podíamos permanecer allí el tiempo suficiente para ver gran número de ellos.

Cuando salimos de las cuevas a la luz deslumbrante del sol tropical, me dijo mi amigo:

— Verá V. enseguida los campos de henequén, porque los hay en todas partes.

Y en efecto, pronto vimos a cada lado del camino inmensos campos de plantas que se parecían a ciertas especies de cacto. Tenían tallos cortos y gruesos, circundados de muchas hojas espinosas y carnosas. Me dijo mi amigo que estaban formadas las hojas de filamentos resistentes, que se empleaban para fabricar sogas, cordeles y jarcias. Cuando se recogen, pasan los obreros por las hileras de henequén, cortando todas las hojas de cada mata, de manera que queda solamente el tallo desnudo, de pocas pulgadas de altura. Pero inmediatamente comienza otra vez el crecimiento de las hojas, de modo que en pocos meses hay otra cantidad de pencas para recoger. Medra mejor el henequén en un terreno roqueño y arenoso, y por esta razón son muy favorables las cercanías de Matanzas.

— ¿ Cuáles otros productos tiene la provincia de Matanzas? le pregunté a mi amigo.

— Es una de las provincias más ricas de la isla por sus productos agrícolas, replicó. Produce más azúcar que cualquier otra con la excepción de Oriente y Santa Clara, existiendo en ella unos cuarenta centrales. Produce también muchas plantas textiles, como ha visto V. aquí, además de inmensas cantidades de cera y de miel de abejas.

— Debe ser Cuba un país ideal para las abejas.

— Lo es efectivamente; pueden trabajar estos insectos

todo el año. Es una ventaja más que tiene un país tropical sobre los países del norte.

(Ejercicio XXII)

XXIII

El Valle del Yumurí

El segundo día de mi estancia en Matanzas tomamos mi amigo y yo nuestro desayuno muy de madrugada y salimos a pie para visitar el precioso valle del Yumurí.



El Valle del Yumurí

— Es más cómodo hacer el viaje lo más temprano posible, me dijo, porque las noches y las mañanas son relativamente frescas.

— ¿ Adónde vamos ? le pregunté.

— Primeramente a la capilla de Monserrate, replicó. Está situada poca distancia al noroeste de la ciudad, en una loma entre los valles del San Juan y del Yumurí, de modo que podemos tener desde allí una vista admirable de ambos valles.

Pasamos por los alrededores pintorescos de la ciudad, por calles estrechas, con casas de mampostería a ambos

lados; después por los caminos de campo limitados por setos. Cantaban los pájaros en los árboles, balaban las cabras acostadas por el camino, relucían aún las gotas de rocío en la hierba; era una mañana como tantas otras que había visto yo en el Norte. Pero por dondequiera me encontraba con las palmas así como con otros árboles y plantas tropicales, y ardía ya el sol con una intensidad desconocida fuera de los trópicos, avisándome que estaba muy lejos de los pinos y de los campos de trigo de mi patria.

Después de un paseo de media hora llegamos al lugar deseado. Ocupa la capilla y sus terrenos toda la cumbre estrecha de la loma; sus bajos muros de concreto (en forma de asientos con respaldos) están en la ladera que desciende abruptamente hasta el valle. Cuando me aproximé al muro del lado septentrional no pude reprimir una exclamación de sorpresa y admiración. Veía a mis pies, extendiéndose *hasta perderse de vista, uno de los valles más hermosos que había contemplado en mi vida. Es el valle casi circular, circundado de cordilleras de cerros muy regulares, asemejándose a una gran escudilla de unas diez millas de diámetro. En el primer plano se veía, al pie del risco casi perpendicular sobre el cual estábamos, el río Yumurí, serpenteando por los campos de caña y por los grupos de árboles tropicales; más allá, extendiéndose por todo el valle, se divisaban millares de palmas reales, campos de caña y granos y trechos de hierba, arreglados de tal manera que se parecían a un gigantesco tablero de damas, de cuadros verdes y amarillos. A una gran distancia hacia el noroeste se veía el curso superior del precioso río, y cerca de él la carretera principal del valle.

Me volví a mi compañero, que estaba sonriendo.

—¿Le gusta a V.? dijo. No hay ningún paisaje más lindo en la isla, ni muchos que le igualen en el mundo.

Vienen los turistas de todas partes para verlo y para tomar fotografías.

—Yo haré lo mismo, repliqué; aunque no puede reproducir ninguna cámara la grandiosidad del paisaje, ni los preciosos matices de la vegetación.

—¿Le interesan a V. los asuntos etnológicos? preguntó mi amigo después que habíamos gozado por mucho tiempo de las bellezas del paisaje. Hay cerca de aquí lo que debe ser la colección más importante en la isla de reliquias de los indios indígenas.



ALTAR, MONUMENTOS DE LOS INDIOS

Y en efecto, poco tiempo después de descender de la loma en la dirección del Yumurí nos encontramos en medio de un grupo de monumentos sumamente interesantes. En el lado oriental de una pequeña elevación de la tierra, había cinco rocas de cal de varios tamaños, talladas en formas complicadas y grotescas. Una roca de unos cinco pies de altura tenía la forma de un altar, con dos grandes concavidades en el lado oriental y pequeñas escaleras que conducían a otras concavidades menores así como al ápice de la roca. En el fondo de *todas, que presentaban la particularidad de mirar al este, se hallaban talladas figuras humanas.

Otra roca más pequeña tenía tres rostros humanos; una tercera la figura de un león acostado.

—Hay muchos problemas que pueden discutirse acerca de estos monumentos, me dijo mi amigo. Por ejemplo, ¿Eran veneradores del sol los habitantes primitivos de Cuba? El hecho de que todos estos monumentos miran

al sol naciente pudiera indicarlo. Y además, ¿Cómo sabían los indios antiguos de Cuba que existía en el mundo un animal como el léon? *¿Tendrán estos monumentos la antigüedad que se les ha querido señalar?



Rostros Humanos, Monumentos de los Indios

— Es preciso ser un especialista en esta materia para contestar a tales preguntas, repliqué; pero verdaderamente deben ser reliquias de gran interés y valor científico.

— Pasemos ahora río abajo, dijo entonces mi compañero, y crucémoslo para gozar de una buena vista de la hermosa "abra" del Yumurí. Después, estando cerca de la carretera principal, podremos hallar una "guagua" que nos lleve por el valle.

Así lo hicimos; y pasamos muchas horas gozando de cerca de las bellezas del valle. Me parecían muy interesantes los guajiros a caballo que encontramos en el camino, conduciendo grupos de caballos de carga. Tenía cada animal en el lomo un par de inmensos sacos o bolsas de paja, llamados "serones," llenos de productos agrícolas de toda clase. Traían algunos de los animales en los "serones" latas de leche para el mercado en la ciudad; otros llevaban granos o frutas. Son las



Trayendo un Puerco al Mercado

carreteras de Cuba excelentes, pero muchas veces, antes de llegar a ellas, tiene el guajiro que atravesar caminos rurales fangosos y sin puentes. De aquí la costumbre de emplear caballos en vez de vehículos.

Pero la costumbre más extraordinaria de llevar productos al mercado se vió en las calles de la ciudad misma, después de nuestro regreso a ella. Vimos allí a un guajiro trayendo un puerco bastante grande; el animal, ligadas las patas, pendía del hombro de su dueño como un saco de granos.

Habíamos almorzado en una de las aldeas del valle, para poder emplear todo el día explorándolo. A pesar de esto llegó la puesta del sol con demasiada rapidez, y comprendimos, con pesar, que no nos podíamos detener para ver todo lo que deseábamos. Regresamos a la ciudad cuando ya comenzaba la frescura de la noche cubana, con la satisfacción íntima que se experimenta después de haber visitado un lugar grandioso, en este caso el valle más lindo de Cuba y uno de los más hermosos del mundo.

(Ejercicio XXIII)

XXIV

Santa Clara

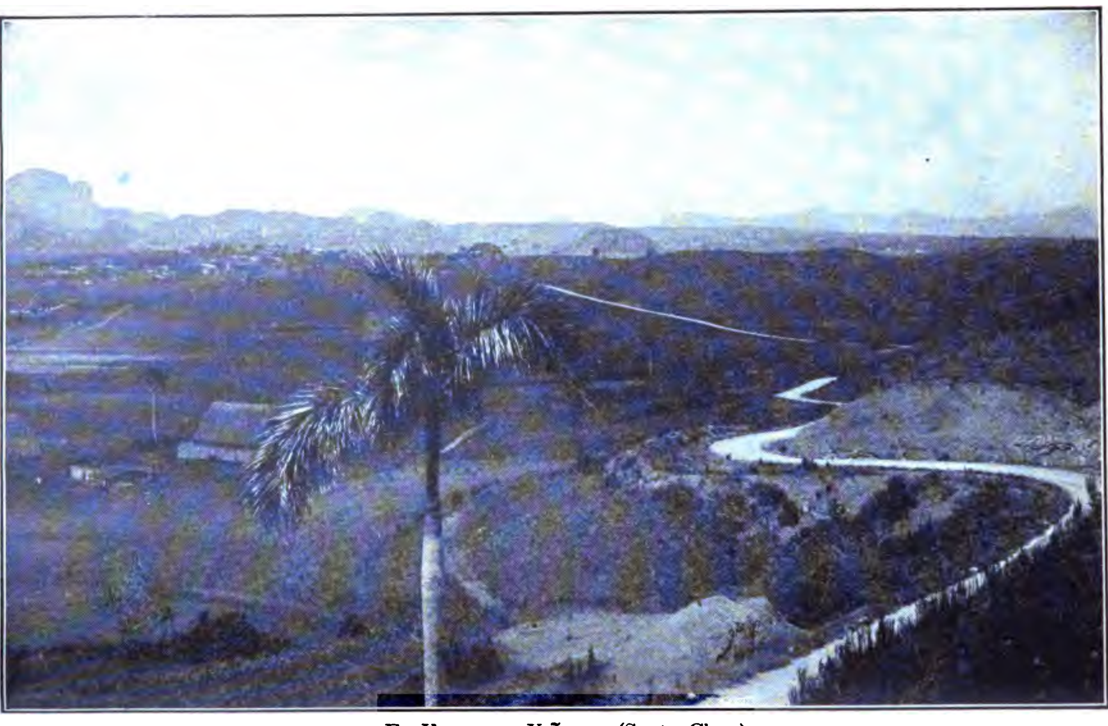
El día de mi salida de Matanzas tuve una sorpresa muy agradable. Durante el desayuno me dijo mi amigo:

— ¿ Quiere V. un compañero de viaje hasta Santiago de Cuba?

— ¡ Ya lo creo! repliqué. Pero ¿quién es este compañero?

— Yo mismo, dijo. Tengo negocios que debiera atender en Santiago, y puedo hacer el viaje hoy si V. quiere.

— Indudablemente lo quiero. Pero ¿ sabe V. que pienso detenerme en varios lugares por el camino?



El Valle de Viñales (Santa Clara)

— No importa; mis asuntos pueden esperar, y me hará provecho descansar un poco y estar con V. más tiempo.

Pocas horas después estábamos mi amigo y yo en el tren; habíamos salido de Matanzas para Santa Clara a las diez y veintiún minutos. Pasamos, deteniéndonos a veces por pocos minutos, a través de pequeñas poblaciones, como Guanábana, Taiti, Limonar, Sumidero y Jovellanos. Esta última, me dijo mi amigo, según la tradición había sido nombrada en honor de un famoso general español.

Llegamos a Santa Clara a las cuatro y treinta minutos de la tarde. Al bajar en el paradero no pude menos que exclamar:

— ¡ Le aseguro a V. que si yo fuera al lugar más remoto de la isla me encontraría, con toda seguridad, con los indispensables "Fords"! ¡ Vea V. cuántos hay aquí!

— Tiene V. razón, pero hay que convenir en que son muy útiles.

— Ya lo creo; como que ahora sé que por un precio muy reducido me llevarán al hotel que yo quiera. ¿ Viene V.?

— No me es posible. Hay aquí un individuo a quien tengo que visitar. Más tarde iré al hotel para comer, y esta noche, si V. quisiera, podríamos salir para ver algo de la ciudad.

— Con mucho gusto. Hasta luego.

Llamé un Ford, le dí al chauffeur la dirección del hotel y en breve tiempo llegué al mismo. Encontré un hotel como tantos otros que había visto en el interior de la isla, es decir, sin grandes lujos pero muy limpio, y con ciertas comodidades.

A las seis llegó mi compañero, y después de la comida nos pusimos en marcha.

— ¿ Cuándo se fundó la ciudad de Santa Clara? le pregunté.

— No es una de las ciudades más antiguas de la isla, contestó. Se fundó en 1690 por vecinos de las costas que querían librarse de los ataques de los piratas. Su población actual es de más de diez y seis mil habitantes.

— Yo he oído decir que la provincia de Santa Clara es famosa por sus productos.

— Así es, en efecto. Desde el punto de vista agrícola es la más rica de la isla. Tiene unos setenta centrales para moler caña, además de muchas vegas del famoso tabaco de Manicaragua, cafetales, y estancias de ganado.

— ¿ Tiene esta parte de Cuba riqueza mineral ?

— Ciertamente. Existen en esta sola provincia minas de oro, cobre, hierro, asfalto y de un aceite mineral llamado *sandalina*.

— Ya comprendo la importancia de esta provincia.

Pasamos por muchas calles de la ciudad; eran éstas por lo general estrechas y no se distinguían particularmente de las calles de otras poblaciones que ya había visto. Llegamos hasta el teatro de la Caridad, que me pareció bastante amplio.

— Vamos ahora al *parque, me dijo mi amigo. Creo que podremos oír un poco de música.

En efecto, cuando llegamos tocaba la banda. No era un parque grande, pero estaba alumbrado y bien cuidado. Nos sentamos y gozamos por largo rato de la música, de la suave briza y de la alegría que reinaba allí. Muy cerca de las once de la noche nos fuimos a nuestro hotel para descansar.

(Ejercicio XXIV)

XXV

AL CAMAGÜEY

Al día siguiente llegamos al paradero a la hora precisa de tomar el tren, entramos en él y nos procuramos el asiento que creíamos sería el más conveniente. A poco de salir de la ciudad, pudimos observar a medida que nos alejábamos de las provincias centrales como iba cambiando el paisaje; que ya no se veían tantas palmas, y que más adelante se nos presentaban otros árboles que *llegaban a constituir bosques inmensos.

— Vea V. esos montes, dijo mi amigo. Allí abundan *maderas de construcción de las más valiosas.

— Debe ser, pues, una provincia de grandes riquezas.

— Y lo es indudablemente; no obstante el hecho de que aun no se han explotado debidamente esos densos bosques.

— También observo que hay grandes llanos cubiertos con lo que parece yerba de pasto: ¿ no es eso?

— Sí; ésos son los grandes potreros de Camagüey. Esta provincia es famosa también por su fauna; tiene inmensas cantidades de ganado, y ofrece la nota particular de que es el único lugar de Cuba en que se pueden ver los célebres "cow boys."

— ¿ Es decir que existe aquí ese tipo simpático y original de nuestro "cow boy"?

— Sí; con la diferencia del traje, que aquí es especial. Llevan pantalón carmelito, camisa azul, un pañuelo al cuello, y un sombrero que no es el del guajiro cubano, y que se parece mucho al conocido sombrero mejicano por su tamaño y por su forma. Pero ya nos acercamos a la ciudad de Camagüey. Estoy seguro que le gustará a V.

En efecto, al poco tiempo llegábamos a una moderna estación en la cual, un poco fatigados del viaje, cogimos



Un Potrero en Camagüey

inmediatamente un Ford para que nos llevara al hotel. Durante el trayecto pude observar que la ciudad era indudablemente muy antigua; sus calles muy estrechas, y la arquitectura nos hablaba de la época de la colonia.

— Es una población muy antigua, me dijo mi compañero, y sin embargo no siempre ha ocupado este mismo sitio. En 1515 la villa de Santa María de Puerto del Príncipe fué fundada por orden de Diego Velázquez, junto al puerto de Nuevitas; más tarde el pueblo Puerto Príncipe, o Camagüey, se transladó al sitio donde se halla hoy.

Llegamos al hotel; tomamos un cuarto hasta el día siguiente que continuábamos viaje a Santiago de Cuba, y nos retiramos a descansar.

A la mañana siguiente, nos levantamos muy temprano para ver algo de la ciudad. Fuimos al parque de Agramonte; a la casa de la antigua Audiencia; a la célebre iglesia de la Merced. Deseoso mi amigo de que viera yo una casa de vivienda del Camagüey, me llevó a la casa de un amigo suyo. Pude apreciar en seguida la amabilidad tradicional del pueblo camagüeyano. Insistió la familia en que tomaramos una taza de café con leche que nos sirvieron con magnífico queso, pan y excelente mantequilla. Nos llevaron después a ver la casa. Ya me había sorprendido la magnitud de la sala; de ésta habíamos pasado al recibidor, lugar de reunión de la familia durante el día. Una puerta del recibidor daba a un patio muy amplio en el cual se veía multitud de palmas pequeñas, rosales, helechos y, ya sólo como mero recuerdo de otros tiempos, el histórico "tinajón" en el cual guardaba la familia *el agua que había de tomar, y en el cual se conservaba fresca, condición del mismo célebre "tinajón." A uno y otro lado del patio se extendía una serie de cuartos verdaderamente enormes, cuyas puertas y ventanas daban al mencionado

patio. Al extremo de éste se hallaba el amplio comedor; después la cocina y entonces otro patio, llamado "traspatio," lleno de árboles frutales. Estaban éstos cuajados de frutas tales como mangos, guanábanas, que sirven para hacer un refresco delicioso, anones, y guayabas, con las cuales se hace el célebre dulce de guayaba que tanto se come en toda la isla.

Agradablemente impresionados nos volvimos a nuestro hotel. Camagüey me producía la impresión de una ciudad cuya nota principal la daba su color local; ciudad antigua cuyas familias aun conservaban la naturalidad, la amabilidad de un tiempo pasado. Pero al volver la vista hacia los modernos edificios, los carritos eléctricos y los innumerables automóviles comprendí que se perdería aquí también ese ambiente de otra época, tan interesante y tan lejana ya de la nuestra.

(Ejercicio XXV)

XXVI

Santiago de Cuba

De la interesante ciudad de Camagüey, salimos en dirección a Santiago de Cuba, capital de la provincia que ahora se llama Oriente. Me sentía, aún antes de llegar, como ligado a esa región, porque en sus aguas se había verificado el famoso *combate naval entre la victoriosa escuadra americana y la escuadra española, el 3 de julio de 1898.

— Fíjese V. como ahora verá ríos más grandes que los que ha podido observar en las otras provincias. El más grande de todos es, a la vez, el río más caudaloso de la isla; me refiero al Cauto.

— Me he fijado también en que es más montañosa esta región que las otras.



El Morro en Santiago de Cuba

— Efectivamente ésta es la región de las montañas. En esta provincia se encuentra la Sierra Maestra, cadena de montañas que corre de este a oeste; en ella se encuentra el célebre Pico Turquino.

— ¿ Es ésta la provincia mayor de Cuba?

— Sí, tiene 33,000 kilómetros cuadrados; y tiene una población de más de 45,000 habitantes.

— He oído hablar de temblores de tierra en esta región.

— Sí, en esta provincia los temblores de tierra son frecuentes, aunque no se recuerda ninguno que haya sido de importancia. Vienen a ser nada más que un susto para los vecinos que no se llegan a acostumbrar a ellos. Abundan en la provincia rocas eruptivas; y en la Sierra Maestra se encuentran algunas rocas volcánicas, como el "basalto."

— Me han hablado mucho de la riqueza mineral de esta provincia; ¿ me podría V. decir algo de esto?

— La inmensa mayoría de los minerales que exporta la República procede de esta región. Aquí existen minas de hierro, cobre, plomo y zinc. También existen "criaderos de oro" en Holguín, Gibara y Baracoa.

— He oído decir también que existe una diversidad de plantas que no se encuentran en ninguna otra provincia.

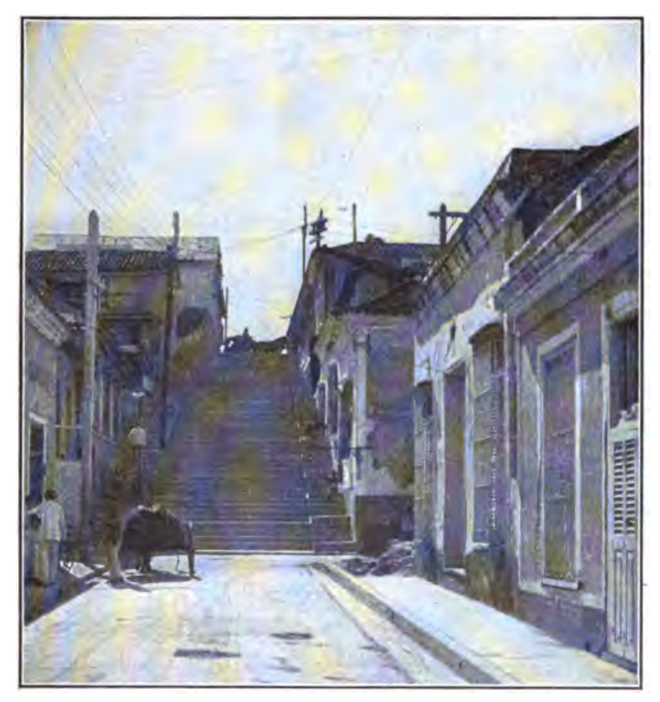
— Eso es debido a la diversidad de clima. En las montañas de Guantánamo hay grandes helechos y preciosas orquídeas; en la Sierra Maestra crecen pinos y otras plantas de las zonas templadas, y por el Cauto se extraen en abundancia preciosas maderas de construcción.

Llegamos a la ciudad de Santiago de Cuba a las diez de la tarde. Como era ya tarde nos dirigimos inmediatamente al hotel. Durante el trayecto me dijo mi compañero:

— Estoy seguro que le llamará a V. la atención muchas cosas de este pueblo. En primer lugar muchas de sus calles le parecerán muy raras, pues esta ciudad original está fun-

dada sobre lomas y por lo tanto algunas de sus calles son verdaderas escaleras por las cuales no pueden cruzar tranvías, carros, coches ni vehículos de ninguna clase.

— ¿ Es muy antigua esta ciudad ?



UNA CALLE DE SANTIAGO DE CUBA

— Sí; fué fundada en 1514 por Diego Velázquez, y fué capital de la isla desde 1515 hasta 1556, cuando se trasladó la capital a la Habana.

Llegamos a un hotel de aspecto moderno; nos enseñaron cuartos que nos agradaron y nos dispusimos a descansar.

A la mañana siguiente fuimos a recorrer la ciudad. Sus calles me parecieron peculiarmente interesantes; sus edificios de poca altura me hablaban del temor de los habitantes a los frecuentes temblores de tierra. Visitamos la Catedral, antigua como todas las de la isla; llegamos al Parque de Céspedes, y por último hasta el puerto, que me llamó la atención por lo cerrado que es. Me acordé de la detención



LAS LOMAS DEL PUERTO BONIATO

aquí de la escuadra española durante la guerra hispano-americana, y de la hazaña del Teniente Hobson echando a pique el barco carbonero el "MERRIMAC" a través de la entrada estrecha de la bahía.

— Quisiera llevarle a V. a ver el llamado Puerto Boniato, me dijo mi compañero.

— Y yo quisiera ir, le contesté.

— Pues bien, saldremos a las dos esta tarde, y podrá V. gozar de un espléndido panorama cubano.

En efecto, a las dos de la tarde tomamos un Ford que en

carrera vertiginosa nos llevó a través de una carretera preciosa que conducía al alto de la loma, al lugar conocido con el nombre de Puerto Boniato. Y efectivamente el panorama de belleza tropical que se extendía ante nuestra vista era sublime; el campo de vegetación exuberante, la pintoresca ciudad, y más allá el azul intenso del mar de Cuba.



Monumento en la Loma de San Juan

De regreso a la ciudad, le dije a mi compañero que no podría yo alejarme de Santiago sin visitar la histórica Loma de San Juan.

— Eso es muy natural; como buen americano se siente V. atraído hacia ese lugar que recuerda la gloria de su nación y el heroísmo de sus soldados. Si quiere V. iremos mañana al Caney, donde hallaremos la célebre Loma de San Juan.

Al siguiente día salimos en dirección del Caney, situado entre la ciudad de Santiago y la estación naval de Guantánamo. Una vez en el Caney, el camino hacia la Loma de San Juan lo recorrí con intensa emoción. Era el Caney el lugar que el General Lawton había tomado con seis mil hombres, mientras tanto el resto del ejército atacaba la Loma de San Juan, que era el sitio mejor fortificado y defendido por los españoles. Surgía en mi mente la figura poderosa del héroe de aquella jornada, Teodor Roosevelt,

el cual asumió el mando de los "rough riders" y adelantándose a los regulares, tomó con sus soldados la loma de la Caldera, mientras los regulares se apoderaban de la Loma de San Juan. Pronto nos encontramos de frente al histórico árbol; y con sombrero en mano contemplaba yo las lápidas que recordaban los que gloriosamente habían muerto por su nación. Alrededor de ellas, guardándolas, estaban los fusiles con sus mangos clavados en tierra y las bayonetas caladas; precioso símbolo de que cuidaba siempre de sus héroes la nación gloriosa por la cual habían ellos ofrecido la vida.

(Ejercicio XXVI)

XXVII

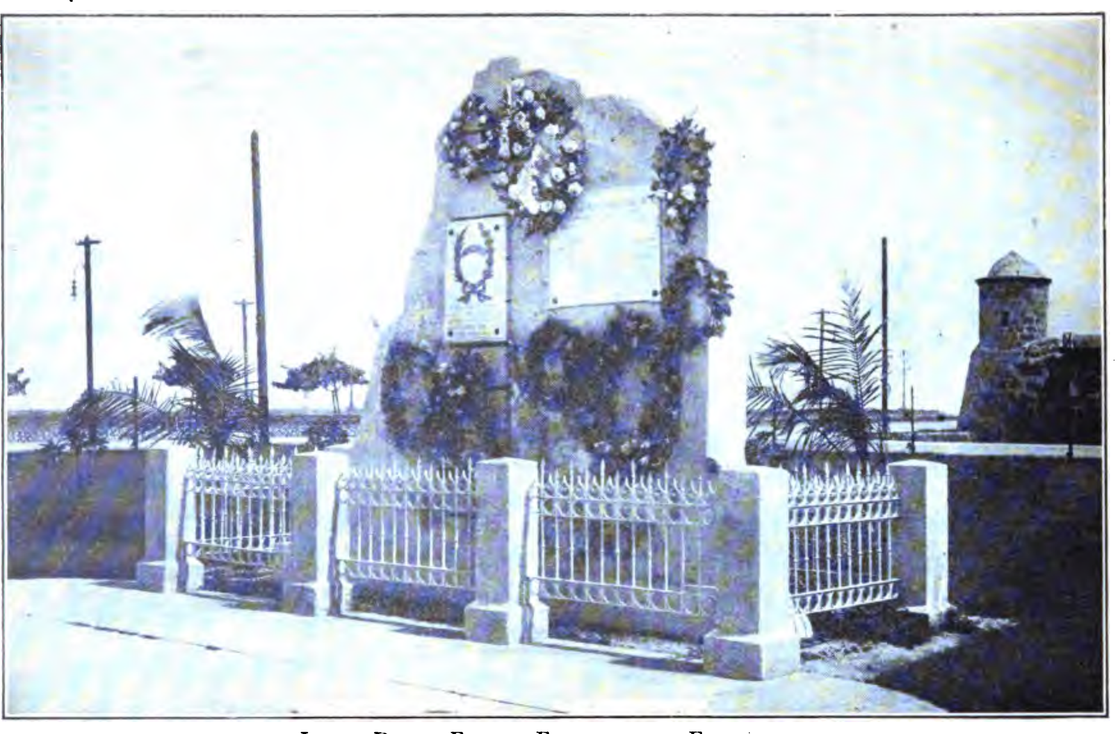
HISTORIA

Tiene Cuba el privilegio de haber sido uno de los primeros descubrimientos de Colón. Como se sabe, el 12 de octubre del memorable año de 1492 descubrió el Almirante la pequeña isla de Guanahaní, hoy la isla de Watling, a poca distancia de Cuba, hacia el nordeste, llegando quince días después a la costa septentrional de Cuba.

Halló el descubridor en la isla una raza de indios pacíficos, llamados **siboneyes*, que recibieron, con muestras de hospitalidad, a los españoles; ignorando el mal trato que habían de recibir durante toda la época de la cruel conquista.

El número de los infortunados indios fué rápidamente reducido por medio de matanzas no provocadas, así como por una *esclavitud cruel. Tantas fueron las atrocidades que en pocos años quedaron exterminados los pacíficos indígenas.

El Padre las Casas, que vino al Nuevo Mundo con Colón en uno de sus primeros viajes, y que, por el interés que tomó



LUGAR DONDE FUERON FUSILADOS LOS ESTUDIANTES

en los infortunados siboneyes, fué nombrado Protector de los Indios, recomendó al Rey Carlos I que permitiera la introducción de negros para el laboreo de las minas de oro, con el fin de evitar las crueldades que sufrían los indios. El Padre las Casas pronto reconoció su error, pues había contribuido a esclavizar la raza negra en su deseo de mejorar la amarga vida de los indios. El resultado de esto en Cuba hoy, es una condición análoga a la que se ve en los Estados Unidos; sólo que los negros y mestizos tienen mayores derechos políticos que en nuestra patria.

Poco después de la colonización de Cuba por los españoles, sufrió esta isla, durante un período de dos o más siglos, las incursiones de los piratas o filibusteros franceses, ingleses y holandeses. Eran los más conocidos de éstos Francisco Nau, francés, y Enrique Morgan, inglés. También durante la misma época se sucedieron muchos ataques por corsarios, autorizados por el gobierno de Inglaterra y el de Francia para el pillaje del comercio español. Los que *se dieron a conocer más entre los corsarios fueron Jaques Sores y Sir Francis Drake. Para defenderse de estos terribles ataques construyeron los españoles, en la Habana, los castillos de la Fuerza, el Morro y la Punta.

Comprendiendo los países colonizadores que era preciso *terminar con la piratería, se aliaron España, Holanda e Inglaterra y destruyeron las plazas fuertes de los filibusteros, exterminándolos completamente Lord Neville en 1697.

Sintió Cuba los efectos de la guerra entre Francia e Inglaterra, la cual se conoce en los Estados Unidos con el nombre de "La Guerra de los Franceses y los Indios." Los acontecimientos más notables fueron la toma de Quebec en 1759 y la de la Habana en 1762.

Era entonces comandante del Morro Don Luis de Velasco, hombre tan heroico como Montcalm, de Quebec. Después

de capturar la loma de la Cabaña, que domina el Morro, y volar una parte de los muros del castillo mismo, tomaron los ingleses el Morro por asalto, el 30 de julio de 1762. Don Luis fué herido mortalmente, y murió en la ciudad de la Habana al siguiente día. Admiraron tanto los ingleses el heroísmo de Velasco que suspendieron las hostilidades en señal de duelo, y cuando dispararon los cañones los españoles en su honor, contestaron noblemente los de los ingleses.



EL ÁRBOL DE PAZ. BAJO DE ESTE ÁRBOL SE CANJEADO EL TENIENTE HOBSON POR UNOS PRISIONEROS ESPAÑOLES

En el período que siguió al de las guerras antes mencionadas, comenzó la prosperidad de Cuba. Ya se habían desarrollado mucho las industrias del azúcar, tabaco y café; y al fin del siglo XVIII era la producción anual de azúcar 7,500,000 arrobas, o sea poco menos de 100,000 toneladas.

En el siguiente siglo comenzaron los acontecimientos que *habían de terminar, muchos años después, en la independencia de Cuba. Las injusticias de un gobierno autoritario, incompatible con la cultura de sus habitantes, produjo un hondo descontento en el ánimo de los cubanos que, atraídos por la democracia norteamericana, "empezaron a fijar la vista en las refulgentes estrellas."

El éxito de las guerras de independencia de otras colonias



La Estatua de Martí

de España, como la de Chile (1818); Argentina (1821), Méjico (1824), alentaron las esperanzas de los cubanos.

Desde este período en adelante, está la historia de Cuba integrada por una sucesión de sublevaciones contra el gobierno español, rechazadas por los gobernadores españoles con más o menos severidad y éxito.

Son las principales guerras de la independencia de Cuba, la de 1868 a 1878, conocida por "La Guerra de los Diez Años," y la última, es decir, la que va desde el año 1895 a 1898.

No tuvo éxito la primera guerra principalmente por falta de recursos, y quizás *contribuiría la desavenencia entre los mismos patriotas. No obstante los heroicos esfuerzos del General Máximo Gómez, Calixto García y Antonio Maceo, depusieron los cubanos las armas el 28 de mayo de 1878 a condición de que se les concedieran varias reformas prometidas por el gobierno español.

Los cuatro jefes más notables de la Guerra de la Independencia (1895–1898) son José Martí, que durante muchos años de destierro en los Estados Unidos fomentaba toda clase de propaganda en pro de la libertad de su patria; y los generales Máximo Gómez, Antonio Maceo y su hermano José Maceo: éstos, con muchos otros patriotas distinguidos, entraron en la isla por la provincia de Oriente y se unieron a las fuerzas cubanas que ya se encontraban allí. Uno de los primeros acontecimientos de la guerra fué la muerte del heroico Martí en el combate llamado de Dos Ríos.

Continuó la guerra con éxito variable hasta la participación en ella de los Estados Unidos en 1898, debido a la voladura del *"MAINE." Después de los desastrosos combates navales de *Manila y de Santiago de Cuba, y la toma de la ciudad de Santiago por los americanos y cubanos, pidió España la paz.



La Estatua de Maceo

Cesó en Cuba la soberanía de España el 1° de enero de 1899 y comenzó el gobierno de la intervención americana, la cual duró cuatro años. El primer gobernador militar de la isla fué John R. Brooke, el segundo, el meritísimo Leonard Wood, quien hizo solemne entrega del gobierno de Cuba al Congreso y al presidente de la República, Tomás Estrada Palma, el 20 de mayo de 1902, fecha memorable en la historia de Cuba.

Goza Cuba ahora de un período de gran prosperidad, bajo el gobierno del Presidente Mario G. Menocal y el Vicepresidente Gen. Emilio Nuñez, que asumieron sus puestos el 20 de mayo de 1913 y la fecha correspondiente de 1917, respectivamente.

(Ejercicio XXVII)

XXVIII

BREVES APUNTES SOBRE LA *LITERATURA CUBANA

¡ Cuba ! el país que desde su descubrimiento hasta nuestros días, produce siempre asombro por las bellezas de su suelo y de su cielo intensamente azul, se distingue también por la facilidad de versificar que se observa en los nativos de la hermosa isla.

El poema más antiguo compuesto en Cuba del cual se tiene noticia, es el "Espejo de Paciencia" que escribió Silvestre de Balboa y Quesada, en el año 1608. Después de esta fecha se encuentran muchos versos debidos a multitud de autores, pero los primeros poetas cubanos cuyas composiciones tienen algún mérito son Don Manuel de Zequeira y Arango y Don Manuel Justo de Rubalcava.

Nació Zequeira en la Habana en 1760. Se conoce de él sobre todo, el magnífico soneto que sigue :

La Ilusión

Soñé que la fortuna *en lo eminente
Del más brillante trono me ofrecía
El imperio del orbe, y que ceñía
Con diadema inmortal mi augusta frente.

Soñé que hasta el Ocaso desde Oriente,
Mi formidable nombre discurría,
Y que del Septentrión al Mediodía,
Mi poder se adoraba humildemente.

De triunfantes despojos revestido,
Soñé que de mi carro *rubicundo
Tiraba César con Pompeyo uncido.

*Despertóme el estruendo furibundo;
Solté la risa y dije *en mi sentido:
**Así pasan las glorias de este mundo.*

El primer gran poeta de Cuba es José María Heredia. Nació en Santiago de Cuba en el año 1803. Se dice de él que *antes de los diez años hacía versos, y que es el poeta lírico más notable de la literatura cubana. Murió en *Méjico en la ciudad de Toluca en 1839.

Sus composiciones más notables son: "Al Niágara" y "El Teocalli de Cholula." Su fama la debe sobre todo a la primera; es Heredia conocido universalmente como "el cantor del Niágara."

*Al Niágara

Templad mi lira, dádmela, que siento
En mi alma estremecida y agitada
Arder la inspiración. ¡ Oh ! cuánto tiempo
En tinieblas pasó, sin que mi frente
Brillase con su luz . . . ! Niágara undoso,
Tu sublime terror sólo podría
Tornarme el don divino, que ensañada
Me robó del dolor la mano impía.

Torrente prodigioso, calma, calla
Tu trueno aterrador; disipa un tanto
Las tinieblas que en torno te circundan;
Déjame contemplar tu faz serena,
Y de entusiasmo ardiente mi alma llena.
Yo digno soy de contemplarte; siempre
Lo común y mezquino desdeñando,
Ansié por lo terrífico y sublime.
Al despeñarse el huracán furioso,
Al retumbar sobre mi frente el rayo
Palpitando gocé; ví al Océano
Azotado por austro proceloso
Combatir mi bajel, y ante mis plantas
Vórtice hirviente abrir, y amé el peligro;
Mas del mar la fiereza
En mi alma no produjo
La profunda impresión que tu grandeza.

Sereno corres, majestuoso, y luego
En ásperos peñascos quebrantado,
Te abalanzas violento, arrebatado,
Como el destino irresistible y ciego.

¿ Qué voz humana describir podría
De la sirte rugiente
La aterradora faz? El alma mía
En vagos pensamientos se confunde
Al mirar esa férvida corriente,
Que en vano quiere la turbada vista
En su vuelo seguir al borde obscuro
Del precipicio altísimo; mil olas,
Cual pensamiento rápidas pasando,
Chocan y se enfurecen,
Y otras mil y otras mil ya las alcanzan,
Y entre espuma y fragor desaparecen.

¡ Ved: llegan, saltan! El abismo horrendo
Devora los torrentes despeñados:
Crúzanse el él mil iris, y asordados
Vuelven los bosques el fragor tremendo;
En las rígidas peñas
Rómpese el agua; vaporosa nube
Con elástica fuerza
Llena el abismo en torbellino, sube,
Gira en torno, y al éter
Luminosa pirámide levanta,
Y por sobre los montes que le cercan
Al solitario cazador espanta.

Gabriel de la Concepción Valdés
(Plácido)

Nació en la Habana en el año 1809. Después de Heredia es el primer poeta lírico de Cuba que se conoce en Europa y América por la inspiración de sus composiciones y la belleza especial de las mismas. El gobierno español creyó que el poeta estaba complicado en la conspiración de 1844; así

es que subió Plácido al patíbulo en el mes de junio del mismo año. Su privilegiado lugar lo debe a las siguientes composiciones: "Xicotencal," "A Jesucristo," "Despedida a mi Madre," y sobre todo a su "Plegaria a Dios," que dicen que recitó en camino de la capilla al cadalso.

*Plegaria a Dios

Ser de inmensa bondad, Dios poderoso,
A vos acudo en mi dolor vehemente;
Extended vuestro brazo omnipotente,
Rasgad de la calumnia el velo odioso,
Y arrancad este sello ignominioso
Con que el mundo manchar quiere mi frente.

Rey de los reyes, Dios de mis abuelos,
Vos solo sois mi defensor, Dios mío;
Todo lo puede quien al mar sombrío
Olas y peces dió, luz a los cielos,
Fuego al sol, giro al aire, al Norte hielos,
Vida a las plantas, movimiento al río.

Todo lo podéis vos, todo fenece;
O se reanima a vuestra voz sagrada:
Fuera de vos, Señor, el todo es nada
Que en la insondable eternidad perece,
Y aun esa misma nada os obedece,
Pues de ella fué la humanidad creada.

Yo no os puedo engañar, Dios de clemencia,
Y pues vuestra eternal sabiduría
Ve al través de mi cuerpo el alma mía,
Cual del aire a la clara transparencia,

Estorbad que humillada la inocencia
Bata sus palmas la calumnia impía.

Mas si cuadra a tu suma omnipotencia
Que yo perezca cual malvado impío,
Y que los hombres mi cadáver frío
Ultrajen con maligna complacencia,
Suene tu voz, acabe mi existencia . . .
Cúmplase en mí tu voluntad, Dios mío.

Gertrudis Gómez de Avellaneda

Nació en Camagüey, en el año 1814. Algunos críticos afirman que *a los ocho años escribió un cuento titulado "El gigante de cien cabezas." En 1836 se embarcó para España donde fijó su residencia. En 1860 volvió a Cuba por breve tiempo, y fué coronada en el antiguo teatro de Tacón. Murió en Sevilla en 1873.

Cultivó la Avellaneda la lírica, el drama, y la novela. Sus composiciones dramáticas le han dado más fama que sus novelas; las más notables son: "Alfonso Munio," "Saúl," "Baltasar." Por sus composiciones líricas se le considera como la primera poetisa de la lengua castellana.

Baltasar

Acto II. — Escena IV

Himno. *Deslumbra con sus rayos
La majestad suprema,
Que brilla en la diadema
Del nieto de Nemrod;
Fatigan *a los vientos
Los ecos de su fama;
La tierra le proclama
De Babilonia, dios.
*Suyo es cuanto el Eufrates

Con su caudal fecunda,
*Cuanto el Tigris *circunda,
Cuanto baña el Jordán:
Los dioses *le sonríen,
Le adoran los amores,
Y ante sus pasos, flores
Derrama *la beldad.

BALT. — ¡ Basta ! (*con cansancio*)
NER. — Señor, prosternada
A tus plantas *la hermosura,
Bendecirá su ventura
Si le das una mirada.
BALT. — (Siempre lo mismo . . .)
NER. — Temblando
Oso esperar que la fiesta,
Para obsequiarte dispuesta,
Mires con aspecto blando.
BALT. — Sí . . . despliegas mil primores . . .
Me circundas de placeres . . .
Mas ¡ váyanse estas mujeres,
Y arroja de aquí estas flores !
NER. — Perdone mi rey . . . (*todo turbado*)
RAB. — (¡ No hay medio !)
BALT. — ¡ Tanto incienso me sofoca !
NER. (*Balbuciente*)
— Queriendo en mi audacia loca
Luchar contra el hondo tedio,
Que solo te causa enojos . . .
BALT. — *¿ Fué tu arbitrio omnipotente,
El condensarme el ambiente,
Y el fatigarme los ojos ?
NER. (*Doblando una rodilla*)
— Torpe soy . . . que tu clemencia . . .

RAB. (*También en ademán suplicante*)
— Discúlpelo, ¡ oh rey ! su celo.
NIT. — Fué complacerte su anhelo.
BALT. — Bien está. ¡ Tendré paciencia !
*Mas di, Neregel, ¿ no hay nada
Nuevo en el mundo ? . . .

Juan Clemente Zenea

Nació en Bayamo, provincia de Santiago de Cuba, en 1831. Muy joven fué a la Habana. Trabajó por la independencia de Cuba. Hizo varios viajes a Nueva York por motivos políticos. Fué fusilado en los históricos fosos del castillo de la Cabaña el 25 de agosto de 1871. Son famosas sus composiciones siguientes: "Nocturnos," "Fidelia," "El Sepulcro," "A Una Golondrina."

Tiene ésta última un interés patético debido a las circunstancias de su composición. Fué escrito poco antes del fusilamiento del autor. Tenía la prisión de Zenea una ventanilla que permitía la vista del cielo, de manera que pudo ver un día una golondrina que revoloteaba en su cercanía. Al pájaro confió el poeta un mensaje a su esposa y a su hija, que estaban en el Norte, lejos de él.

A Una Golondrina

Mensajera peregrina,
Que al pie de mi bartolina
Revolando alegre *estás,
¿ De do vienes, golondrina ?
Golondrina ¿ adónde vas ?

Has venido a esta región
En pos de flores y espumas,

Y yo clamo en mi prisión
Por las nieves y las brumas
Del cielo del Septentrión.

Bien *quisiera contemplar
Lo que tu dejar quisiste;
Quisiera hallarme en el mar,
Ver de nuevo el Norte triste,
Ser golondrina, y volar!

*Quisiera a mi hogar volver,
Y allí, según mi costumbre,
Sin desdichas que temer,
Verme al amor de la lumbre
*Con mi niña y mi mujer.

Si el dulce bien *que perdí
Contigo manda un mensaje,
Cuando tornes por aquí,
Golondrina, sigue el viaje
Y no te acuerdes de mí!

*Que si buscas, peregrina,
De su frente un *sauce inclina,
Sobre el polvo *del que fué,
Golondrina, golondrina,
*No lo habrá donde yo esté!

No busques volando inquieta
Mi tumba oscura y secreta;
Golondrina, ¿no lo ves?
En la tumba del poeta
No hay un sauce, ni un ciprés!

(Ejercicio XXVIII)

CUESTIONARIOS Y EJERCICIOS

NOTES: (*a*) A separate cuestionario has been provided for each chapter, the length varying to suit the length of the chapter upon which it is based. The answers to all questions will be found either in the basic passage or in its notes.

(*b*) The questions whose numerals are in *bold-faced type* are intended for the use of those teachers who desire a very brief cuestionario for free class discussion or for review; the full cuestionarios for those who wish to depend upon them for all question material.

(*c*) All words needed by the student in translating the English exercises will be found in the basic passage or its cuestionario. As applied to verbs the above statement simply means *some* form of the verb in question; with other words it sometimes means a closely related form rather than the word itself. For instance, the student can easily find *curioso* from *curiosidad*, *temporalmente* from *temporal*, etc. The student must depend upon his own knowledge of grammar for such details as agreements of adjectives and modes and tenses of verbs.

I

PRIMERA VISTA

(Páginas 1–2)

(*a*) **1.** ¿Cuándo descubrió Colón el Nuevo Mundo? **2.** ¿En qué mes del año entró nuestro viajero en el puerto de la Habana? 3. ¿De qué color era el mar? **4.** ¿Ha visto V. jamás un pez volador? **5.** ¿Qué rasgos salientes de la ciudad podían verse desde el vapor? 6. ¿Qué estatua se destacaba a la derecha?

(*b*) 1. The steamer was approaching Morro Castle. 2. Cabaña Fortress was upon a hill at the left. 3. The equestrian statue of General Maceo was upon a white marble pedestal.

II

La Bahía

(Páginas 2–6)

(*a*) 1. ¿ Qué tamaño tiene la bahía de la Habana? 2. ¿ Cuántas fortalezas hay a la entrada de la bahía? 3. ¿ Ha sido capturado jamás el Morro? 4. ¿ Qué clases de buques había en la bahía? 5. ¿ En qué parte de la bahía voló el "Maine"? 6. ¿ A qué compañía pertenecía el vapor?

(*b*) 1. Havana Bay is large and irregular. 2. Cabaña Fortress has many bronze cannon, made in Spain. 3. Casa Blanca and Regla are small towns on the eastern side of the bay.

III

Los "Fords"

(Páginas 6–8)

(*a*) 1. ¿ Qué clase de automóviles se ve en grandes números en la Habana? 2. ¿ Cómo se llaman en español los conductores de los automóviles? 3. Corren muy lentamente los "Fords" en la Habana, ¿ no es verdad? 4. ¿ Es correcto usar la palabra "automóvil" con relación a un "Ford"? 5. ¿ En qué calle estaba la casa particular, nueva morada de nuestro viajero?

(*b*) 1. The "Fords" transport their passengers at a very moderate price. 2. We arrive at last at the "Young Men's Christian Association." 3. The traveler is on his way to a private house in Neptune Street.

IV

La Casa

(Páginas 8–11)

(*a*) 1. ¿ De qué materiales se construyen las casas de la Habana? 2. Hay grandes espacios entre una y otra, ¿ no es verdad? 3. ¿ A

qué se destinan los bajos? ¿los altos? 4. ¿Qué había en los bajos del número dado de la calle de Neptuno? 5. ¿Qué clase de puerta se halla a mediado de las escaleras? 6. ¿Qué se entiende por una mampara? 7. ¿Son bajos los muros de la habitación? 8. ¿Por qué no hay esteras en el suelo? 9. ¿Qué clases de puertas hay en la casa además de las mamparas? 10. ¿Para qué sirven los patios de la casa mencionada? 11. Cuéntense las clases de patios que hay en la Habana. 12. ¿Cómo se distinguen las casas de campo de las de la Habana?

(*b*) 1. The houses in Havana are of brick or rubble-work. 2. They are built close to the sidewalks. 3. The living rooms for private families (express the above in three words) are in the upper floors. 4. At the north the room fronts on the street. 5. The patios are open at the top. 6. The venetian blinds serve to protect the rooms from the sun and rain. 7. In the most typical patios are fountains of water, jasmines and lilies.

V

Las Comidas

(Páginas 11–13)

(*a*) 1. ¿Qué diferencia hay entre "pez" y "pescado"? (Véase el vocabulario.) 2. Cuéntense las cosas que hay en la mesa para la comida. 3. ¿Le gustarían a V. garbanzos con calabaza? 4. ¿Les gustan a los americanos pasteles de calabaza? 5. ¿Qué clase de "dulce" hay en la mesa? 6. ¿A qué horas se sirven las comidas en Cuba? 7. ¿Qué se come para el desayuno? 8. ¿Cómo se sirven los plátanos? ¿Los aguacates? 9. ¿Dónde se sienta la familia después de la comida?

(*b*) 1. The meals in Cuba are very different from those in the United States. 2. Butter is not used freely. 3. Almost always the meal is ended with a cup of black coffee. 4. Breakfast is served at any time the family wishes. 5. Foreigners like very much the bananas fried in lard. 6. Ajiaco contains pork, beef, vegetables and red pepper.

VI

Rasgos Físicos

(Páginas 14–17)

(*a*) 1. ¿ Cuáles son las diversas designaciones que tiene Cuba? 2. ¿ Dónde se halla la isla? 3. ¿ Cuántos días necesitan los grandes vapores para llegar a la Habana de Nueva York? ¿ de Nueva Orleans? ¿ de Panamá? 4. ¿ Cuáles son las dimensiones de Cuba? 5. ¿ Qué clase de terrenos hay en el interior? ¿ cerca de las costas? 6. ¿ Qué tamaño tienen los ríos? 7. ¿ Cómo se llama el río más grande? 8. ¿ Dónde está? 9. En Cuba hace siempre un calor sofocante, ¿ verdad? 10. ¿ Cuáles son los dos vientos que modifican el calor del estío? 11. ¿ Cuáles son las estaciones que tiene Cuba?

(*b*) 1. Cuba is situated at the crossing of two great maritime routes. 2. It is larger than the rest of the Antilles. 3. The island consists of mountains and gently undulating plains. 4. Turquino Peak, the highest in the island, is near Santiago de Cuba. 5. Cuba has two real seasons, the rainy and the dry. 6. The heat of summer is modified by two gentle winds.

VII

Un Romance de Industria

(Páginas 17–19)

(*a*) 1. ¿ A qué distancia de Cuba está Cayo Hueso? 2. ¿ Quién era el Sr. Flagler? 3. ¿ De cuántas partes consistía su proyecto? 4. ¿ Cuáles eran? 5. ¿ Por qué no se llevaron a cabo todas las partes del proyecto? 6. ¿ Cuál parte tuvo un éxito asombroso? 7. ¿ Qué profundidad tiene el agua por la línea del "ferrocarril marino"? 8. ¿ Cuántos carros pueden transportar los dos vapores de pasaje?

(*b*) 1. Key West is only ninety miles from Havana. 2. Mr. Flagler constructed a railroad from the mainland to Key West. 3. This part of the project had an astonishing success. 4. The water is only twenty feet deep.

VIII

Gobierno

(Páginas 19–22)

(*a*) 1. ¿ Qué clase de gobierno tiene Cuba? 2. ¿ Por cuántos años es elegido el presidente? 3. ¿ Dónde reside el presidente? 4. ¿ Sabe V. nombrar los nueve secretarios de despacho? 5. ¿ Qué ciudad es la capital de la República? 6. ¿ Cuántos oficiales tiene cada provincia?

(*b*) 1. The people elect the president for four years. 2. Four senators are elected from each province. 3. There is an ancient colonial palace in Havana in which the president resides.

IX

Educación Pública

(Páginas 22–24)

(*a*) 1. ¿ Qué servicio hizo el Sr. Alexis E. Frye a las escuelas de Cuba? 2. ¿ En qué estado estaban las escuelas bajo el régimen español? 3. ¿ En qué grados están divididas las escuelas de Cuba? 4. ¿ Cuántos años se necesitan para terminar cada uno? 5. ¿ Dónde están los "Institutos"? 6. ¿ Qué significación tiene la palabra "colegio" en Cuba? 7. ¿ Qué otras clases de escuelas puede V. enumerar?

(*b*) 1. The three grades of instruction in Cuba are primary, secondary and superior. 2. There is a secondary school in the capital of each province. 3. The Spaniards had paid the teachers very poorly. 4. Schools of languages, typewriting, stenography and music are located in the principal cities.

X

La Provincia de la Habana

(Páginas 24–25)

(*a*) 1. ¿ Cuáles son los productos de la provincia de la Habana? 2. ¿ En qué otras partes del mundo se produce el asfalto? 3. ¿ Cuál

es la industria más conocida de la Habana? 4. ¿ Cuántas toneladas de tabaco se producen cada año en Cuba? 5. ¿ Por qué son tan famosos los tabacos de la Habana? 6. ¿ Conoce V. marcas especiales que se fabrican allí? 7. ¿ Por qué tiene Cuba un comercio tan grande?

(*b*) 1. The sugar-mills of the province of Havana produce much sugar and sirup. 2. The mines of this province are noted for their value. 3. The land in Cuba is more valuable for producing sugar than breadstuffs. 4. On that account the Republic has an immense foreign commerce.

XI

La Ciudad de la Habana

(Páginas 25–32)

(*a*) 1. ¿ Cuándo y por quién fué fundada la ciudad de la Habana? 2. Cuéntese la historia de Hernando de Soto y su esposa. 3. ¿ Qué río de los Estados Unidos descubrió Soto? 4. ¿ Quién era el padre de su esposa? 5. ¿ Qué leyenda hay acerca del Templete? 6. ¿ Por qué se llama la antigua catedral la de Colón? 7. ¿ Quién era Maceo? ¿ Martí? ¿ José de la Luz Caballero? 8. ¿ Por qué fueron fusilados los ocho estudiantes? 9. ¿ Cómo era defendida la antigua población de la Habana? 10. ¿ Qué restos del antiguo muro permanecen aún? 11. ¿ Qué clase de calles hay en la parte antigua de la Habana? 12. ¿ Qué anchura tiene la calle de Obispo? 13. ¿ Qué clase de edificios tienen las calles de Obispo y O'Reilly? 14. ¿ Qué quiere decir la palabra *malecón*? 15. ¿ En qué parte de la ciudad está la calzada así nombrada? 16. ¿ Qué estatua hay en el parque de la India? 17. Cuéntese la leyenda acerca de la joven india. 18. ¿ Qué clase de anuncios se ve por la noche alrededor del Parque Central?

(*b*) 1. Diego Velázquez founded the town of Havana in 1515. 2. The castle of la Fuerza is one of the oldest buildings in Cuba. 3. The wife of De Soto used to climb the stairs to the tower every day. 4. The survivors of the governor's ill-fated expedition told the lady that her husband had died. 5. It is said that the Templete

marks the spot where Columbus celebrated a mass, but this is not true. 6. The inscriptions on the "students' wall" record that they were shot unjustly. 7. The suburbs of Vedado and Cerro have broader streets than the old part of the city. 8. The beautiful Indian girl used to admire herself in a mirror. 9. For this reason she was called by the Spaniards "the vain girl."

XII

Un Viaje (1)

(Páginas 33–36)

(*a*) 1. ¿ Adónde querían los amigos hacer un viaje? 2. ¿ Qué clase de automóvil tenían? 3. ¿ Por qué gozan los "Fords" de tan buena reputación? 4. ¿ Qué día era? 5. ¿ Por qué celebran los americanos el cuatro de julio? 6. ¿ Cómo se construyen las carreteras de Cuba? 7. ¿ Por qué están limitadas las carreteras? 8. ¿ Qué anchura tiene la vía misma? 9. ¿ Qué hacían los obreros por el camino? 10. ¿ Qué tamaño tenían las toronjas y las naranjas en aquella estación del año? 11. ¿ Cómo se indicaban las distancias por el camino? 12. ¿ Qué clase de productos había en las carretas? 13. ¿ Dónde se cosecha el mejor tabaco del mundo? 14. ¿ De qué se sirven muchos de los cultivadores en las carreteras en vez de los ferrocarriles? 15. ¿ Qué clases de frutas produce esta provincia?

(*b*) 1. The friends left the city in a Ford. 2. The Spaniards used to build many highways in Cuba. 3. The stone is broken into small pieces and placed in piles. 4. It is afterwards flattened down by great steam rollers. 5. They saw along the highway little oranges and grape fruit two or three inches in diameter. 6. The carts were large and heavy and were drawn by oxen.

XIII

Un Viaje (2)

(Páginas 36–39)

(*a*) 1. Descríbanse los "bohíos." 2. ¿ Por qué no es preciso que sean protegidos los cubanos contra el frío? 3. ¿ De qué

materiales se construyen las mejores casas de campo? 4. ¿Cómo son las casas de los dueños de los centrales? 5. ¿Cuántas palmas se vieron durante el viaje? 6. ¿A qué ciudad llegaron al fin los viajeros? 7. ¿Cuántos arroyos había en el camino rural antes de llegar a la finca? 8. ¿Por qué se paró la máquina? 9. ¿Cómo pusieron el Ford otra vez en tierra firme? 10. ¿Tiene muchos centrales la provincia de Pinar del Río?

(*b*) 1. The Siboneys were the native Indians of Cuba. 2. The "bohíos" are constructed of palm leaves and palm bark. 3. The owners of the sugar mills live in luxurious palaces. 4. The streams were out of their banks. 5. The water was about eighteen inches deep. 6. The men pulled the Ford on dry land with a rope.

XIV

La Industria Azucarera

(Páginas 39–48)

(*a*) 1. ¿Qué proporción surte Cuba del azúcar consumido en los Estados Unidos? 2. ¿Cuántas toneladas manda anualmente a los otros países del mundo? 3. ¿Por quién fué llevada la caña a las Indias Occidentales? 4. ¿De qué manera se muestra la fecundidad del suelo de Cuba? 5. ¿Cuándo se hace la zafra? ¿Por qué? 6. Descríbase el proceso de cosechar la caña hasta que llega al trapiche. 7. ¿A quién encontró nuestro viajero en las oficinas del ingenio? 8. ¿En qué clase de vehículos se transporta la caña? 9. ¿Cómo se exprime el jugo? 10. ¿Qué nombre especial tiene el jugo de la caña? 11. ¿En qué forma sale el bagazo de la bazacera? 12. Nómbrense las máquinas y los aparatos por los cuales pasa el guarapo hasta llegar al estado llamado *melado*. 13. ¿Para qué se usa el melado? 14. ¿Cómo se llama el residuo que no puede ser cristalizado? 15. ¿Cómo se separa esto del azúcar cristalizado? 16. ¿Cuáles eran los edificios alrededor del trapiche? 17. ¿Cuántos centrales para moler caña hay en Cuba? 18. ¿Qué forma tenían los primitivos trapiches?

(*b*) 1. Cuba produces more sugar than any other country in the world. 2. Columbus introduced the cane into Santo Domingo on his

second voyage. 3. The harvesting is done during the winter, which is the dry season. 4. In winter the juice is less plentiful, but sweeter. 5. The cane is taken to the mills on carts and small railroads. 6. An employee of the mill took them to see it. 7. He pointed out all the machines and apparatus which are used in making sugar. 8. He showed them the church, the store, and the owner's house. 9. The ancient cane-mills are still used in the most inaccessible parts of the country.

XV

El Tabaco

(Páginas 48–51)

(*a*) 1. ¿ De qué hemisferio es indígena el tabaco? 2. ¿ Qué nombre tenía la planta entre los indios? 3. ¿ Cómo originó, aparentemente, el nombre "tabaco"? 4. Descríbase el aparato. 5. ¿ En qué regiones de Cuba se produce el mejor tabaco? 6. ¿ Cómo se propaga la planta? 7. Describa V. las semillas. 8. ¿ Por qué necesitan las plantas nacientes mucha atención? 9. ¿ Cuándo se recogen las hojas? 10. Descríbanse los "tercios."

(*b*) 1. The tobacco plant was called "cojiba" by the natives. 2. The smoke was inhaled through a bifurcated tube called a "tabaco." 3. The provinces of Havana and Pinar del Río produce the best tobacco. 4. The tobacco leaves have to be cured very carefully. 5. Then they are put together in bales. 6. The bales are wrapped in palm bark, as it is dense and strong and very abundant.

XVI

La Elaboración de Tabaco

(Páginas 51–55)

(*a*) 1. ¿ Cómo llegaba el tabaco a las fábricas en la Habana? 2. ¿ Podían entrar los visitantes en la fábrica? 3. ¿ A qué horas se permitían tales visitas? 4. ¿ En qué parte de la fábrica penetraron primeramente los visitantes? 5. ¿ Cuántos torcedores

había en la primera galera que visitaron? 6. ¿Qué tenía por delante cada hombre? 7. Descríbase cómo se hace un tabaco. 8. ¿Por qué había en la galera un lector? 9. ¿En qué clase de cajas se envasan los tabacos? 10. ¿Cómo se fabrican los cigarrillos? 11. ¿Cuántas máquinas de esta clase había en la fábrica? 12. ¿Quiénes llenaban las cajetillas de cigarrillos? 13. ¿Por qué no se usan máquinas para este trabajo?

(*b*) 1. The tobacco arrives from the plantations in great trucks. 2. Each truck has many bales of tobacco. 3. The visitors entered the office at exactly ten o'clock. 4. They saw fifty cigar-makers, and noticed that each workman had a small table before him. 5. The man wrapped each cigar in a very large, perfect leaf, to give it a good appearance. 6. The four machines made more cigarettes in a day than twenty workmen. 7. The women filled the boxes with cigarettes by hand.

XVII

Una Visita al Mercado

(Páginas 55–60)

(*a*) 1. ¿Dónde está situado el mercado provisional de la Habana? 2. Dé V. las dimensiones de las mesitas en el mercado. 3. ¿Qué clases de comestibles se vendían allí? 4. ¿Cómo se transportaban las legumbres y las frutas de las carretas a las mesitas? 5. No había muchas piñas en el mercado, ¿verdad? 6. ¿Qué longitud tenía el techado de plátanos? 7. ¿En qué partes del techado estaban puestos los plátanos? 8. ¿Qué clases de frutas parecían bastante escasas? ¿Por qué? 9. ¿Por qué tienen un gran porvenir los cultivadores de frutas tropicales en Cuba? 10. ¿Cuál es la única circunstancia que pone en peligro las cosechas de naranjas y toronjas? 11. ¿Cuándo soplan generalmente los huracanes? 12. ¿Dañan también los árboles, o solamente las frutas? 13. ¿En qué clase de árboles crecen las naranjas? ¿las toronjas? 14. ¿Por qué se llaman las toronjas en inglés "grape fruit"? 15. ¿Cómo crecen las piñas? 16. ¿Qué costumbre muy agradable tienen los fruteros?

(*b*) 1. The temporary market of Havana is in an open square on Industria Street. 2. The new market, already in process of construction, will cost half a million dollars. 3. The workmen were unloading pineapples as if they were ears of corn. 4. We entered the stalls and questioned the merchants about the future of fruit producers in Cuba. 5. They said that the only danger was from the hurricanes, which were usually terrible. 6. They said that pineapples grew on little plants about two feet high. 7. Grape fruit grow in bunches, on trees the size of an apple tree. 8. A peach tree is smaller than a grape fruit tree.

XVIII

Los Plátanos

(Páginas 60–63)

(*a*) 1. ¿ Cuántas clases de plátanos se conocen en los trópicos? 2. ¿ Cómo se llama la clase que se vende principalmente en los Estados Unidos? 3. ¿ Cómo se prepara el plátano que se come siempre cocinado? 4. Nómbrense dos otras clases que no se conocen en el norte. 5. ¿ Qué clase de mata tiene el plátano? 6. ¿ Cuánto tiempo necesita para desarrollarse completamente? 7. ¿ A qué se asemeja algo el racimo incipiente? 8. ¿ De qué color son los cascabillos? 9. ¿ Qué es una "mano" de plátanos? 10. ¿ Qué son los "hijos"? 11. ¿ A qué distancia son colocadas las plantas al sembrarse de nuevo? 12. ¿ Qué propiedad magnífica tiene el plátano?

(*b*) 1. Perhaps a hundred kinds of bananas are known in the tropics. 2. The kind best adapted to commercial purposes is called the "Johnson banana." 3. The "lady finger" and "apple" bananas are always eaten raw. 4. The banana plant consists of tightly rolled leaves, like a cornstalk before it is mature. 5. In the center of the plant develops a great purple bud. 6. After the bud has dried and fallen to the ground the stem is cut off. 7. The "hijos" grow up around the stock of the plant. 8. The banana produces a great deal on little ground.

XIX

En un Puesto de Frutas

(Páginas 64–67)

(*a*) 1. ¿Qué querían hacer el cubano y su amigo americano? 2. ¿Qué clase de fruta es el mango? 3. ¿Qué diferencia hay entre el mango y la manga? 4. ¿Por qué es difícil de comer el mango? 5. ¿De qué color es la guanábana? 6. ¿Para qué se usa? 7. ¿Qué es "champola"? 8. ¿Por qué tomó el americano los mameyes por cocos? 9. ¿Por qué no le gustaron los mameyes? 10. ¿Cómo se usan los aguacates? (Véase el quinto capítulo.) 11. ¿Qué tamaño tienen los aguacates? 12. ¿Por qué se llaman en inglés "alligator pears"? 13. ¿Por qué no le quedaban al frutero muchos zapotes? 14. ¿En qué clases de vehículos se venden las frutas en la Habana? 15. ¿Cómo llevan algunos hombres las frutas que venden?

(*b*) 1. The man wished to show the American the fruits he did not know. 2. He had eaten mangos, but had never seen a manga. 3. The mango has a large quantity of juice, which makes it very delicious. 4. "Champola" consists of the pulp of the guanábana mixed with milk, sugar and ice. 5. In the summer fruits are very refreshing. 6. The foreigners did not like the flavor of the red mamey. 7. We did not want to take up any more of his time. 8. We always like to eat guayaba preserves.

XX

Las Palmas

(Páginas 67–70)

(*a*) 1. ¿Qué árbol constituye la nota característica del paisaje cubano? 2. ¿Qué altura alcanza la palma real? 3. ¿Hay palmas en esta parte de los Estados Unidos? ¿Por qué? o ¿Por qué no? 4. ¿En qué zona crecen la mayoría de las palmas? 5. Descríbase el crecimiento del "palmiche." 6. ¿Para qué sirve

el "palmiche"? 7. ¿Qué diferencia hay entre el coco y la palma real? 8. ¿Cómo crecen los cocos en el árbol? 9. ¿Cómo se comen generalmente los cocos en Cuba? 10. Descríbanse las palmas de botella.

(*b*) 1. The royal palms and coconut palms are exceedingly beautiful trees. 2. There are no leaves on the graceful trunks of the royal palms. 3. The Cuban farmers build their dwellings from the trunk, leaves, and bark of the royal palm. 4. The sheath which used to cover the bunch of seeds has fallen from the tree. 5. The Cubans grind the palm seeds in special mills as a feed for animals. 6. The ends of the green coconuts are cut off, in order that the semi-liquid pulp may be eaten with a spoon.

XXI

Por Ferrocarril

(Páginas 70–74)

(*a*) 1. ¿A qué hora salió el tren de la Estación Central? 2. ¿Qué ciudades quería visitar el turista? 3. Descríbase la muchedumbre que había en la sala de espera. 4. ¿De qué estaban vestidos los hombres de negocio americanos? 5. ¿Cuántos pesos pueden costar los sombreros de jipijapa? 6. ¿Qué clase de asientos había en la estación? 7. ¿Por qué no había carros de primera clase en el tren? 8. ¿Cuánto hay que pagar en los carros de esta clase? 9. ¿Por qué viajan muchas personas en tercera? 10. ¿Por qué clase de viajeros son necesarios los "Pullman"? 11. ¿Cuántas clases de palmas señaló el joven cubano? 12. ¿Cuántas clases de palmas sabe V. nombrar? 13. ¿Cómo se presentaban los cañaverales? 14. ¿Qué vieron los viajeros en medio de un cañaveral? 15. ¿Quién estaba parada a la puerta del bohío? 16. ¿Qué clase de arado usaba su marido?

(*b*) 1. The tourists saw many Cuban farmers, soldiers and business men. 2. The Cuban officer at Matanzas had not seen his American friend for a long time. 3. There were no dining cars on the seven-forty train. 4. The train was leaving from the eighth

track. 5. The wicker (straw) seats are very comfortable, and are well suited to the climate. 6. The train was already under way. 7. The American had never traveled through that region. 8. We had pointed out to the tourists the different kinds of palm trees. 9. The travelers did not know the kind of plow which the farmer was using.

XXII

Matanzas

(Páginas 74–77)

(*a*) 1. ¿ Cuántos días podía permanecer el visitante en Matanzas? 2. ¿ Qué cosas interesantes había que ver en la ciudad? 3. ¿ Cuántos habitantes tiene Matanzas? 4. ¿ Cuánto tiempo era preciso que dedicara el turista al valle del Yumurí? 5. ¿ A qué distancia de la ciudad están las cuevas de Bellamar? 6. ¿ En qué clase de casa están las escaleras que conducen a las cuevas? 7. ¿ Qué formas características de cuevas de esta clase había en las cuevas de Bellamar? 8. ¿ Por qué no podían explorar los visitantes todas las cuevas? 9. ¿ Cómo se forman los cristales de piedra caliza? 10. ¿ A qué se parecen las plantas de henequén? 11. ¿ Para qué se emplean los filamentos que hay en las hojas? 12. ¿ Qué aspecto tienen las plantas después de ser cortadas las hojas? 13. ¿ Cuántos centrales para moler caña existen en la provincia de Matanzas? 14. ¿ Por qué es Cuba un país ideal para las abejas?

(*b*) 1. The visitors could spend only two days in Matanzas. 2. We ought to spend more time seeing the Yumurí valley. 3. The port, the Bellamar caves, and the ancient castle of Severino can be seen here. 4. They were very sorry that they could not stay long enough to see them all. 5. The stems of the sisal plants were bare, because the fleshy leaves had all been gathered. 6. Ropes, cords and rigging were manufactured from the tough fibers. 7. The rocky and sandy vicinity of Matanzas is ideal for the sisal plants. 8. Bees thrive best in a tropical country, and for this reason immense quantities of beeswax and honey are produced in Cuba.

XXIII

El Valle del Yumurí

(Páginas 77–81)

(*a*) 1. ¿Adónde fueron los amigos el segundo día? 2. ¿Por qué querían ir muy de mañana? 3. ¿Dónde está la capilla de Monserrate? 4. ¿Por qué clase de caminos pasaron los amigos? 5. ¿Qué cosas avisaron a los caminantes que no estaban en el norte? 6. ¿Qué clase de muros hay alrededor de los terrenos de la capilla? 7. ¿Qué forma tiene el valle del Yumurí? 8. ¿De qué está circundado? 9. Descríbanse los rasgos salientes del valle. 10. ¿Qué hacen todos los turistas que vienen para ver el valle? 11. ¿Qué objetos de valor etnológico había cerca de la capilla? 12. ¿En qué lado de la elevación de la tierra estaban los monumentos? 13. Describa V. en qué formas estaban talladas las varias rocas. 14. ¿Qué problemas podían discutirse acerca de aquellas reliquias? 15. ¿Por qué cruzaron los amigos el río? 16. ¿Qué clase de vehículo los llevó por el valle? 17. ¿Qué quiere decir la palabra "serones"? 18. ¿Qué cosas traían en los lomos los caballos de carga? 19. ¿Cómo traía su puerco el guajiro que se vió en la ciudad? 20. ¿Por qué emplean los guajiros caballos de carga en vez de vehículos?

(*b*) 1. The two friends had breakfast very early in the morning. 2. They did this because they wanted to visit the Yumurí Valley, and it was more comfortable to travel as early as possible. 3. He passed through the narrow country roads before seven o'clock. 4. The chapel of Monserrate was seen on a long narrow hill. 5. The beautiful river was winding among fields of grain and stretches of grass. 6. The tourists used to take many pictures, but they could not reproduce the green and yellow tints of the vegetation. 7. The native Indians did not know that there was such an animal as a lion. 8. I wonder if these relics are as old as has been claimed. 9. They were taken through the valley by an omnibus. 10. Many farmers were encountered along the road, who were driving pack-horses. 11. They were using horses instead of vehicles because the roads were muddy.

XXIV

Santa Clara

(Páginas 81–84)

(*a*) 1. ¿ Qué sorpresa tuvo el visitante el día de su salida de Matanzas? 2. ¿ Por qué quería el amigo hacer un viaje a Santiago de Cuba? 3. ¿ A qué hora salió el tren? 4. ¿ En honor de quién había sido nombrada la población de Jovellanos? 5. ¿ Qué clase de automóviles había a la estación de Santa Clara? 6. ¿ Adónde fué el americano? 7. ¿ Cómo halló el hotel? 8. ¿ Cuándo y por qué se fundó la ciudad de Santa Clara? 9. ¿ Por qué clases de productos agrícolas es famosa la provincia de Santa Clara? 10. ¿ Qué clases de minas hay allí? 11. ¿ Cómo eran las calles de la ciudad? 12. ¿ Adónde fueron los amigos al fin de su paseo? 13. ¿ Qué clase de música había en el parque? 14. ¿ De qué otras cosas gozaron los visitantes?

(*b*) 1. They will want to take a business trip to Santa Clara. 2. He said that his affairs could wait, and that he wanted to see his friend longer. 3. The Spaniards named the little town of Jovellanos in honor of a famous general. 4. You said that you would surely find Fords in the most inaccessible places in the island. 5. We want a luxurious hotel, which is to be very clean. 6. The inhabitants of the city wanted to get rid of the attacks of the pirates. 7. There used to be several kinds of mines in Santa Clara province, besides many sugar-mills. 8. We will want to rest and enjoy the band music.

XXV

Al Camagüey

(Páginas 85–88)

(*a*) 1. ¿ A qué hora llegaron los viajeros al paradero? 2. ¿ Qué cambio en el paisaje pudieron observar? 3. ¿ Qué clases de bosques había en la provincia de Camagüey? 4. ¿ Qué personas de interés especial a los americanos pueden verse en esta provincia? 5. Des-

críbase el traje de los "cow boys" cubanos. 6. ¿ Por orden de quién se fundó la ciudad de Camagüey? 7. ¿ Qué otro nombre se da a esta ciudad? 8. ¿ A qué hora se levantaron los amigos la mañana después de su llegada? 9. ¿ Por qué llevó el cubano a su amigo a la casa de la familia camagüeyana? 10. ¿ Qué cosas insistieron los camagüeyanos que tomaran los visitantes? 11. ¿ Qué cosas había en el patio? 12. ¿ Qué son los "tinajones"? 13. Nómbrense las clases de árboles que había en el "traspatio." 14. ¿ Qué impresión le producía Camagüey al viajero? 15. ¿ Por qué se perderá aquí también la naturalidad?

(*b*) 1. He will enter the train and secure a convenient seat. 2. There are in the province of Camagüey mountains covered with most valuable forests. 3. Large hats, which much resemble those of Mexico, are worn by the Cuban "cow boys." 4. The travelers liked the old city of Camagüey. 5. They will insist on your taking a room until to-morrow. 6. We will get up very early in order that they may visit the historic church. 7. The drinking water for the family used to be kept in great water-jars. 8. Great fruit trees filled the rear patio of the residence.

XXVI

Santiago de Cuba

(Páginas 88–94)

(*a*) 1. ¿ Por qué se sentía el americano como ligado a la región de Oriente? 2. ¿ Qué particularidades tiene el río Cauto? 3. ¿ Cómo se distingue la región de Santiago de Cuba de las otras provincias de Cuba? 4. ¿ Qué pico bastante alto se halla cerca de Santiago de Cuba? 5. ¿ Qué altura tiene? (Véase el sexto capítulo.) 6. ¿ Hacen daño los temblores de tierra en esta provincia? 7. ¿ Qué clases de minas se encuentran allí? 8. ¿ A qué hora llegaron los amigos a esta ciudad? 9. ¿ Por qué parecen raras las calles? 10. ¿ Cuándo se trasladó la capital de Santiago a la Habana? 11. ¿ Qué hazaña hizo el Teniente Hobson a la entrada de la bahía? 12. ¿ A qué hora de la tarde salieron los amigos con rumbo a Puerto Boniato? 13. ¿ Por qué quería el

americano visitar la Loma de San Juan? 14. ¿Qué hombre era comandante de los "rough riders"? 15. ¿De qué loma se apoderaron los soldados del Coronel Roosevelt? 16. ¿Por qué era de importancia la toma de la loma de San Juan? 17. Descríbase el monumento que se vió allí. 18. ¿De qué es símbolo este monumento?

(*b*) 1. The naval battle at Santiago de Cuba took place July 3, 1898. 2. This is the most mountainous province in the island. 3. We noticed that the Sierra Maestra range ran east and west. 4. The inhabitants finally got accustomed to the earthquakes. 5. There is a great abundance of iron, copper, lead and zinc in this region. 6. The strange streets of the city attracted their attention a great deal. 7. Santiago de Cuba used to be the capital, but in 1556 they transferred the capital to Havana. 8. The "rough riders" took the lead of the regulars, and captured Caldera Hill. 9. The guns, with bayonets fixed and stocks sunk in the ground, guarded the dead heroes who had offered their lives for their country.

XXVII

Historia

(Páginas 94–101)

(*a*) 1. ¿Por quién fué descubierta la isla de Cuba? 2. ¿Cómo recibieron los siboneyes a los españoles? 3. ¿Qué clase de trato recibieron de los conquistadores? 4. ¿Qué recomendó el Padre las Casas al Rey Carlos I? ¿Por qué? 5. ¿Qué resultó de esto? 6. ¿Quiénes eran los filibusteros? ¿los corsarios? 7. Nómbrense dos hombres de cada clase. 8. ¿Quién destruyó completamente los filibusteros? 9. ¿Cuáles fueron los acontecimientos más notables de los años 1759 y 1762? 10. ¿Por qué admiraron tanto los ingleses al Don Luis de Velasco? 11. ¿Qué hicieron los ingleses cuando se dispararon los cañones en su honor? 12. ¿Cuándo comenzó la prosperidad de Cuba? 13. ¿Cuándo tuvieron éxito las guerras de independencia de Chile, Argentina y Méjico? 14. ¿Cuántas guerras importantes había en Cuba?

15. ¿Por qué no tuvieron éxito la primera? 16. ¿Quiénes eran los tres jefes más notables de la última guerra? 17. ¿En qué combate murió Martí? 18. ¿Por qué tenía España que pedir la paz? 19. ¿Cuándo se entregó el gobierno de Cuba al congreso y al presidente de la República? 20. ¿Quiénes son los jefes actuales de la misma?

(*b*) 1. There were found in the island some peaceful Indians. 2. They did not know that they were to be exterminated by the conquerors. 3. In order to protect the Indians, Father Las Casas recommended that the king permit negro slavery. 4. His mistake was soon recognized. 5. The governments of France and England authorized privateers to plunder the commerce of Spain. 6. The forts of the pirates were destroyed by Lord Neville. 7. Don Luis de Velasco was a Spaniard, Montcalm a Frenchman; one man was as heroic as the other. 8. The Cubans were deeply discontented with the unjust Spanish government. 9. The last war for independence was begun in 1895. 10. The Americans and Cubans captured the city of Santiago in 1898.

XXVIII

Breves Apuntes sobre la Literatura Cubana

(Páginas 101–109)

(*a*) 1. ¿Cuál es el poema más antiguo compuesto en Cuba? 2. ¿Qué autores eminentes se encuentran en el siglo siguiente? 3. ¿Qué magnífico soneto escribió Zequeira? 4. ¿Quién era Heredia? 5. ¿Cuál es su poema más conocido? 6. ¿Por qué vivió Heredia en los Estados Unidos? 7. ¿Qué gran poeta americano ha traducido "Al Niágara"? (Notas.) 8. Después de Heredia ¿quién es el primer poeta lírico de Cuba? 9. ¿Por qué fué condenado Plácido a la muerte? 10. Cuéntense las circunstancias de la composición de su "Plegaria a Dios." 11. ¿Dónde nació la Avellaneda? 12. ¿Dónde vivió la mayor parte de su vida? 13. ¿Cuáles son sus composiciones más importantes? 14. ¿Qué rango tiene la Avellaneda entre las poetisas de la lengua española? 15. ¿Dónde nació Zenea? 16. ¿Por qué fué fusilado? 17. ¿Por

qué tiene su poema "A una Golondrina" un interés patético? 18. ¿Cómo podía ver el poeta a la golondrina? 19. ¿Qué hacía ésta? 20. ¿Qué confió el poeta el pájaro?

(*b*) 1. The natives of Cuba create astonishment because of their facility in versifying. 2. The "Mirror of Patience" was written by Balboa in 1608. 3. "Illusion," a magnificent sonnet, is the composition to which Zequeira owes his fame. 4. Heredia's "To Niagara" is one of the most notable compositions in the Spanish language. 5. Another very well-known poem of Heredia's is "The Teocalli of Cholula." 6. Next to Heredia, Plácido is the Cuban poet best known in Europe and America. 7. He was believed by the Spanish government to have been implicated in the conspiracy of 1844. 8. The "Prayer to God" was composed in prison, a short time before he mounted the scaffold. 9. "La Avellaneda" was born in Cuba, but spent most of her life in Spain. 10. No other woman poet has written such beautiful lyrical compositions. 11. Zenea, like Plácido, was executed by the Spaniards. 12. Seeing a swallow flying about, he confided to it a message to his wife and daughter.

NOTES

(Numbers refer to pages in the text.)

1. Cuba. This is the Indian name for the island. Columbus called it Juana, in honor of Prince John (Don Juan), but the original name has persisted.

"La tierra más hermosa que ojos hayan visto." Words used by Columbus in regard to Cuba in his formal report to Ferdinand and Isabella at the close of his first voyage.

paisaje. Generally used of a land scene; here of the sea and sky.

se veía interrumpida: *saw itself interrupted;* i.e., *was disturbed.* The reflexive in Spanish serves many of the purposes of the English passive.

volaban. Why the imperfect here, instead of the preterit or perfect? Explain the use of past tenses in this chapter.

2. Morro. Formerly one of the most powerful fortresses in the Western Hemisphere. Most of its defenses and armament are now obsolete.

su faro y su estación de telegrafía sin hilos. The waters surrounding Cuba abound in shallows and reefs, making necessary an elaborate system of buoys and lighthouses for the guidance of pilots. The larger vessels carry wireless apparatus for communication with the shore in case of distress.

a la izquierda. Why feminine?

la Cabaña. One of the most historic fortresses of Cuba during the Spanish rule, in which were confined in tunnels and dungeons hundreds of political offenders, and in whose dry moats many of them were shot. One of these was the poet Zenea. See page 108.

Casa Blanca. One of the towns on the opposite side of the bay from Havana receives its name from the color of a conspicuous mansion.

muralla de mar; Calzada del Malecón. Both built by American engineers under the direction of General Leonard Wood, second military governor of the island during the first American intervention, which existed from January 1, 1899, to May 20, 1902.

automóviles. The Malecón, which is being extended so as to run for several miles along the shore of the Gulf, is the most popular automobile drive in the city, especially after nightfall.

Maceo. Antonio Maceo, one of the greatest figures in the history of Cuba. He took a leading part both in the Ten Years' War (1868–1878)

and in the Last War of Independence (1895–1898). He was killed in a skirmish near Hoyo Colorado, in the western part of the province of Havana, December 7, 1896.

al penetrar por: *on passing through.*

4. Sir Francis Drake. See chapter on history.

lo. Here, as usual, the neuter refers to an idea or concept, rather than to any definite antecedent. Translate: *it was not so,* that is, *impregnable.*

fueron capturados por los ingleses. See chapter on history.

lo. This is not a neuter but a form of the masculine which is to be preferred when referring to things. For persons the form is regularly **le.**

el mismo Morro: *Morro itself.*

al de Casa Blanca: *to the (wharf) of Casa Blanca.*

6. Maine. See note to page 101.

destinado a trasbordar: *destined to transfer;* i.e., *intended for transferring.* Note the use of the infinitive for the English present participle as the object of a preposition.

United Fruit Company. A powerful American company incorporated in 1899, having its central offices in Boston and branches in New Orleans, Havana, Puerto Barrios (Guatemala), Panama, and many other points in the tropics and on the Atlantic and Gulf coasts of the United States. It operates a fleet of about a hundred vessels, mostly ranging in size from 2000 to 6000 tons displacement, though several reach 9000 or 10,000 tons. The boats are painted white, whence the name " The Great White Fleet." They are employed essentially as fruit steamers, but are also luxuriously equipped for passenger service, and form one of the best forms of accommodation (often the only one) available for travelers wishing to visit points in Mexico, Central and South America, and the Antilles.

The extent of the company's fruit operations may be judged from the fact that of the 42,000,000 bunches of bananas consumed annually in the United States the United Fruit Company supplies 24,000,000.

Aside from this immense transportation system the company owns or leases and keeps under cultivation some 1,500,000 acres of fruit-producing and other lands, among which are 100,000 acres of cane lands in Cuba. For the manufacture into sugar of the cane thus produced and that purchased from the small growers it operates two of the most modern mills on the island, the Central Boston, at Macabi, and the Central Preston at Presto. It also operates the Revere Refinery at Boston.

Ford. Pronounced " For " by Spanish-speaking people, whether singular or plural.

chauffeur. Spanish, like English, has appropriated many French words dealing with automobiles. Pronounce as if spelled in Spanish **chofer,** a spelling sometimes actually used.

8. **calle de Neptuno.** One of the principal streets of Havana, extending east and west a short distance south of the Malecón.

ladrillo. The bricks used are large and coarse, so that the **capa de estuco** is necessary for appearance' sake. When a house becomes dingy it is " painted " by applying a sort of kalsomine, generally white or light colored.

las cuales. La cual is here in its regular use, that is, as a substitute for the relative **que** when the latter would be ambiguous. Here the feminine form indicates that the antecedent is **escaleras** instead of **altos.**

Convenidos los términos por comida y habitación: *Agreed the terms for room and board;* i.e., *after the terms for room and board have been agreed upon.* This is the so-called " absolute construction " of the past participle with a noun or pronoun, the combination being usually equivalent to a clause introduced by *when, after,* etc. The noun or pronoun must agree with the participle in gender and number.

9. Note that dashes are regularly used in Spanish instead of quotation marks. The most common usage seems to be to use the dash only at the beginning of a paragraph. For instance in the present paragraph not even a dash is used after **mamparas** and before **Se** in the next sentence, where quotation marks would be used in English.

10. **aberturas.** In most Spanish houses in hot climates there are many openings, corresponding to doors or windows, which are ordinarily left open except for a grating, to permit free circulation of air.

11. **que sí.** Notice that Spanish treats an indirect ***yes*** or ***no*** as a clause introduced by a conjunction, as **Dijo que sí; He said (that) yes.** Translate: *so.*

A todos los extranjeros les gusta: *Pleases them all the foreigners;* i.e., *all foreigners like.* Notice that **gustar,** like **doler, faltar,** and some others, takes as subject the thing " liked," etc., and as an indirect object the person whose liking is expressed. Notice also the repetition of the same thought in the pronoun form **les** and the noun clause **a los extranjeros,** here for clearness.

13. **aguacate.** See chapter entitled " En un Puesto de Frutas."

balcónes. Few Cuban houses in the cities are without a balcony, generally some three feet wide and extending across the entire front of the house at the second story. There is thus room to place a chair comfortably, though one sees many persons leaning over the railing, the better to watch what

is going on in the street below. It is a favorite resort during the cool of the evening after sunset. The flat roofs, with their low parapets, are also favorite resorts during the "**velada.**"

"**Cines.**" The full form is **cinematógrafos** (English *cinema*) the abbreviation "*cine*," like the American word "movie," being the only expression commonly heard. The moving-picture shows in Havana and other large cities of Cuba are as numerous and popular as in the United States, American films featuring popular American stars being those most commonly seen. The titles are usually in Spanish, though at the Campoamor and other theaters much patronized by Americans they are thrown on the screen in Spanish and English simultaneously.

14. millas. Though Cuba uses the metric system, distances are here given in miles, heights in feet, and temperatures on the Fahrenheit scale, as being more comprehensible to most American students.

De aquí que esté: *It is, therefore.*

16. de que: *that.*

17. al, a + el: *in the mind of.* The article is required in indirect address before a title.

hubiesen comenzado. Subjunctive referring to indefinite future time.

llegaran. Subjunctive referring to indefinite future time.

18. Poco después de concluido este ferrocarril: *A little after finished this railroad;* i.e., *shortly after this railroad was finished.* A variation of the absolute construction with the past participle. Compare with "convenidos los términos por comida y habitación."

en una loma. This is on the same ridge as the Chapel of Monserrate at Matanzas, slightly farther toward the west. See the chapter on Yumurí Valley.

19. 25,000 habitantes. As in the United States, the ratio is theoretical rather than actual, on account of variations in the population of the districts.

20. Pinar del Río, etc. The following provinces of Cuba are or have been known by two different names: Pinar del Río, Vuelta Abajo; Santa Clara, las Villas; Camagüey, Puerto Príncipe; Oriente, Santiago de Cuba.

partidos judiciales: *judicial districts,* which are units connected only with the judiciary system, not with the legislative or executive. To avoid confusion their boundaries coincide with those of one or several **términos municipales**, like those of the congressional and school townships in the middle west of the United States.

22. términos municipales: *municipal districts.* Notice that the unit of local government is not exclusively rural, as in our townships, nor exclusively urban, as in our incorporated towns. It is rather, theoretically at

least, a town or city plus a definite amount of adjacent territory, all the rural districts being thus apportioned among the towns or cities nearest them. This scheme of local government is European, derived from Spain, while the general government closely resembles that of the United States.

alcalde. Executive head of a municipal district. Translate *mayor*, though the office more closely resembles, in most cases, that of the French sub-prefect, a type of official unknown in this country. The idea may perhaps be grasped by imagining a mayor whose authority extends, not over a city or town, but over a county or township.

Intervención Americana. Jan. 1, 1899, to May 20, 1902.

Resultaba de esto: *It resulted from this;* i.e., *the result was.* Note the reference of the neuter **esto** to the general idea contained in the previous sentence.

las tres: *the three;* i.e., *all three.*

24. las constituyen: *constitute them.* Translate: *consist of.* The Spanish often uses an active verb in constructions in which smoothness in English would require a passive verb or a phrase.

25. la cual. The antecedent is **fabricación.**

particulares del país: *peculiar to the country.*

las dos terceras partes: *the two-thirds parts;* i.e., *two-thirds.* This is one of the commonest ways of expressing a fraction. Note that **las** and **terceras** are feminine to agree with **partes.**

mitad: *half. Half* here is a noun. What is the adjective form?

26. sea: *is.* The subjunctive is due to the uncertainty implied in **Tal vez.**

Cuéntase: *It is said.* Explain the peculiarities of this expression, remembering that the infinitive is **contar.** Is **se** in its normal position here?

27. las guerras de 1868 y de 1895. See chapter on history.

28. Martí. See chapter on history.

José de la Luz Caballero (1800–1862). In 1848 this talented man, to whom education was a passion, opened a private school for boys over twelve years of age. He carefully refrained from direct revolutionary teachings, but so strongly emphasized in a general way the manly virtues of energy and resistance to oppression that the Spaniards were perhaps right in terming him later "the patriarch of the Cuban Revolution." He died six years before the beginning of the Ten Years' War, but the patriotic and manly ideals of many of the leaders of that movement were formed in his school.

los ocho estudiantes fusilados injustamente. They were accused by the Spanish authorities of profaning the tomb of a certain Don Gonzalo Cas-

tañón. As a matter of fact the tomb had not been disturbed by any one, and the young men were executed simply to terrorize the insurgents.

30. **sean**: *are*. The subjunctive is due to the uncertainty implied in **Tal vez.**

como así lo indica su nombre: *as thus its name indicates it;* i.e., *as its name indicates.*

Maceo. This statue has been mentioned before, in the first chapter.

32. **se le dió a la villa**: *was given to the town.* The **le** repeats the thought of **a la villa**, a frequent construction.

33. **quisiéramos que V. nos acompañase**: *we would like that you should accompany us; we would like to have you accompany us.* Spanish often requires a clause where English permits an infinitive.

el aguacero de la tarde. During the rainy season in tropical countries a thunder shower about two or three o'clock in the afternoon is almost certain.

34. **tiene unos quince pies de anchura**: *has some fifteen feet of width;* i.e., *is some fifteen feet wide.*

De piedra hecha pedazos bastante pequeños: *Of stone broken in quite small pieces.* Note the agreement of **hecha** with **piedra** in this expression.

estaban componiendo: *were repairing.* This is a true progressive form, but is far less common than in English.

a pesar de que: *in spite of that;* i.e., *in spite of the fact that.*

35. **bueyes.** Oxen are still the most common draft animals.

pueda. Subjunctive of indefinite future time.

38. **Hasta donde alcanzaba la vista**: *As far as the eye could reach.*

Guane. **Cabecera** or capital, of the most western municipal district of Cuba. It is in the western part of the famous Vueltabajo tobacco district.

a pesar de que: *in spite of that;* i.e., *in spite of the fact that.*

un camino hundido. Napoleon was defeated at Waterloo largely because a division of his cavalry rode by mistake into the sunken road of Ohain, which crossed the battlefield.

timón: *steering wheel.* The word usually means the rudder of a boat or ship.

llevar un Ford por dije: *wear a Ford for a watch charm.* The Cuban chauffeur could scarcely be expected to have heard all the Ford jokes.

39. **máquina**: here *engine.*

lo. Refers to the idea contained in **conocido por un producto especial.** Omit in translation.

las cuatro quintas partes. Four-fifths.

In connection with the statements on this and succeeding lines, note the following figures:

Total exports of Cuba (1916–1917)	$357,040,000
Exportation of sugar and molasses (1916–1917)..........	279,125,507
Total exportation of tobacco, manufactured and unmanufactured (1916–1917)	27,315,993

The figures for the fiscal year of 1916–1917 are given because the figures of later years were largely affected by the entrance of the United States into the Great War.

41. **se eleva**: here *grows*.

machetes. Heavy knives for stripping and cutting cane, carried in a sheath by Cuban farmers and laborers for this and similar purposes. They were often used as weapons in the Cuban uprisings against the Spaniards.

43. **muy de mañana.** On account of the heat of the middle of the day, it is always preferable to make trips in early morning if possible.

avenidas de palmas. Some of the most beautiful sights in Cuba are the roads and avenues bordered with giant palms, sometimes of wonderful uniformity and symmetry.

¿Tendría Vd. la bondad de decirnos? *Would you have the kindness to tell us?* i.e., *Will you please tell us?* There is no independent expression for *please* in Spanish, and the locutions used to express the idea often seem awkward to a foreigner. What other expression do you know which gives the same meaning?

han hablado: *they have talked;* i.e., *people have talked.* Spanish, like English, often uses the third person plural in an indefinite sense.

45. **juego de mazas**: *set of rollers,* in the first machines heavily corrugated so as to break and crush the cane as much as possible.

de tal suerte que: *of such manner that; so that.*

que se le da a la caña: *which is given to the cane.* The **le** repeats the thought of **a la caña.**

46. **De nada**: *Of nothing;* i.e., *don't mention it.* A Cuban expression. **No hay de que** is the usual form.

47. **todo lo necesario**: *all the necessary;* i.e., *all that is necessary.* The neuter **lo** refers to the rather indefinite idea of the articles required.

gozan. Its meaning is completed by **de** in the next line.

El insiste en el hecho de que: *He insists on the fact that;* i.e., *he insists that.*

se va acercando: *is approaching.* **Ir** or **irse** is often used in compound verb forms in place of **estar.**

volvamos. The subjunctive is used after an impersonal expression not denoting certainty.

48. cojiba. Refers to **planta.**

49. la que se conoce con: *what is known as.* The antecedent of **la que** is **región.**

se tienen que reunir: *must be put together.*

51. nos dijo que nos fijaramos: *told us that we should notice; told us to notice;* i.e., *called our attention to.* Spanish often requires a clause where English permits an infinitive.

teniendo en cuenta: *by keeping in mind.* Prepositions are almost never used in Spanish to introduce a present participle.

53. por delante: *in front of him.* Note that the Spanish uses such expressions in a general sense while English requires a reference to the person or thing involved.

lo que le da al tabaco: *which gives the cigar.* The **le** repeats the thought of **al tabaco.**

lector. See illustration. A doubly valuable custom, since it relieves the tedium of the work and if rightly used is educational as well.

interese. The subjunctive is used here because the antecedent of the clause is modified by the indefinite **cualquier.**

54. presenten. Subjunctive depending on **para que.**

se le lleva por: *it is passed through.*

como: *what resembles.*

desee. Compare with **interese** above.

55. Me fijo en el hecho de que: *I notice that.*

antes de llegar: *before arriving.*

mesitas: here *stalls* or *booths.*

56. hace poco: *a short time ago. Ago* is expressed in Spanish by **ha** or **hace.**

en vías de construcción: *in process of construction,* or *under construction.*

Belascoaín y Vives: *at the corner of Belascoaín and Vives streets,* two principal streets in the western business section of Havana.

como si . . . fuesen: *as if they were.* Subjunctive of unreal condition following **como si.**

Los hay amontonados: *They are (exist) piled.* The object pronoun with **hay** is used to denote existence, sometimes in a fairly definite place.

estamos en pleno verano: *we are in full summer;* i.e., *it is (now) midsummer.*

60. cierta clase de: *a certain kind of;* i.e., *some kind of.*

61. Si se levantase . . . se descubriría: *If there should be lifted . . . there would be discovered;* i.e., *if you should lift . . . you would discover.* In sentences expressing a condition contrary to fact the *if* clause takes the imperfect subjunctive, and the conclusion generally the conditional.

63. mano. These "hands" are very evident on a mature bunch of bananas. Observe their peculiar arrangement on the stem.

más de un pie de longitud. That is, beyond the lowest "hand" of bananas.

pero sí necesitan: *but they do need.* **Sí** is often used to emphasize the meaning of a verb.

pudiendose cosechar: *being able to be harvested;* i.e., *since it can be harvested.* The present participle is often equivalent to an English clause introduced by *since, while,* etc. Note that the non-finite construction is active in Spanish, but passive in English.

64. fibrosa. The mango has strong fibers running through the pulp to the tough rind. When the fruit is eaten the pulp must be separated from the fibers with the teeth. This fact in addition to the juiciness of the fruit causes the embarrassment in eating referred to farther on in the paragraph.

propia para la mesa: *suitable for table use.*

¡Ya lo creo! *I should think not!* The **lo** refers to the negative **no puede considerarse como una fruta propia para la mesa.**

65. Es demasiado dulce. One used to the more acid northern fruits is likely to find several of the tropical fruits rather insipidly sweet. A liking for most of them is, however, generally acquired in a short time.

aguacates. See chapter on "Las Comidas."

66. robarle más tiempo a Vd.: *take up any more of your time.* Note the repetition of thought in **le** and **a Vd.**

por lo adelantado del verano: *because of the advance of the summer;* i.e., *because summer is so far advanced.* The **zapote** ripens quite early in the season.

tenga. Subjunctive because the clause depends upon an indefinite antecedent.

¡Qué hombre tan cortés! *What a courteous man!* **Qué** in exclamations means *what* or *what a,* often emphasized by **tan.** Explain the accent mark.

68. Cortados a lo largo: *Split.*

presentándose, etc.: *presenting itself clothed with a yellow color;* i.e., *being (at this stage) of a yellowish color.*

69. Molido el palmiche: *When the seed is ground.*

Recuerda: *Recalls; reminds one of.*

70. Estación Central. Until quite recently persons wishing to go east from Havana by rail had to be ferried across the bay to Regla, while the western roads had their station just north of Colon Park in Havana. The Central Station is now the terminal for all trains east or west.

que hacía años no veía: *whom I had not seen for (some) years.* An action or state that had been and continued to be up to a given time is expressed in Spanish by **hacía** and the imperfect, instead of the pluperfect as in English.

71. Boletines. Notice this peculiar form, which seems to be limited to Cuba. The more usual words are **boleta** and **billete**.

72. Los habrá: *There will be some.*

¿ Cuánto más hay que pagar ? *How much more is there to pay?* i.e., *How much more must one pay?* The infinitive is preceded by **que** after expressions of quantity.

73. se había puesto ya en marcha: *had put itself in motion;* i.e., *had started.*

formando horizonte: *forming a horizon;* i.e., *reaching to the horizon.*

Pan de Matanzas. A picturesque hill near Matanzas, some 1300 feet high.

78. hasta perderse de vista: *as far as losing itself from sight;* i.e., *as far as the eye could reach.*

79. todas. That is, **todas las concavidades.**

80. Tendrán, etc.: *Are these monuments as old as has been claimed?* **Tendrán** is the future of probability, which here differs little from the present.

84. parque. The parks in the Cuban cities have a place in the life of the people which is unknown in the United States. From shortly after sunset until late at night they are the common meeting-place, where girls, accompanied by their chaperons, meet and chat with the young men of their acquaintance, where business men meet their clients informally and friends rest and chat while enjoying the band music which is usually furnished. These evenings at the parks are among the pleasantest features of Cuban city life.

85. llegaban a constituir: *finally formed.*

maderas de construcción. Cuba's exportation of woods and fibers amounted, during the fiscal year of 1916–1917, to nearly $2,000,000.

87. el agua que había de tomar: *the drinking water.*

88. combate naval. The Spanish fleet under Admiral Cervera had taken refuge on May 19 in the land-locked bay of Santiago, where they were blockaded by the American fleet under Admiral Sampson and Commodore Schley. A thrilling incident of the blockade, though it failed to accomplish its purpose, was the sinking of the old collier *Merrimac* across the narrow entrance of the bay, in the hope of preventing the Spanish vessels from leaving the harbor. This was carried out under the direct fire of the guns of Morro Castle, which commanded the entrance.

On July 1, the American and Cuban land forces captured the outer de-

fenses of the city, and General Blanco, the commander-in-chief of the Spanish land and naval forces, knowing that the position of the fleet would soon be untenable, ordered Admiral Cervera to take it out of the harbor. The order was obeyed July 3. The Spaniards displayed great valor, refusing to surrender until all their vessels were either sunk or disabled, but were overwhelmed by the superior force and marksmanship of the Americans.

On July 9, the civil population having taken refuge at El Caney, the American land forces began a bombardment of the city, which resulted in its surrender a few days later. The formal occupation of the city and military district by the American forces took place July 17.

By the terms of the treaty of peace, ratified April 11, 1899, Spain relinquished all sovereignty over Cuba, which remained under the military control of the United States. As has been mentioned elsewhere in the text, this military control, later organized under the name of the government of the intervention, terminated May 20, 1902, when General Leonard Wood, then military governor, formally handed over the government to the Cuban officials, who had meanwhile been chosen by popular election.

91. verdaderas escaleras. See illustration.

94. siboneyes. These Indians should not be confused with other tribes. It is often said in extenuation of the policy of extermination pursued by the Spaniards toward the Cuban Indians, that they were a race of cannibals, fierce and implacable, who had to be destroyed by the colonizing nation as a measure of self-defense. The above was true of the Caribs, natives of several of the Lesser Antilles, who kept the other Indians of the archipelago in a state of terror by their depredations. The Siboneys, on the other hand, were remarkably gentle and docile, and their cruel treatment and final extermination is one of the darkest stains on the bloody record of Spain in the New World.

esclavitud cruel. Largely in the mines, for the Spaniards here, as elsewhere, thought at first only of gold.

96. se dieron a conocer: *gave themselves to be known;* i.e., *were conspicuous.*

terminar con: *terminate with;* i.e., *rid themselves of.*

99. habían de: *were destined to.*

contribuiría: *may have contributed.* This is the conditional of probability, which applies to past time.

101. Maine. The *Maine*, ostensibly at least on a friendly visit to the island, was destroyed by an explosion, February 15, 1898, with the loss of two officers and over two hundred and fifty members of the crew. An American commission appointed to investigate the matter reported that the explosion

was due to a submarine mine, the location of which must have been known to the Spanish authorities when the *Maine* was assigned her anchorage. It was even intimated that the mine was exploded under the vessel by an electrical device manipulated from the shore. It was this belief, added to the general sympathy for the Cubans in their struggle, which caused the United States to enter the war.

A Spanish commission which examined the wreck of the *Maine* maintained that the catastrophe was caused by the explosion of the vessel's own magazine. The entire truth of the matter will probably never be known.

The wreck remained for a number of years where it sank, but as it was a menace to shipping it was finally (1911) raised and towed out to sea, where it was sunk with appropriate ceremonies.

Manila. On May 1, 1898, the Spanish fleet at Manila, Philippine Islands, was defeated and almost totally destroyed by an American fleet under Admiral Dewey.

Literatura. This chapter does not claim to be an exhaustive treatise on Cuban literature, since the entire volume would be inadequate for such a purpose. It has been thought best, rather than to attempt a discussion of a large number of authors, to select several of the most distinguished and append all or a part of the composition to which each chiefly owes his fame. It is believed that this method will lead the student to a real appreciation of these masterpieces, every one of which has a world-wide reputation.

Since prose has a less important place in Cuban literature than poetry, discussion of prose authors has been dispensed with entirely except in the notes.

Perhaps the most distinguished of these are Cirilo Villaverde, author of *Cecilia Valdés*, and José Martí, the latter owing his literary reputation chiefly to his political writings and speeches.

102. en lo eminente del más brillante trono: *upon a lofty and brilliant throne.*

rubicundo: here perhaps *bloody.*

Despertóme: *I was awakened by.* The English must ordinarily use the passive when it is desired to place the subject after the verb.

en mi sentido: *in my mind;* i.e., *to myself.*

Así: *Thus;* i.e., *like a dream when one awakens.*

antes de los diez años: *Before the age of ten.*

Méjico. On account of his revolutionary activities Heredia was condemned by the Spanish authorities to perpetual banishment from Cuba. He spent several years traveling in the United States, after which he went to Mexico, where he married and made his home until his death.

103. Al Niágara. Since the poems are more difficult than the rest of the text, translations have been given when available. In such cases no grammatical notes will be given. The following version of the fragment of "To Niagara" presented in the text is taken from "The Literary History of Spanish America," by Dr. Alfred Coester. It has been attributed to Bryant, though it is not found in any of his published works.

My lyre! Give me my lyre! My bosom feels
The glow of inspiration. O, how long
Have I been left in darkness, since this light
Last visited my brow! Niagara!
Thou with thy rushing waters dost restore
The heavenly gift that sorrow took away.

Tremendous torrent! for an instant hush
The terrors of thy voice, and cast aside
Those wide-involving shadows, that my eyes
May see the fearful beauty of thy face!
I am not all unworthy of thy sight,
For from my very boyhood have I loved,
Shunning the meaner track of common minds,
To look on Nature in her loftier moods.
At the fierce rushing of the hurricane,
At the near bursting of the thunderbolt,
I have been touched with joy; and when the sea
Lashed by the wind hath rocked my bark, and showed
Its yawning caves beneath me, I have loved
Its dangers and the wrath of elements.
But never yet the madness of the sea
Hath moved me as thy grandeur moves me now.

Thou flowest on in quiet, till thy waves
Grow broken 'midst the rocks; thy current then
Shoots onward like the irresistible course
Of Destiny. Ah, terribly they rage, —
The hoarse and rapid whirlpools there! My brain
Grows wild, my senses wander, as I gaze
Upon the hurrying waters, and my sight
Vainly would follow, as toward the verge

Sweeps the wide torrent. Waves innumerable
Meet there and madden — waves innumerable
Urge on and overtake the waves before,
And disappear in thunder and in foam.

They reach, they leap the barrier, — the abyss
Swallows insatiable the sinking waves.
A thousand rainbows arch them, and the woods
Are deafened with the roar. The violent shock
Shatters to vapor the descending sheets.
A cloudy whirlwind fills the gulf, and heaves
The mighty pyramid of circling mist
To heaven. The solitary hunter near
Pauses with terror in the forest shades.

105. Plegaria a Dios. Few poems in any language can equal this in lofty sentiment and in perfection of form.

English translation from "The Literary History of Spanish America," by Dr. Alfred Coester.

O God of love unbounded! Lord supreme!
In overwhelming grief to thee I fly.
Rending this veil of hateful calumny,
Oh let thine arm of might my fame redeem!
Wipe thou this foul disgrace from off my brow,
With which the world hath sought to stamp it now.

Thou King of Kings, my fathers' God and mine,
Thou only art my sure and strong defense.
The polar snows, the tropic fires intense,
The shaded sea, the air, the light are thine:
The life of leaves, the water's changeful tide,
All things are thine, and by thy will abide.

Thou art all power; all life from thee goes forth,
And fails or flows obedient to thy breath;
Without thee all is naught; in endless death
All nature sinks forlorn and nothing worth.
Yet even the Void obeys thee; and from naught
By thy dread word the living man was wrought.

Merciful God! How should I thee deceive?
Let thy eternal wisdom search my soul!
Bowed down to earth by falsehood's base control,
Her stainless wings not now the air may cleave.
Send forth thine hosts of truth and set her free!
Stay thou, O Lord, the oppressor's victory!

Forbid it, Lord, by that most free outpouring
Of thine own most precious blood for every brother
Of our lost race, and by thy Holy Mother,
So full of grief, so loving, so adoring,
Who clothed in sorrow followed thee afar,
Weeping thy death like a declining star.

But if this lot thy love ordains to me,
To yield to foes most cruel and unjust,
To die and leave my poor and senseless dust
The scoff and sport of their weak enmity,
Speak Thou, and then Thy purposes fulfill;
Lord of my life, work Thou Thy perfect will.

106. a los ocho años: *at eight years of age.*

Deslumbra: *Dazzles* (*one*). The subject is **majestad**. A Spanish verb is often used without an object where English would require one.

a los vientos. **A** here introduces the direct object. Omit in translation.

Suyo. The antecedent is **el nieto de Nemrod**; *i.e.*, Belshazzar.

107. Cuanto: *All that.* So also in the succeeding lines.

circunda. Serves also as the predicate of **Eufrates**. The Tigris and Euphrates run nearly parallel throughout most of their course, hence may be said to "inclose" the territory between them.

le: *upon him.*

la beldad: *beauty;* the women, mentioned later in the scene.

la hermosura: *beauty.*

¿Fué tu arbitrio omnipotente? *Was it your desire?*

108. mas di: *but tell me.*

estás. Note the use of the second person singular throughout, as the poet adopts the figure of addressing the bird directly.

109. quisiera, etc.: *I should like to view that which you desired to leave;* i.e., *the colder regions of the north, where the poet's family were living.*

Quisiera. This might be either first or third person, so far as the verb

would indicate. The Spanish omission of the subject often requires one, as here, to depend upon the text for the meaning.

Con mi niña y mi mujer. A large part of the human interest of Zenea's poems is due to his intense affection for his family, which consisted of his wife and his daughter Piedad, who was still a child at the time of her father's execution. He wrote his daughter's name in a number of places on the walls of his cell, and mentioned her in most of the dozen or more poems which he wrote during the eight months' imprisonment which preceded his execution. She now lives in Havana.

Another poem which illustrates strongly this side of Zenea's character is *El 15 de enero en mi prisión.* This date was the anniversary of his marriage, a day formerly so happy, but now clouded with sorrow.

que perdí: *which I have lost.* The preterit is sometimes best rendered by the English present perfect.

Que. Here equals **porque.**

sauce. The willow, like the cypress, referred to in the last stanza, is a symbol of mourning for the dead. The figure seems to be that there will be no one to weep for him at the place of his death and burial.

del que fué: *of him who was;* i.e., *of the dead.* **Polvo,** *dust,* in the sense of human remains.

No lo habrá donde yo esté: *There will be none where I am;* i.e., no willow or cypress as the symbol of grief.

NOTES AND ABBREVIATIONS

1. This vocabulary has been compiled for this text alone, and is not in any sense a dictionary.

2. The title word is represented by a dash, as under **pesar, a pesar de** is written **a — de**.

3. The student is assumed to be familiar, through his work in the grammar, with the forms of the regular verbs. For this reason only the infinitives of the regular verbs are listed in the vocabulary.

4. It is also assumed that the commoner forms of the radical-changing verbs have been studied. The forms of these verbs affected by the change have, however, been listed in the vocabulary, with a reference to the infinitive, as **cuenta**, *see* **contar**. The above also holds true for the verbs affected by orthographic changes, as **concluye**, *see* **concluir**. With the infinitives of radical-changing verbs is given the class to which the verb belongs, as **contar**, *R. C. I.*

5. Every irregular verb form used in the text is listed and fully identified in the vocabulary, as **fueron**, *3rd per. plu. pret.* of **ser** and **ir**. For this reason it has been considered superfluous to insert an appendix on the irregular verbs.

adj., adjective
adv., adverb
art., article
cond., conditional
conj., conjunction
def., definite
dem., demonstrative
f., feminine
fut., future
imp., imperfect
inf., infinitive
impve., imperative
ind., indicative
interj., interjection
interr., interrogative
m., masculine
n., noun
obj., object
part., participle
per., person
pers., personal
plu., plural
poet., poetic
p. p., past participle
prep., preposition
pres., present
pret., preterit
pron., pronoun
prop., proper
R. C., radical-changing
rel., relative
sing., singular
subj., subjunctive
subst., substantive
v., verb

VOCABULARY

A

a, *prep.*, at, in, to, into, on, from, of, by, with, for, before; *as sign of personal direct object it is not to be translated.*

abajo, *adv.*, down; **más —**, farther down, farther along; **hacia —**, near the bottom; **río —**, down stream.

abalanzarse, to rush.

abandonar, to abandon, leave, give up.

abanico, *m.*, fan.

abarcar, to include, embrace, contain, comprise.

abastecimiento, *m.*, supply.

abeja, *f.*, bee; **cera de —s**, beeswax; **miel de —s**, honey.

abertura, *f.*, opening, aperture.

abierto, -a, open; *p. p. of* **abrir**.

abismo, *m.*, abyss, chasm.

abra, *f.*, gorge, fissure, small canyon.

abrir, to open; **—se**, to open, to be opened.

abruptamente, *adv.*, abruptly.

abuelo, *m.*, grandfather; *plu.*, forefathers, ancestors.

abundancia, *f.*, abundance.

abundante, abundant.

abundar, to abound, be abundant.

acabar, to finish, end; **— de** (+ *inf.*), to have just . . .

academia, *f.*, academy.

accesible, accessible.

accidente, *m.*, accident.

acción, *f.*, act, action, activity.

aceite, *m.*, oil.

aceptado, -a, accepted.

aceptar, to accept.

acera, *f.*, sidewalk.

acerca de, *prep.*, concerning, about, in regard to.

acercar, to approach; **—se a**, to approach, draw near to.

acero, *m.*, steel.

acerqué, *see* **acercar**.

ácido, -a, acid.

acomodado, -a, rich, wealthy.

acompañar, to accompany.

acontecimiento, *m.*, event.

acorazado, *m.*, ironclad, armored ship.

acordar, *R. C. I.*, to agree upon; **—se de**, to remember.

acorde, *m.*, accord, harmony, notes, strains.

acostado, -a, lying, lying down, "couchant."

acostar, *R. C. I.*, to lay down; **—se**, to lie down, retire, go to bed.

acostumbrar, to accustom; **—se**, to become accustomed.

actividad, *f.*, activity.

acto, *m.*, act; **en el —**, at once, immediately.

actual, present, actual, modern.

actualidad, *f.*, current events, present; **en la —**, at present, at the present time.

actualmente, *adv.*, at present, actually.
acuático, –a, aquatic.
acudir, to hasten to, run to, have recourse to, resort to.
acuerdes, *see* **acordar.**
adaptado, –a, adapted.
adaptar, to adapt.
adelantado, –a, advanced, set forward.
adelantar, to go ahead, advance; **—se,** to advance, go forward; **—se a,** to go ahead of.
adelante, *adv.*, ahead; **más —,** further on; **en —,** forward.
ademán, *m.*, gesture, look, manner, attitude.
además, *adv.*, besides; **— de** (*prep.*), besides.
adentro, *adv.*, within, inside.
adicional, additional.
adiós, *m.*, adieu, good-by.
administración, *f.*, administration.
administrativo, –a, administrative.
admirable, admirable.
admirablemente, *adv.*, admirably.
admiración, *f.*, admiration.
admirar, to admire, cause wonder; **—se,** to admire one's self, be admired.
admitir, to admit.
¿adónde? *adv.*, whither? where (to)?
adorar, to adore, worship.
adquiere, *see* **adquirir.**
adquirir, *R. C. I.*, to acquire.
aduana, *f.*, custom-house.
adyacente, adjacent.
afablemente, *adv.*, affably, courteously, pleasantly.
afición, *f.*, affection, fondness, attachment.
afirmar, to affirm, assert.
afrenta, *f.*, affront, outrage, abuse.
agitado, –a, agitated.
agitar, to agitate.
aglomerado, –a, crowded.
aglomerar, to crowd.
agosto, *m.*, August.
agradable, agreeable.
agradablemente, *adv.*, agreeably.
agradar, to please; **— a,** to please.
agradecer, to thank; **le agradezco a V.,** thank you. (Takes as direct object the thing for which thanks is given.)
agradezco, *see* **agradecer.**
agrio, –a, sour, acid; rough, sharp, rude.
agrícola, *m.* and *f.*, agricultural.
agricultura, *f.*, agriculture.
agronómico, –a, agronomic, of agronomy; **estación —,** agricultural experiment station.
agua, *f.*, water; milk of the cocoanut; **estación de las —s,** rainy season; **divisoria general de las —s,** watershed.
aguacate, *m.*, alligator-pear.
aguacero, *m.*, heavy rain, torrent of rain.
ahora, *adv.*, now; **por —,** for the present; **— bien,** well.
aire, *m.*, air; bearing, attitude, look, appearance.
aislado, –a, separated, isolated.
aislar, to separate, isolate.
ají, *m.*, red pepper.
ajiaco, *m.*, a favorite Spanish dish

composed of meat, vegetables, etc.

ajo, *m.*, garlic.

al = **a** + **el**, at the, to the, on the, by the; **al** + *inf.* = on + *pres. part.*

ala, *f.*, wing, brim.

álamo, *m.*, aspen, laurel.

Albear, proper name.

alcalde, *m.*, mayor; *see note.*

alcalizador, *m.*, an apparatus used in sugar-making, in which the sirup is given an alkaline reaction.

alcanzado, -a, attained, obtained.

alcanzar, to reach, attain, overtake, succeed, comprehend.

alcohol, *m.*, alcohol.

aldea, *f.*, village.

alegre, gay, merry, cheerful, animated.

alegría, *f.*, joy, happiness, animation.

alejar, to remove, draw off; **—se**, to leave, go away, withdraw.

alentar, *R. C. I.*, to animate, encourage, comfort, cheer; to breathe.

alfombra, *f.*, carpet.

algo, *pron.*, some, something, anything, somewhat; (*adv.*), somewhat, a little.

algodón, *m.*, cotton.

algún, alguno, -a, some, any; (*pron.*), some one, any one; **—que otro**, an occasional.

aliar, to ally; **—se**, to ally one's self.

alijar, to lighten; to smuggle.

alimentar, to feed.

alimenticio, -a, alimentary, food (*adj.*); **substancias** or **plantas —s**, foodstuffs, food-plants; **conservas —s**, canned goods.

alimento, *m.*, food, feed.

alisios, *m. plu.*, trade-winds.

aliviar, to alleviate.

alma, *f.*, spirit, soul, mind, heart.

almacén, *m.*, warehouse, storehouse, store.

almirante, *m.*, admiral.

almorzar, *R. C. I.*, to lunch, eat luncheon.

almuerzo, *m.*, midday meal, luncheon.

alojar, to lodge, give quarters or lodging to.

alquilar, to hire, let, rent.

alrededor, *adv.*, around (it, them, etc.); **a su —**, around it; **— de**, (*prep.*), around.

alrededores, *m. plu.*, environs, outskirts, surroundings, circumference.

altar, *m.*, altar.

alterado, -a, altered, changed

alterar, to alter, change.

altísimo, -a, very high, exceedingly high, lofty.

alto, -a, high; **en — voz**, aloud; (*noun*) *m.*, stop, halt; height, top.

altos, *m. plu.*, "upstairs," floor or floors above the ground floor.

altura, *f.*, height; **tener . . . pies de—**, to be . . . feet high.

alumbrado, -a, lighted, illuminated; (*noun*) *m.*, lighting, illumination.

alumbrar, to light, illuminate.

alumna, *f.*, pupil, student.

alumno, *m.*, pupil, student.

allá, *adv.*, there, thither; **por —**, over there; **— por**, about; **más —** (**de**), beyond, further on.
allanado, -a, flattened out, made level, rolled flat.
allanar, to flatten out or level.
allí, *adv.*, there, thither.
amabilidad, *f.*, courtesy, amiability.
amable, amiable, pleasant, courteous, agreeable.
amar, to love.
amargo, -a, bitter, trying, hard to bear.
amarillo, -a, yellow; **— claro**, light yellow.
ambiente, *m.*, atmosphere, both in a literal and a figurative sense.
ambos, -as, both; (*pron.*), both.
América, America; **— Central**, Central America.
Americano, -a, American; (*noun*) *m.*, American.
amigo, *m.*, **amiga**, *f.*, friend; **un — mío americano**, an American friend of mine; **un — suyo**, a friend of his.
amontonado, -a, piled up, heaped up.
amontonar, to pile or heap up.
amor, *m.*, love; *plu.*, love, love affairs, amours.
amplio, -a, ample, large, wide, broad.
análogo, -a, analogous.
anclado, -a, anchored.
anclar, to anchor.
ancho, -a, wide, broad; (*noun*) *m.*, width; **tener . . . pies de —**, to be . . . feet wide.
anchura, *f.*, width; **tener . . . pies de —**, to be . . . feet wide.
andar, to walk, march; go, run (of an engine).
angosto, -a, narrow.
ángulo, *m.*, angle, corner.
anhelo, *m.*, great desire, eagerness.
anilladora, *f.*, woman in a cigar factory who puts the labels (**anillos**) on the cigars.
anillo, *m.*, band, circlet, label (of a cigar).
animal, *m.*, animal.
ánimo, *m.*, mind, heart.
anón, *m.*, custard apple tree and its fruit.
ansiar, to desire anxiously, long for.
ansiedad, *f.*, anxiety.
ansioso, -a, anxious, disturbed, worried.
ante, *prep.*, before, with, over.
anterior, anterior, front.
anterioridad, *f.*, priority, preference; **con —**, previously.
antes, *adv.*, before, previously, formerly, first; **— de**, before; **— que**, rather than; **— citado**, before mentioned; **— de que** (*conj.*), before; **cuanto —**, as soon as possible.
antigüedad, *f.*, antiquity.
antiguo, -a, former, old, ancient, antique.
antillas, *f. pl.*, Antilles.
anual, annual.
anualmente, annually.
anunciar, to announce.
anuncio, *m.*, advertisement, announcement, sign.
añadir, to add.

año, *m.*, year; **tener . . . —s**, to be . . . years of age.

aparato, *m.*, apparatus, appliance, machine.

aparecer, to appear.

aparentemente, *adv.*, apparently.

ápice, *m.*, apex, summit, top.

apiñar, to crowd, press together; **—se**, to crowd, be crowded.

aplastar, to flatten out, crush, level; **—se**, to become flat.

aplicar, to apply, put, put on, hold.

apoderar, to empower, grant power to; **—se de**, to take possession of.

apreciar, to appreciate, weigh, judge, notice, observe.

aprender, to learn.

apresurar, to hasten; **—se**, to hasten.

apropiado, -a, appropriate, suitable.

aproximadamente, *adv.*, approximately.

aproximar, to approach; **—se a**, to approach.

apunte, *m.*, note, sketch, outline.

aquel, aquellos, aquella, aquellas, *adj.*, that, those, the former.

aquél, aquélla, aquéllo, aquéllos, aquéllas, *pron.*, that one, the one, that, those, the ones, the former.

aquí, *adv.*, here; **he —**, here is; **de —**, that is the origin of; **por —**, this way.

arado, *m.*, plow.

arbitrio, *m.*, free will, desire; means, expedient.

árbol, *m.*, tree.

arbóreo, -a, arboreal, pertaining to trees; **piña —**, pine cone.

arco, *m.*, arch, bow.

arder, to burn, blaze, shine hotly.

ardiente, burning, enthusiastic, ardent.

área, *f.*, area.

arenoso, -a, sandy.

Argentina, *f.*, Argentina.

arma, *f.*, arm, weapon; **plaza de las —s**, drill ground.

armazón, *f.*, framework, skeleton, frame.

aroma, *f.*, aroma, perfume, fragrance.

arqueado, -a, arched.

arquitectura, *f.*, architecture.

arrancar, to take away, remove, snatch away, relieve from, uproot.

arreata, *f.*, ornamental flower bed or box.

arrebatado, -a, taken away; precipitate, rash, impetuous.

arrebatar, to carry away, take from.

arreglado, -a, arranged, placed.

arreglar, to arrange, put in order.

arriba, *adv.*, above; **por —**, at the top.

arroba, *f.*, quarter, weight of twenty-five pounds.

arrojar, to hurl, throw, cast, throw away.

arrollar, to wrap, wrap up, roll up, twist.

arroyo, *m.*, small stream, brook, creek.

arroz, *m.*, rice.

arruga, *f.*, wrinkle, corrugation, crease, fold.

arte, *m.* and *f.*, art; **—s Liberales**, Liberal Arts.

artículo, *m.*, article.
asado, -a, roasted.
asalto, *m.*, assault; **por —**, by storm.
asar, to roast.
asegurar, to assure, secure, affirm, assert.
asemejar, to resemble; **—se a**, to resemble.
asfalto, *m.*, asphalt.
así, *adv.*, thus, so; **— como**, as well as, in addition to; **y — de lo demás**, and so on.
Asia, Asia.
asiento, *m.*, seat.
asistir, to be present; to assist.
asociación, *f.*, association; **— Cristiana de Jóvenes**, Y. M. C. A.
asombro, *m.*, astonishment.
asombroso, **-a**, astonishing.
asordado, **-a**, deafened with noise.
asordar, to deafen.
aspecto, *m.*, aspect, appearance, countenance.
áspero, **-a**, rough, rugged, cragged, rigid.
aspirar, to inspire, draw breath, inhale.
asumir, to assume.
asunto, *m.*, subject, affair, business, matter.
atacar, to attack, assail.
ataque, *m.*, attack.
atar, to tie, fasten by tying, attach.
atarjea, *f.*, culvert.
atención, *f.*, attention; **llamar la —**, to attract or call the attention of some one.
atender, *R. C. I.*, to attend to, mind, heed, take care of.
aterrador, **-a**, terrifying.
atestado, **-a**, filled, stuffed, crammed, packed.
atestar, to fill, cram, etc.
atraer, to attract.
atraído, **-a**, attracted.
atrás, *adv.*, back, backward, behind; **para —**, backward.
atrasado, **-a**, backward, retarded, not up to date.
atrasar, to retard, delay, detain.
atravesar, *R. C. I.*, to cross, pierce.
atrevimiento, *m.*, daring, boldness, audacity.
atrocidad, *f.*, atrocity.
audaces, *pl. of* **audaz**.
audacia, *f.*, audacity, daring, nerve.
audaz, audacious, bold, daring.
audieniac, *f.*, court, court-house; highest court of a province.
augusto, **-a**, august, imposing.
aumentar, to augment, increase, enlarge.
aun or **aún**, *adv.*, yet, still, even; **— hasta**, even so far as; **— cuando**, even though, although.
aunque, *adv.*, although, though, even if.
ausencia, *f.*, absence.
austro, **-a**, south wind.
auténtico, **-a**, authentic, genuine.
automático, **-a**, automatic.
automóvil, *m.*, automobile.
autor, *m.*, author.
autoritario, **-a**, authoritative, autocratic, overbearing.
autorizado, -a, authorized; respectable, commendable.
autorizar, to authorize.
ave, *f.*, fowl, poultry.
Avellaneda, see **Gómez**.

avenida, *f.*, avenue.
avisar, to advise, inform, notify, give notice, indicate to.
ayuntamiento, *m.*, municipal government; city council.
azotado, **–a**, variegated; lashed.
azotar, to whip, flagellate, lash.
azotea, *f.*, flat roof.
azúcar, *m.*, sugar; **caña de —**, sugar-cane.
azucarero, **–a**, sugar (*adj.*), pertaining to sugar; important in the production of sugar.
azucena, *f.*, lily, white lily.
azul, blue.

B

Babilonia, Babylon.
Bachiller en Artes, *m.*, Bachelor of Arts.
bagazo, *m.*, bagasse, residue left after extracting the juice from sugar-cane.
bahía, *f.*, bay.
bajado, **–a**, lowered.
bajar, to descend, come down, go down, fall, subside; lower, let down.
bajel, *m.*, boat, ship, vessel.
bajo, **–a**, low, lower, short; (*noun*) *m. pl.*, lower floor; (*prep*)., under, beneath; **por —**, under.
balar, to bleat.
Balboa, Sylvestre de — y Quesada, an early Spanish poet in Cuba.
balbuciente, stammering.
balcón, *m.*, balcony.
Baltasar, Belshazzar, title of Avellaneda's greatest drama.
banco, *m.*, bank, bench; **— Nacional de Cuba**, National Bank of Cuba.
banda, *f.*, band; bank, shore.
bandera, *f.*, flag, banner.
bañar, to bathe, flood.
baño, *m.*, bath; **—s de mar**, sea-baths, bathing beach.
Baracoa, a town in eastern Cuba.
barato, **–a**, cheap.
barbería, *f.*, barber shop.
barco, *m.*, boat, vessel, ship; **— de vela**, sail-boat; **— carbonero**, naval collier.
barril, *m.*, barrel.
barrio, *m.*, city district *or* ward; suburb.
bartolina, *f.* (*poet.*), prison, cell.
basalto, *m.*, basalt.
basculador, *m.*, automatic weighing-machine at a sugar-mill.
bastante, enough; (*adv.*), enough, quite, sufficiently.
bastar, to be sufficient; **¡basta!** enough!
Batabanó, a coast town of Cuba, south of Havana.
batir, to beat, clap (the hands).
bayamés, (man) of Bayamo; **Himno —**, Cuban national hymn.
Bayamo, a town in Oriente province, not far from Santiago de Cuba.
bayoneta, *f.*, bayonet; **— calada**, fixed bayonet.
bazacera, *f.*, last machine for extracting juice through which the cane passes.
Belascoaín, one of the main streets of Havana.
beldad, *f.*, beauty.
Bellamar (beautiful sea): **Cuevas de**

—, famous limestone caves near Matanzas.
belleza, *f.*, beauty, splendor.
bellísimo, -a, very beautiful.
bello, -a, beautiful.
bendecir, to bless.
beneficencia, *f.*, beneficence, kindness, charity, Public Charity; **casa de** —, orphans' home, asylum.
beneficio, *m.*, benefit, advantage.
biblioteca, *f.*, library.
bien, *adv.*, well, quite, indeed, perhaps; **si** —, although; **más** —, rather; **pues** —, well; **ahora** —, well; (*noun*) *m.*, good, welfare, happiness; object of love.
bifurcado, -a, bifurcated; having two branches.
biftec, *m.*, beefsteak.
blanco, -a, white; (*noun*) *m. pl.*, the whites, white men; **de** —, (dressed) in white.
blando, -a, soft, mild, gentle, kindly, benign.
Bobadilla, Isabel, wife of De Soto.
boca, *f.*, mouth.
bohío, *m.*, Cuban country house of the poorer classes.
boletín, *m.*, (Cuba), railway ticket.
bolsa, *f.*, sack, pouch, pocket.
bomba, *f.*, pump.
bondad, *f.*, mercy, kindness, mildness.
bondadosamente, *adv.*, kindly, mercifully, pleasantly.
boniato, *m.*, sweet potato.
bonito, -a, good, pretty.
bordado, -a, bordered, lined.
borde, *m.*, edge, border.
bosque, *m.*, forest, woods.
bosquecillo, *m.* (*dim. of* **bosque**), thicket, grove.
bote, *m.*, boat; — **de remos,** rowboat.
botella, *f.*, bottle; **palma de** —, bottle-palm.
botón, *m.*, button, bud.
brazo, *m.*, arm, branch.
breve, brief, passing; **en** — **(tiempo)**, in a short time.
brillante, brilliant, bright.
brillar, to shine, sparkle, glitter, be conspicuous.
brisa, *f.*, breeze.
bronce, *m.*, bronze; **de** —, bronze.
Brooke, J. R., first military governor under the intervention.
bruma, *f.*, mist, fog.
buen, bueno, -a, good; **—s días,** good-morning; **Noche** —, Christmas Eve.
buey, *m.*, ox.
buque, *m.*, boat, ship, vessel.
buscar, to seek, search for, look for, get.
busque, *see* **buscar.**
busques, *see* **buscar.**

C

caballero, *m.*, gentleman; **José de la Luz** —, a distinguished Cuban educator.
caballo, *m.*, horse; **a** —, on horseback; — **de carga,** packhorse.
cabaña, *f.*, cabin; **Fortaleza de la** —, old fort at Havana.
cabeza, *f.*, head.
cabo, *m.*, end, cape; **llevar a** —, to complete, bring to an end, carry out, perform.

cabra, *f.*, goat.
cacto, *m.*, cactus.
cactus, *m.*, cactus.
cada, each, every; — **uno**, each, each one, apiece; — **cual**, each one.
cadalso, *m.*, scaffold.
cadáver, *m.*, corpse, body.
cadena, *f.*, chain.
caer, to fall.
café, *m.*, coffee; café, restaurant.
cafetal, *m.*, coffee plantation.
caído, *p. p. of* **caer**.
caimán, *m.*, alligator.
caja, *f.*, box, case.
cajetilla, *f.*, small box, cigarette box.
cal, *m.*, lime; **roca** *or* **piedra de** —, limestone.
calabaza, *f.*, pumpkin.
calado, **-a**, fixed.
calar, to pierce, penetrate, put, place.
caldera, *f.*, boiler, kettle; **loma de la** —, a hill near Santiago.
calentador, *m.*, warmer, heater; first boiler in sugar-making.
caleta, *f.*, cove, creek, landing.
calidad, *f.*, quality.
cálido, **-a**, hot.
caliente, hot.
California, California.
calizo, **-a**, calcareous, limy; **roca** *or* **piedra** —, limestone.
calmar, to calm, pacify, still, hush.
calor, *m.*, heat; *plu.*, hot weather; **hacer** —, to be hot (weather).
calumnia, *f.*, calumny, slander.
calzada, *f.*, avenue, boulevard.
callar, to be silent; to silence, hush.
calle, *f.*, street.
Camagüey, a town and province in central Cuba.
camagüeyano, **-a**, of Camagüey; (*noun*) *m.*, native *or* inhabitant of Camagüey.
cámara, *f.*, camera, chamber, house; — **de Representantes**, House of Representatives.
cambiar, to change, vary.
cambio, *m.*, change, exchange, variation; **a** — **de**, in exchange for, in return for.
caminante, *m.*, pedestrian.
camino, *m.*, road, way, path, roadway; **en** — **de**, on the way to; — **de campo**, country road.
camión, *f.*, truck, motor truck.
camisa, *f.*, shirt.
campamento, *m.*, camp, encampment.
campo, *m.*, field, country; **en el** —, in the country; **casa de** —, country house; **camino de** —, country road.
canal, *m.*, canal.
Canarias, *f. plu.*, the Canary Islands.
Cáncer, Trópico de —, Tropic of Cancer.
Caney (el), *m.*, a town near Santiago de Cuba.
cansado, **-a**, tired; tiresome.
cansancio, *m.*, weariness; **con** —, wearily.
cansar, to weary, tire; —**se**, to tire one's self, grow weary.
cantar, to sing.
cantera, *f.*, quarry.
cantero, *m.*, ornamental flower bed *or* box.

cantidad, *f.*, quantity.
cantor, *m.*, singer, bard.
caña, *f.*, cane; — **de azúcar,** sugar-cane.
cañaveral, *m.*, cane-field.
cañón, *m.*, cannon; gorge, gulley, canyon.
capa, *f.*, layer, sheet, coating.
capilla, *f.*, chapel, monastery.
capital, *f.*, capital.
capítulo, *m.*, chapter.
capturado, -a, captured.
capturar, to capture.
característico, -a, characteristic.
carbonero, -a, coal (*adj.*); pertaining to coal; **barco** —, collier (ship).
carburador, *m.*, carburetor.
carga, *f.*, load, burden, freight; **carro de** —, freight car; **caballo de** —, pack-horse.
cargado, -a, loaded.
cargamento, *m.*, cargo, load.
cargar, to load.
cargo, *m.*, burden, charge, load; **a — de,** under control of; at the expense of.
Caribe, *m.*, warlike Indian of the Lesser Antilles; **Mar** —, Caribbean Sea.
caridad, *f.*, charity; name of a theater in Santa Clara.
Carlos, *m.*, Charles.
carmelito, -a, brown, russet.
carne, *f.*, meat; — **de vaca,** beef; — **de puerco,** pork.
carnoso, -a, fleshy, thick.
carrera, *f.*, career, race, course; **a — tendida,** at full speed, madly.
carreta, *f.*, cart, wagon.
carretada, *f.*, cartload, wagon-load.
carretera, *f.*, highway, paved *or* prepared road.
carretón, *m.*, cart.
carrilera, *f.*, track.
carrito, *m.*, small cart *or* carriage; — **eléctrico,** electric car.
carro, *m.*, car, cart, wagon, chariot; — **de carga,** freight car; — **de pasajeros,** passenger car; — **ferroviario,** railway car.
carruaje, *m.*, carriage.
casa, *f.*, house, building; — **de campo,** country house; — **de vivienda,** dwelling house; — **de beneficencia,** orphans' home, asylum.
Casa Blanca, *f.*, a small suburb of Havana.
Casas, Padre las, a Spanish priest.
cascabillo, *m.*, husk, glume of cereals.
cáscara, *f.*, shell, rind, peel, skin (of fruits).
casco, *m.*, shell, outer portion of fruits, such as the guayaba.
casi, *adv.*, almost, nearly.
caso, *m.*, case; **dado el** —, in case.
castellano, -a, Castilian, Spanish.
castillo, *m.*, castle, fort.
casualidad, *f.*, chance; **por** —, by chance, by accident; **era por** —, it happened to be.
catedral, *f.*, cathedral.
catorce, fourteen.
cauce, *m.*, bed, channel.
caudal, *m.*, property, fortune, means, plenty, abundance.
caudaloso, -a, rapid, flowing.
causa, *f.*, cause; **a — de,** because of; **por — de,** because of.

causado, -a, caused.
causar, to cause, make, occasion.
Cauto, *m.*, name of a river in eastern Cuba.
cayo, *m.*, key, small island; — **Hueso,** Key West.
cazador, *m.*, hunter.
cebolla, *f.*, onion.
ceder, to yield.
celebrar, to celebrate.
célebre, celebrated, famous.
celo, *m.*, zeal, ardor; *plu.*, jealousy.
cementerio, *m.*, cemetery.
cemento, *m.*, cement.
cena, *f.*, supper.
cenar, to eat supper.
centavo, *m.*, cent, penny.
centenar, *m.*, hundred.
centinela, *m.*, sentinel; **garita de —,** sentry-box.
central, *m.*, sugar-mill; (*adj.*), central; **América —,** Central America; **Parque —,** Central Park, Havana.
centrífuga, *f.*, centrifugal machine; (*adj.*), centrifugal.
centro, *m.*, center.
ceñir, to girdle, surround, encircle.
cepa, *f.*, butt-end of a tree-stock in the ground; stalk.
cera, *f.*, wax; — **de abejas,** beeswax.
cerca, *prep.*, near, close to; — **de,** about, near; **de —,** at close range.
cercanías, *f. plu.*, environs, neighborhood; vicinity.
cercano, -a, neighboring, near-by, close.
cercar, to inclose, environ, surround, hem in, lay siege to.
cerrado, -a, closed, inclosed, landlocked, having a small outlet.
cerrar, *R. C. I.*, to close, shut; — **con llave,** to lock.
cerro, *m.*, hill; (*proper name*), a district in **Havana.**
César, Cæsar.
cesar, to cease, stop.
cesta, *f.*, basket.
cestón, *m.*, large basket.
ciego, -a, blind.
cielo, *m.*, sky, heaven; Providence.
cien, *see* **ciento.**
ciencia, *f.*, science.
Cienfuegos, a city in the province of Santa Clara.
científico, -a, scientific.
ciento, *m.*, hundred; **por —,** per cent.
cierra, *see* **cerrar.**
ciertamente, *adv.*, certainly.
cierto, -a, certain, a certain, sure, some; **por —,** certainly, surely, of course; (*adv.*), certainly.
cigarrillo, *m.*, cigarette.
cigarro, *m.*, cigar.
cilíndrico, -a, cylindrical.
cilindro, *m.*, cylinder, roller; — **de vapor,** steam roller.
cima, *f.*, summit, top, crown.
cimento, *m.*, cement; *also* **cemento.**
cimientos, *m. plu.*, foundations.
cinco, five; **las —,** five o'clock.
cincuenta, fifty.
cines = cinematógrafos, *m. plu.*, moving pictures, kinetoscope.
ciprés, *m.*, cypress.
circulación, *f.*, circulation, movement.
circular, circular.

circular, to circulate.
circundado, -a, surrounded, encircled.
circundar, to encircle, surround.
circunstancia, *f.*, circumstance.
cirugía, *f.*, surgery; **— dental**, dental surgery, dentistry.
citado, -a, mentioned; **antes —**, above-mentioned.
citar, to cite, mention; to make an appointment.
ciudad, *f.*, city.
civilización, *f.*, civilization.
clamar, to clamor, cry out (for).
claridad, *f.*, brightness, splendor, illumination.
clarín, *m.*, bugle, clarion.
claro, -a, clear, light; **amarillo —**, light yellow; **verde —**, light green.
clase, *f.*, class, kind; classroom.
clásico, -a, classic, standard, customary.
clavado, -a, nailed, fastened, fixed.
clavar, to nail, fasten, fix, sink.
clavel, *m.*, pink (flower).
clemencia, *f.*, clemency, leniency, mercy.
clima, *m.*, climate.
cobre, *m.*, copper.
cocer, *R. C. I.*, to boil, dress, cook.
cocido, -a, boiled, cooked, dressed.
cocina, *f.*, kitchen.
cocinado, -a, cooked, dressed.
cocinar, to cook.
coco, *m.*, coconut palm, and its fruit.
cocodrilo, *m.*, crocodile.
coche, *m.*, coach, carriage; railway coach; **— dormitorio**, sleeping car; **— restaurante**, dining car.
coger, to catch, take, seize, pluck, gather.
cojiba, *f.*, Indian name for the tobacco-plant.
colección, *f.*, collection, array.
colgado, -a, hung, suspended.
colgar, *R. C. I.*, to hang, suspend.
colegio, *m.*, denominational school of primary *or* secondary grade; **— de Artes Liberales**, college of Liberal Arts.
colina, *f.*, hill.
colocado, -a, placed, set, located.
colocar, to place.
Colón, Columbus; Colón, town at the Atlantic end of the Panama Canal.
colonia, *f.*, colony.
colonial, colonial.
colonización, *f.*, colonization.
colonizador, *m.*, colonizing, having an interest in colonies.
colono, *m.*, colonist; small canegrower who takes his crop to a neighboring mill to have it ground.
color, *m.*, color.
colorado, -a, red, scarlet.
columna, *f.*, column, pillar.
comandante, *m.*, commander, leader; major.
combate, *m.*, combat, fight, struggle, battle.
combatir, to fight, struggle, oppose, attack.
combinación, *f.*, combination.
combinar, to combine, make arrangements.

comedia, *f.*, comedy; **Comedia**, comedy theater in Havana.
comedor, *m.*, dining room.
comenzado, **-a**, begun.
comenzar, *R. C. I.*, to commence, begin.
comer, to eat.
comercial, commercial, busy.
comerciante, *m.*, merchant, vender.
comercio, *m.*, commerce; **edificio de —**, business house, store building; **— exterior**, foreign commerce; **— interior**, domestic commerce.
comestibles, *m. plu.*, provisions, eatables.
comida, *f.*, board, eating, meal, principal meal, dinner.
comido, **-a**, eaten.
comienza, *see* **comenzar**.
comienzo, *m.*, beginning.
como, *adv. and conj.*, as, such as, about, how, like, something like, because, as if; **— quiera que**, however, whatever; **así —**, as well as, in addition to; **tan . . . —**, as . . . as; **tal —**, such as; **tanto . . . —**, as well . . . as.
¿cómo? how? what? **¿— se llama?** What is the name of?
¡cómo! how! what! **¡— no!** I should say so!
comodidad, *f.*, comfort, convenience.
cómodo, **-a**, comfortable.
compañero, **-a**, companion, accompanying; (*noun*) *m. and f.*, companion; **— de viaje**, traveling companion.
compañía, *f.*, company.
comparar, to compare; **—se**, to compare one's self, be compared.
compatriota, *m.*, compatriot, fellow countryman.
complacencia, *f.*, complacency, compliance, pleasure.
complacer, to please, delight, oblige; **—se en**, to enjoy.
completado, **-a**, completed, finished,
completamente, *adv.*, completely.
completar, to complete, finish; **—se**, to be completed.
completo, **-a**, complete, finished, full, absolute.
complicado, **-a**, complicated, intricate, implicated.
complicar, to complicate, implicate.
componer, to repair, mend, compose; **—se**, to be composed.
composición, *f.*, composition, poem, literary production.
comprender, to comprehend, see, understand, comprise, involve, include.
comprimir, to compress, squeeze.
compuesto, **-a**, composed; *p. p. of* **componer**.
común, common, general.
comunicación, *f.*, communication, report.
con, *prep.*, with, by, for, in, to, towards.
concavidad, *f.*, cavity, hollow place, excavation.)
concebido, **-a**, conceived.
concebir, to conceive, form.
conceder, to grant, concede.
concentrar, to concentrate.
concepción, *f.*, conception.
concluido, **-a**, concluded, finished.

concluir, to conclude, finish.
concluye, concluyen, *see* **concluir.**
concreto, *m.,* concrete.
conde, *m.,* count.
condenado, –a, condemned.
condenar, to condemn.
condensar, to condense, thicken, pollute.
condición, *f.,* condition, peculiarity.
conducido, –a, conducted, driven, brought.
conducir, to take, lead, conduct, bring.
conducto, *m.,* chute, channel.
conductor, *m.,* conductor, driver, mechanical conveyor.
condujo, *3rd per. sing. pret. of* **conducir.**
confianza, *f.,* confidence; **de —,** trusted.
confiar, to confide, intrust.
confín, *m.,* limit, boundary, confine, border, edge.
confundir, to confound, confuse, perplex, jumble, throw into disorder.
congelación, *f.,* freezing; **grado de —,** freezing point.
congreso, *m.,* congress.
conjuntamente, *adv.,* conjunctly, jointly.
conjunto, *m.,* aggregate, whole, combination, ensemble.
conocer, to know, be acquainted with; **—se con,** to be known by.
conocido, –a, well known, famous; (*noun*) *m.,* acquaintance.
conozca, *see* **conocer.**
conozco, *see* **conocer.**
conquista, *f.,* conquest.
conquistador, *m.,* conqueror.
consecutivo, –a, consecutive, in succession.
consejero, *m.,* counsellor, member of a council.
consejo, *m.,* council, court, assembly of magistrates.
conserva, *f.,* conserve, preserve, jam, marmalade; **—s alimenticias,** canned goods.
conservar, to preserve *or* put up fruit; retain, conserve, maintain, hold, keep.
conservatorio, *m.,* conservatory.
considerable, considerable, great, large, plentiful.
considerar, to consider, deem; **—se,** to consider one's self, be considered.
consigo, with himself, with herself, with itself, with themselves.
consistencia, *f.,* consistence, consistency, firmness, solidity.
consistir, to consist, be made of, be composed of; **— en,** to consist of.
conspicuo, –a, conspicuous, obvious, prominent.
conspiración, *f.,* conspiracy, plot.
constar, to be composed of, consist of.
constituido, –a, constituted, made up, used; **— en,** used as.
constituir, to constitute, make up, establish, form.
constituye, *see* **constituir.**
constituyen, *see* **constituir.**
constituyendo, *see* **constituir.**
construcción, *f.,* construction; architecture, building, fabrication; **en —,** under construction; **piedra**

de —, building stone; **madera de —**, building wood, lumber.
constructor, *m.*, constructor, builder; **— de ferrocarriles,** railroad builder.
construido, –a, constructed.
construir, to construct, build, form, fabricate.
construyen, *see* **construir.**
construyeron, *pret. of* **construir.**
construyo, construyó, *see* **construir.**
consumido, –a, consumed.
consumir, to consume, eat.
contar, *R. C. I.*, to number, count, have, enumerate, name, relate; **cuéntase,** it is said; **— con,** to have, possess.
contemplado, –a, contemplated, intended, planned.
contemplar, to contemplate, examine, view, look upon, behold.
contener, to contain, comprise, hold, curb, restrain.
contestar, to reply, answer.
contiene, *see* **contener.**
contigo, with you, with thee.
continuamente, *adv.*, continually.
continuar, to continue.
continuo, –a, continuous, continual, constant, lasting.
contra, *prep.*, against, at; **en — de,** in opposition to.
contribuido, –a, contributed, given.
contribuir, to contribute, give.
control, *m.*, control.
convenido, –a, agreed upon.
conveniente, convenient, advantageous, profitable.
convenir, to agree, agree upon; **— en,** to agree.
conversación, *f.*, conversation.
convertido, –a, converted, changed, adapted.
convertir, *R. C. II.*, to convert, change, adapt.
copa, *f.*, crown of a tree, branches, foliage; cup.
coralino, –a, coral, of coral formation.
cordel, *m.*, cord, small rope.
cordillera, *f.*, range of hills *or* mountains; **— de los Órganos,** Organ Mountains.
cordón, *m.*, cord, twist, rope, cordon of troops; procession.
corona, *f.*, crown, coronet.
coronado, –a, crowned, set off, surmounted.
coronel, *m.*, colonel.
coronilla, *f.*, top (of a door frame); top of the head.
correcto, –a, correct, exact.
corredor, *m.*, corridor, hall.
correr, to run, flow, slip, glide, hasten.
corresponder, to correspond, harmonize with, repay.
correspondiente, correspondent, corresponding, suitable, agreeable.
corriente, *m.*, current.
corsario, *m.*, corsair, privateer.
cortado, –a, cut, sliced.
cortar, to cut, cut up, cut off; **—se,** to cut one's self, be cut.
cortés, courteous, polite.
cortesía, *f.*, courtesy, politeness, kindness.
corto, –a, short, brief, little.
cosa, *f.*, thing, object, article.
cosecha, *f.*, harvest, crop.
cosechado, –a, harvested, raised, produced.

cosechar, to harvest, gather, raise.
costa, *f.*, coast; cost, expense.
costar, *R. C. I.*, to cost.
costumbre, *f.*, custom, practice, habit.
creado, -a, created.
crecer, to grow, be borne, swell.
crecido, -a, grown, swollen, overflowed, risen.
crecimiento, *m.*, growth, increase.
creer, to believe, think, say; **¡ya lo creo!** I should say so!
crepuscular, crepuscular, dim, twilight (*adj.*); of evening.
cresta, *f.*, crest, crown, tip, cap.
creyó, *see* **creer**.
criadero, *m.*, vein, deposit; **— de oro**, vein of free gold.
criado, *m.*, **criada**, *f.*, servant.
cristal, *m.*, crystal.
cristalino, -a, crystallized; crystalline, crystal-clear.
cristalizado, -a, crystallized.
cristalizar, to crystallize.
crítico, *m.*, critic.
crítico, -a, critical, faultfinding.
cruce, *m.*, crossing, intersection.
crucemos, *see* **cruzar**.
crudo, -a, raw, crude, unrefined, coarse.
cruel, cruel.
crueldad, *f.*, cruelty.
cruzar, to cross, cruise; **—se**, to cross, interweave, pass; **— por**, pass through.
cuadra, *f.*, hall, saloon.
cuadrado, -a, square, rectangular.
cuadrar, to please, suit.
cuadro, *m.*, picture, square.
cuádruple, quadruple; **— efecto**, in sugar-making, set of four boilers just before the sirup enters the vacuum pans.
cuajado, -a, filled, crammed, stuffed.
cual, which; (*pron.*), **el, la, lo —**, who, which; **cada —**, each one; (*conj.*), as, like; **tal —**, just as if; **— si**, as if.
¿cuál? which? what?
cualidad, *f.*, quality, characteristic.
cualquier, whatever, whichever, any, any one.
cuando, *adv.*, when, at the time of; **de vez en —**, from time to time; **aun —**, even though, although.
¿cuándo? when?
cuanto, *adv.*, as soon as; **— antes**, soon as possible; **en —**, as regards, with respect to; **por —**, since; (*adj. and pron.*), **—, -a**, whatever, as much as, all that; **unos —s**, a few, several.
¿cuánto, -a? how much? *plu.*, how many? **¿— tiempo?** how long?
¡cuánto, -a! what a! *plu.*, how many!
cuarenta, forty.
cuarto, *m.*, room, quarter, fourth; (*adj.*), fourth; **la — parte**, one-fourth.
cuatro, four; **las —**, four o'clock.
Cuba, Cuba.
cubano, -a, Cuban; (*noun*) *m.*, Cuban.
cubierta, *f.*, covering.
cubierto, -a, covered, sheltered, roofed in; *p. p. of* **cubrir**.
cubrir, to cover, shelter, balance.
cuchara, *f.*, spoon, ladle.
cuchillo, *m.*, knife, table knife.

cuelgan, *see* **colgar.**
cuello, *m.*, neck; collar.
cuenta, *f.*, account; **darse —,** to take account, realize; **tener en —,** to take into account.
cuenta, *see* **contar.**
cuente, *see* **contar.**
cuenten, *see* **contar.**
cuento, *m.*, story, narrative, tale.
cuerpo, *m.*, body, corpse; corps; governing body.
cuesta, *see* **costar.**
cueva, *f.*, cave; **—s de Bellamar,** Bellamar Caves, near Matanzas.
cuidadosamente, carefully.
cuidado, -a, cared for, kept; (*noun*) *m.*, care, attention.
cuidadoso, -a, careful.
cuidar, to care for, take care of, look after, attend to.
cuje, *m.*, crane *or* racks for drying tobacco; hop-pole.
culinario, -a, culinary.
cultivado, -a, cultivated.
cultivador, *m.*, cultivator, producer, raiser.
cultivar, to cultivate, produce, raise.
cultivo, *m.*, cultivation.
cultura, *f.*, culture, refinement.
cumbre, *f.*, summit, top.
cumplido, -a, completed, finished.
cumplir, to complete, finish, accomplish, fulfill.
cura, *f.*, cure; *m.*, priest, curate.
curación, *f.*, curing, aging, development by drying, *etc.*; cure, healing.
curado, -a, cured.
curar, to cure.
curioso, -a, curious, strange, odd.
curiosidad, *f.*, curiosity, strange sight.
curso, *m.*, course, career.
cuyo, -a, whose, of which, which.

CH

chalana, *f.*, scow, lighter, wherry.
champola, *f.*, a refreshment made of fruit pulp, milk, *etc.*
charlar, to chat, chatter, gossip.
chauffeur, *m.*, chauffeur.
Chicago, Chicago.
Chile, Chile.
chino, *m.*, Chinaman; (*adj.*), Chinese.
chirimoya, *f.*, chirimoya, custard-apple.
chispa, *f.*, joke, pleasantry.
chocar, to strike, collide, charge.
chocolate, *m.*, chocolate.
choque, *m.*, shock, collision, rush, charge.

D

dado, -a, given, considering; **— el caso,** in case.
dama, *f.*, lady; *plu.*, checkers; **tablero de —s,** checkerboard; **dedo de —,** lady-finger.
dañar, to damage, injure, do harm to.
daño, *m.*, damage, injury, harm.
dar, to give, deliver, take, beat, strike, utter; **— con,** *or* **sobre,** to strike; **— a,** to open upon, face; **— un paseo,** to take a walk *or* ride; **—se,** to grow, be borne; **—se cuenta,** to realize.
dátil, *m.*, lady-finger banana.
datilera, *f.*, date-palm.
de, *prep.*, of, from, on account of, on, in, at, with, to, by, than; **— lo**

que, than; — aquí, that is the origin of; — blanco, (dressed) in white.

dé, *subj. of* **dar**.

debajo, *adv.*, under, beneath; — **de**, (*prep.*), under, below.

deber, to owe, be obliged, be destined, ought, must, should; —**se a**, to be due to, be under obligation to.

debidamente, *adv.*, justly, duly, exactly, properly.

debido, **–a**, owing to, proper, required, due to.

debiera, *see* **deber**; ought.

débil, weak, tender, sensitive.

decidir, to decide, determine.

decir, to say, call, tell; **es** —, that is to say; **querer** —, to mean; **mejor dicho**, rather; **propiamente dicho**, properly speaking, proper.

decorativo, **–a**, decorative, ornamental.

dedicado, **–a**, dedicated, devoted.

dedicar, to dedicate, devote, use for.

dedique, *see* **dedicar**.

dedo, *m.*, finger; — **de dama**, ladyfinger.

defecado, **–a**, clarified, purified.

defecadora, *f.*, clarifier; second boiler (sugar-making).

defecto, *m.*, defect; **sin** —, faultless, perfect.

defender, *R. C. I.*, to defend, protect; —**se**, to defend one's self, be defended.

defendido, **–a**, defended, protected.

defensor, *m.*, defender, protector.

dejar, to leave, leave behind, let, allow; — **de**, to fail, cease.

del = **de** + **el**; of the, from the, *etc.*

delante, *adv.*, before, in front of; **por** —, in front (of him); — **de**, (*prep.*), in front of.

delantero, **–a**, forward, first, foremost, front.

delgado, **–a**, thin, light, delicate, slender.

delicioso, **–a**, delicious, delightful.

demás, other, others, rest, remaining; **lo** —, the rest; **y así de lo** —, and so on.

demasiado, *adj. and adv.*, excessive; too, too much, excessively.

democracia, *f.*, democracy.

democrático, **–a**, democratic.

demostrar, *R. C. I.*, to demonstrate, prove.

demuestre, *see* **demostrar**.

denominación, *f.*, denomination.

denso, **–a**, dense, thick.

dental, dental; **cirugía** —, dentistry.

dentro, *adv.*, inside.

denudar, to denude, strip of leaves.

departamento, *m.*, department.

deponer, to put down, lay down.

depositado, **–a**, deposited.

depositar, to deposit.

depusieron, *3rd per. plu. pret. of* **deponer**.

derecho, *m.*, law.

derecho, **–a**, right; **a la** —, at *or* to the right.

derramar, to shed, spill, waste, scatter.

desaguar, to drain, draw off water, flow, empty (of a river).

desaparecer, to disappear.

desarrollado, **–a**, developed, grown.

desarrollar, to develop, grow; **—se,** to develop.
desarrollo, *m.*, development.
desastroso, -a, disastrous.
desavenencia, *f.*, discord, disagreement, misunderstanding.
desayunar, to have breakfast.
desayuno, *m.*, breakfast.
desbordar, to overflow; **—se,** to overflow.
descansar, to rest.
descanso, *m.*, rest, landing.
descarga, *f.*, unloading, discharge; **efectuar su —,** to unload its cargo.
descargar, to unload; **—se,** to unload, be unloaded.
descender, *R. C. I.*, to descend, fall.
desciende, *see* **descender.**
desconocer, not to know, be ignorant of.
desconocido, -a, unknown.
descontentado, -a, discontented.
descontento, *m.*, discontent.
describir, to describe.
descrito, -a, described; *p. p. of* **describir.**
descubierto, -a, discovered; *p. p. of* **descubrir.**
descubridor, *m.*, discoverer.
descubrimiento, *m.*, discovery.
descubrir, to discover, ascertain, find.
desde, since, after, from; **— luego,** of course; **— que,** since; **— . . . hasta,** from . . . to.
desdeñar, to disdain, scorn, despise.
desdicha, *f.*, misfortune, calamity.
deseado, -a, desired, wanted.
desear, to desire, wish, want.
desenvolvimiento, *m.*, development.
deseo, *m.*, desire, wish.
deseoso, -a, desirous.
desfilar, to defile, pass by, pass in review.
designación, *f.*, designation, title.
deslazar, to unlace, untie.
deslizar, to slip, glide, dart; **—se,** to flow, dart.
deslumbrando, brilliantly.
deslumbrante, dazzling.
deslumbrar, to dazzle, glare.
desmenuzadora, *f.*, crusher, machine for crushing cane.
desnudo, -a, bare, bleak.
despachar, to dispatch, send off, expedite, do, perform.
despacho, *m.*, office, cabinet; **secretarios de —,** cabinet members *or* secretaries.
despedida, *f.*, farewell.
despedir, *R. C. I.*, to dismiss; **—se,** to say good-by.
despeñado, -a, flung headlong, hurled, rushing, raging.
despeñar, to throw headlong, fling down a precipice; **—se,** to hurl one's self, rush, rage.
desperdiciar, to waste, squander; **—se,** to be wasted.
despertar, *R. C. I.*, to awaken, rouse; **—se,** to awaken, wake up.
despierta, *see* **despertar.**
desplegado, -a, displayed.
desplegar, *R. C. I.*, to display.
despliegan, *see* **desplegar.**
despojo, *m.*, spoils, plunder.
desproporcionado, -a, disproportionate.

después, *adv.*, afterward, after, next; — **que** (*conj.*), after; — **de** (*prep.*), after, next to.
destacar, to detach; —**se,** to stand out plainly, loom up.
destierro, *m.*, exile.
destinado, -a, destined, intended, arranged, placed.
destinar (a), to destine, intend for, use as.
destino, *m.*, destination, destiny, appointment.
destruir, to destroy.
destruyendo, *see* **destruir.**
destruyeron, *see* **destruir.**
destruyó, *see* **destruir.**
detención, *f.*, detention.
detener, to stop, detain; —**se,** to stop, stop off.
detenimiento, *m.*, care, circumspection, minuteness.
detestable, detestable.
detiene, *see* **detener.**
detuvimos, 1*st per. plu. pret. of* **detener.**
devorar, to devour, swallow up.
di, *impve. of* **decir.**
dí, 1*st per. sing. pret. of* **dar.**
día, *m.*, day; **hoy** —, nowadays, at present; **todos los** —**s,** every day; **buenos** —**s,** good-morning.
diadema, *f.*, diadem.
diámetro, *m.*, diameter.
diariamente, *adv.*, daily.
diario, -a, daily; (*noun*) *m.*, daily paper.
dibujo, *m.*, sketch, drawing, outline.
dice, dicen, *see* **decir.**
dicho, -a, said, aforesaid, so-called; *p. p. of* **decir.**
diciembre, *m.*, December.
dientecito, *m.*, a little tooth, a dash; a clove of garlic.
dieron, 3*d per. plu. pret. of* **dar.**
diez, ten; — **y siete,** seventeen; — **y ocho,** eighteen; **las** —, ten o'clock.
diferencia, *f.*, difference.
difícil, difficult.
dificultad, *f.*, difficulty.
digestión, *f.*, digestion.
dignamente, worthily.
digno, -a, worthy.
dije, *m.*, watch-charm.
dije, 1*st per. sing. pret. of* **decir.**
dijo, 3*d per. sing. pret. of* **decir.**
dimensión, *f.*, dimension.
dió, 3*d per. sing. pret. of* **dar.**
Dios, *m.*, God; god.
dirección, *f.*, direction; address.
directamente, *adv.*, directly.
directo, -a, direct.
director, *m.*, director, manager.
dirigir, to direct, address, turn; —**se,** to go; —**se a,** to go to, address, speak to; — **la vista,** to look.
dirijí, *see* **dirigir.**
discípulo, *m.*, **discípula,** *f.*, student, pupil.
disculpar, to excuse.
discurrir, to roam, ramble, think, ponder; spread, become known.
discutir, to discuss; —**se,** to be discussed.
diseño, *m.*, design, pattern.
disipar, to dissipate, disperse, scatter.
disparar, to discharge, fire, shoot.
disponer, to dispose, plan, order,

arrange, command; — **de**, to use, command, have available; —**se**, to get ready.

dispuesto, -a, *p. p. of* **disponer**; disposed, ready, ordered, prepared.

dispusieron, *3d per. plu. pret. of* **disponer**.

dispusimos, *1st per. plu. pret. of* **disponer**.

distancia, *f.*, distance.

distinguido, -a, distinguished.

distinguir, to distinguish, make out, perceive, see; —**se**, to differ, be different, be distinguished.

distintamente, *adv.*, distinctly.

distintivo, -a, distinctive, characteristic.

distinto, -a, distinct, different, several.

distribuir, to distribute, arrange.

diversidad, *f.*, diversity.

diverso, -a, diverse, different.

dividido, -a, divided.

dividir, to divide; —**se**, to be divided.

divino, -a, divine.

divisar, to perceive, see, make out.

división, *f.*, division.

divisoria, *f.*: — **general de las aguas**, watershed.

divisorio, -a, dividing, divisory; **línea — de las aguas**, watershed.

do = donde.

doblar, to fold, double, bend, turn; —**se**, to give way; — **por**, to turn into.

doble, *m.*, double, twice the amount; (*adj.*), double.

doce, twelve; **las** —, twelve o'clock.

docena, *f.*, dozen.

doctor, *m.*, doctor; — **en Filosofía**, Ph.D.; — **en Medicina**, M.D.

dolor, *m.*, pain, grief, sorrow.

dominante, prevailing, dominant.

dominar, to dominate, command, overlook.

don, *m.*, gift, present; title of courtesy, used only when first name is expressed; translate "Mr." when full name is used; otherwise do not translate.

donde, *adv.*, where; **a** —, whither, where to; **de** —, whence, from where, from which; **en** —, where, upon which, etc.; **hasta** —, as far as.

¿dónde?, where? etc.

dondequiera, *adv.*, everywhere, here and there; **por — que**, wherever; **por** —, everywhere.

doquier, doquiera, *adv.*, *see* **dondequiera**; **por** —, everywhere.

dorado, -a, gilded, gold.

dormitorio, *m.*, dormitory, sleeping room; **coche** —, sleeping car.

dos, two; **las** —, two o'clock.

Dos Ríos, name of a battle in the war of 1895–1898.

doscientos, two hundred.

dragado, -a, dredged.

dragar, to dredge.

Drake, Sir Francis, an English privateer.

drama, *m.*, drama, play.

dramático, -a, dramatic.

dril, *m.*, drill, a kind of cloth.

droguería, *f.*, drug-store.

duda, *f.*, doubt; **sin** —, no doubt, doubtless.

dudoso, -a, doubtful, dubious.

duelo, *m.*, grief, mourning, sorrow.
dueño, *m.*, **dueña**, *f.*, owner.
dulce, *m.*, candy, preserves, sweetmeats, jam; (*adj.*), sweet, pleasant.
durante, *prep.*, during, for.
durar, to last, continue.
duro, **-a**, hard.

E

e, *conj.*, and; *see* **y**.
eco, *m.*, echo.
ecuestre, equestrian.
echar, to cast, hurl, throw; — **a pique**, to sink a vessel.
edad, *f.*, age, years; **¿ que — tiene ?** how old is he? — **madura**, maturity.
edificación, *f.*, edification; building, construction.
edificado, **-a**, built.
edificar, to build.
edificio, *m.*, building, house, structure; — **de comercio**, business house, store building.
educación, *f.*, education.
educador, *m.*, educator.
efectivamente, *adv.*, in fact, indeed.
efecto, *m.*, effect, impression; **triple o cuádruple** —, set of three or four boilers used in sugar-making; **en** —, indeed.
efectuar, to effect, make, carry on, bring about; **—se**, to take place; — **su descarga**, to unload its cargo.
eficazmente, *adv.*, effectively, efficaciously.
Egido, an important street in the eastern part of Havana.
eje, *m.*, axle.
ejecutivo, **-a**, executive.
ejemplo, *m.*, example; **por** —, for example.
ejercer, to exercise, possess.
ejército, *m.*, army.
el, *def. art. m. sing.*, the, that; — **cual**, *see* **cual**.
él, *m.*, he, him, it.
elaboración, *f.*, elaboration, manufacture.
elaborar, to elaborate, manufacture.
elástico, **-a**, elastic.
eléctrico, **-a**, electric; **carro** *o* **carrito** —, electric car
electivo, **-a**, elective.
elegido, **-a**, elected.
elegir, *R. C. III.*, to elect.
elevación, *f.*, elevation, rise of ground.
elevado, **-a**, elevated, raised.
elevar, to elevate, raise; **—se**, to rise, stand.
eligen, *see* **elegir**.
ella, *pron.*, *fem.*, she, her, it.
ellas, *pron.*, *fem.*, they, them.
ello, *pron.*, it.
ellos, *pron.*, *masc.*, they, them.
embalado, **-a**, baled, put up in bales.
embalar, to bale, pack.
embarcar, to embark; **—se**, to embark.
embargo: **sin** —, nevertheless, however.
embasado, **-a**, packed.
embocadura, *f.*, entrance by a narrow passage; mouth.
embudo, *m.*, funnel; hopper to receive cane from the carts or cars at the mill.

eminente (*adj.*), eminent, important.
emoción, *f.*, emotion.
empanizado, -a, breaded, stuffed.
empaquetar, to pack, bale.
empeorar, to make worse.
empezar, *R. C. I.*, to begin, commence.
empieza, *see* **empezar**.
empleado, *m.*, employee; (*adj.*), employed, used.
emplear, to employ, use, spend; **—se**, to be used.
emprender, to undertake, begin, pursue.
emprendido, -a, begun, pursued.
empresa, *f.*, enterprise, undertaking.
en, *prep.*, in, into, on, upon, at, with, by, along, among, during, in the form of; **— efecto**, indeed; **— breve (tiempo)**, in a short time.
encantador, enchanting, delightful.
encargar, to charge; **—se de**, to take charge of, be depended upon to.
encerrar, *R. C. I.*, to inclose, contain, shut up.
encierra, *see* **encerrar**.
encima, *adv.*, above, over; **— de**, on, over; **por — de**, on top of, on, over.
encontrar, *R. C. I.*, to find, meet; **—se**, to be found, find one's self, be situated; be, be met with; **—se con**, to meet, meet with, find.
encorvado, -a, curved, bent, crooked.
encuentra, *see* **encontrar**.
encuentran, *see* **encontrar**.
enero, *m.*, January.
enfurecer, to irritate, enrage, make furious; **—se**, to rage, become furious.
engañar, to deceive, cheat.
enojo, *m.*, anger, passion, fretfulness.
enorme, enormous.
enrollado, -a, rolled, wound, wrapped, rolled up.
enrollar, to roll, wrap, wind.
ensalada, *f.*, salad.
ensanchamiento, *m.*, enlargement.
enseguida, *adv.*, immediately.
ensenada, *f.*, small bay, cove, inlet.
enseñado, -a, (once) shown.
enseñanza, *f.*, instruction, teaching, education.
enseñar, to teach, show, point out.
entapizado, -a, upholstered, covered with tapestry.
entender, *R. C. I.*, to hear, understand; **—se por**, to be meant by.
enteramente, entirely.
entero, -a, entire, whole, complete.
enterrado, -a, buried, interred.
entiende, *see* **entender**.
entonces, *adv.*, then; **en aquel —**, at that time.
entrada, *f.*, entrance.
entrar, to enter, come in, go in.
entre, *prep.*, in, among, between; **por —**, between; **— tanto**, meanwhile.
entrega, *f.*, transfer, delivery.
entregar, to deliver, hand over.
entretener, to entertain, put off, delay; **—se**, to amuse one's self.
entusiasmar, to transport; **—se**, to become enthusiastic.
entusiasmo, *m.*, enthusiasm.
enumerar, to enumerate.

envasar, to pack, put in boxes, sacks *or* barrels.

envía, envían, *see* **enviar**.

enviar, to send, force.

envolver, *R. C. I.*, to wrap up, roll up.

época, *f.*, epoch, time, times, period.

equipado, –a, equipped, furnished.

equipaje, *m.*, baggage, luggage.

equipar, to equip.

equivocar, to mistake; **—se**, to be mistaken.

era, *f.*, era.

era, 1*st or* 3*d per. sing. imp. of* **ser**.

eran, 3*d per. plu. imp. of* **ser**.

error, *m.*, error, mistake.

eruptivo, –a, eruptive.

es, 3*d per. sing. pres. ind. of* **ser**.

esbelto, –a, graceful, shapely.

escabrosidad, *f.*, roughness, unevenness.

escalera, *f.*, stair, staircase.

escapar, to escape.

escaso, –a, scarce, scanty, short, small.

escena, *f.*, scene, stage.

esclavitud, *f.*, slavery.

esclavizar, to enslave.

escolar, pertaining to schools; **sistema —**, school system.

escribir, to write.

escrito, *p. p. of* **escribir**.

escuadra, *f.*, squadron, fleet.

escuchar, to listen to, heed.

escudilla, *f.*, bowl.

escudo, *m.*, shield, escutcheon, coat of arms.

escuela, *f.*, school; **— normal**, normal school.

escultura, *f.*, sculpture.

ese, esa, *adj.*, that; *plu.*, those.

ése, ésa, eso, *pron.*, that one, that; *plu.*, those; **por eso**, for that reason, on that account.

esencialmente, *adv.*, essentially.

esfuerzo, *m.*, effort, exertion.

eso, *see* **ése**.

espacio, *m.*, space.

espantar, to frighten, terrify, startle.

España, *f.*, Spain.

español, –a, Spanish; (*noun*) *m. plu.*, the Spaniards.

especial, special, peculiar, particular, especially favorable.

especialista, *m.*, specialist.

especialmente, *adv.*, especially.

especie, *f.*, species, kind.

espectáculo, *m.*, spectacle, sight, show.

espejo, *m.*, mirror.

espera, *f.*, expectation, waiting; **sala** *or* **salón de —**, waiting room.

esperanza, *f.*, hope, expectation.

esperar, to hope, expect, wait, wait for.

espeso, –a, heavy, thick.

espesor, *m.*, thickness.

espina, *f.*, spine, thorn.

espinoso, –a, thorny, having spines.

espléndido, –a, splendid.

esposo, *m.*, **esposa**, *f.*, husband, wife.

espuma, *f.*, foam, froth.

esta, *see* **este**.

ésta, *see* **éste**.

está, *see* **estar**.

establecido, –a, established.

establecer, to establish, constitute, settle; **—se**, to establish one's self, be established, settle.

establecimiento, *m.*, establishment.

estación, *f.*, season, station; — **Central**, Central Station; — **de las aguas,** *o* **de las lluvias,** rainy season; — **de la seca,** dry season; — **agronómica,** agricultural experiment station.
estado, *m.*, state, condition, stage of growth or development.
Estados Unidos, *m. plu.*, the United States.
estalactita, *f.*, stalactite.
estalagmita, *f.*, stalagmite.
estancia, *f.*, stay, sojourn; ranch.
estar, to be, be located; — **por,** to be about to (inclined to); — **para,** to be about to (ready to).
estático, **–a,** static, statical.
estatua, *f.*, statue.
este, east, eastern; (*noun*) *m.*, east; **de — a oeste,** east and west.
este, esta, estos, estas, *adj.*, this, these.
éste, ésta, esto, éstos, éstas, *pron.*, this one, this, these, the latter; *f.*, *plu.*, these things, such things, such affairs; **en esto,** at this juncture.
esté, estén, *see* **estar.**
estera, *f.*, mat, matting.
estío, *m.*, summer; *see* **verano.**
esto, *see* **éste.**
estorbar, to hinder, impede, prevent.
estos, *see* **este.**
éstos, *see* **éste.**
estoy, *see* **estar.**
estrechamente, *adv.*, closely, tightly.
estrechez, *f.*, narrowness.
estrecho, **–a,** narrow.
estrella, *f.*, star,
estremecido, **–a,** shaken, trembling.
estrofa, *f.*, strophe, stanza.
estructura, *f.*, structure; order, method.
estruendo, *m.*, clangor, clamor, noise.
estuco, *m.*, stucco, plaster.
estudiante, *m.*, student.
estudio, *m.*, study, branch of study.
estupefacto, **–a,** stupefied, stunned.
etc. = **etcétera,** *adv.*, and so forth.
éter, *m.*, (*poet.*), the sky; ether, air.
eternal, eternal.
eternidad, *f.*, eternity.
etnológico, **–a,** ethnological.
Eufrates, Euphrates.
Europa, Europe.
europeo, **–a,** European.
evacuar, to evacuate, quit, vacate.
evaporación, *f.*, evaporation.
evaporar, evaporate.
evitar, to avoid, escape.
exactamente, *adv.*, exactly.
examinar, to examine.
excelente, excellent.
excepción, *f.*, exception.
excepcionalmente, *adv.*, exceptionally.
excesivo, **–a,** excessive.
exclamación, *f.*, exclamation.
exclamar, to exclaim.
excluir, to exclude, expel, reject.
excluyen, *see* **excluir.**
excursión, *f.*, excursion, trip, tour.
exigir, to demand, require, need.
existencia, *f.*, existence, life, being.
existir, to exist, be.
éxito, *m.*, success, result, termination; **con —,** successfully.

expedición, *f.*, expedition.
experiencia, *f.*, experience.
experimentar, to experience, test, prove, try.
experimento, *m.*, experiment, test, proof, trial.
experto, -a, expert, experienced.
explicación, *f.*, explanation.
explicar, to explain.
explorado, -a, explored.
explorar, to explore.
explotar, to develop, work, utilize.
exponer, to show, exhibit, expose.
exportación, *f.*, exportation.
exportar, to export; **—se**, to be exported.
exprimir, to squeeze or press out; to express one's thoughts vividly.
expuesto, -a, exposed; *p. p. of* **exponer**.
exquisito, -a, exquisite, delicious.
extender, *R. C. I.*, to extend, stretch out, enlarge, lengthen; **—se**, to extend, *etc.*
extensión, *f.*, extension, extent, length, area.
extenso, -a, extensive, spacious.
exterior, exterior, outside, outer, foreign; **comercio —**, foreign commerce; (*noun*), *m.*, exterior.
exterminar, to exterminate.
extiende, *see* **extender**.
extraer, to extract, draw out, remove cut (timber).
extraído, -a, extracted.
extranjero, *m.*, foreigner, stranger, alien; **el —**, foreign countries; (*adj.*), foreign.
extrañar, to alienate, ignore; to chide, censure, refuse, decline; to wonder at, be surprised.
extraño, -a, strange, queer, odd.
extraordinario, -a, extraordinary, uncommon, rare.
extremidad, *f.*, extremity, end.
extremo, -a, extreme, last, furthest; (*noun*), *m.*, extremity, apex, end.
exuberante, exuberant, luxuriant.

F

fábrica, *f.*, factory, works, mill, manufactory.
fabricación, *f.*, manufacture, fabrication, make, workmanship.
fabricado, -a, manufactured, built.
fabricar, to manufacture, build, construct, frame, make.
fácil, easy, light.
facilidad, *f.*, facility, ease.
fácilmente, *adv.*, easily, readily.
facultad, *f.*, faculty or school (one of the divisions of a university).
faja, *f.*, strip, band, sash, belt.
falta, *f.*, lack, want, deficiency.
faltar, to be lacking.
fallecer, to die, expire.
fama, *f.*, fame, reputation.
familia, *f.*, family.
familiar, familiar; (*noun*), *m.*, close friend.
famoso, -a, famous, celebrated, renowned.
fangoso, -a, muddy, miry.
farmacia, *f.*, pharmacy.
faro, *m.*, lighthouse.
fatigado, -a, tired, fatigued.
fatigar, to weary, tire, fatigue.
fauna, *f.*, fauna, animal life.

favor, *m.*, favor; **hágame el — de,** please.
favorable, favorable.
faz, *f.*, face.
febrero, *m.*, February.
fecundidad, *f.*, fecundity, richness, fertility.
fecundo, -a, fertile, rich, fruitful.
fecha, *f.*, date.
fenecer, to conclude, finish, end.
ferrocarril, *m.*, railroad; "— **marino**," "overseas railroad."
ferroviario, -a, pertaining to railroads; **carros —s**, railway cars.
fértil, fertile, fruitful.
férvido, -a, fervid, ardent.
fibra, *f.*, fiber.
fibroso, -a, fibrous, tough.
Fidelia, title of a poem by Zenea.
fideos, *m. plu.*, vermicelli, spaghetti.
fiereza, *f.*, fierceness, cruelty, ferocity.
fiesta, *f.*, feast, feasting, holiday.
Figueredo, Pedro, author of the Himno Bayamés.
figura, *f.*, figure, shape, form, face.
fijado, -a, fixed, fastened in or down.
fijar, to fix, fasten, make firm; **—se en**, to notice.
fijo, -a, *see* **fijado**.
filamento, *m.*, filament, fiber, thread.
filibustero, *m.*, filibuster, pirate.
filosofía, *f.*, philosophy; **Doctor en —**, Ph.D.
fin, *m.*, end, object, purpose; **al —**, finally, after all; **por —**, finally; **en —**, in short; **a — de que**, in order that.
finca, *f.*, farm, ranch, plantation.
fino, -a, fine, tiny, delicate, thin, of good quality.
finura, *f.*, fineness, fine quality, delicacy, sensitiveness.
firme, firm, solid; **tierra —**, mainland, terra firma.
físico, -a, physical.
Flagler, Henry M., b ilder of the famous "overseas railroad" to Key West.
flor, *f.*, flower.
Florida, Florida.
flota, *f.*, fleet; **La Gran — Blanca**, The Great White Fleet, the vessels operated by the United Fruit Company.
fomentar, to foment, stir up, promote, instigate.
fondo, *m.*, bottom, rear part, back part, background.
Ford, Enrique, Henry Ford, the automobile manufacturer; the Ford automobile.
forma, *f.*, form, shape, figure.
formado, -a, formed, shaped.
formar, to form, shape, make; **—se**, to be formed, *etc.*
formidable, formidable, immense.
fortaleza, *f.*, fortress, fort; **— de la Cabaña**, old fort at Havana.
fortificado, -a, fortified.
fortuna, *f.*, fortune; **La —**, Fortune.
foso, *m.*, ditch, moat, dry moat.
fotografía, *f.*, photograph.
fragmento, *m.*, fragment, piece.
fragor, *m.*, noise, clamor, crash.
francés, -a, French; (*noun*), *m.*, Frenchman.
Francia, *f.*, France.
frecuencia, *f.*, frequency.

frecuente, frequent.
freir, *R. C. III.*, to fry.
frente, *m. and f.*, forehead, brow, head, front, water-front, fore part, façade; (*adv.*), in front, opposite; **— a,** opposite; **hacer — a,** to front upon, face; **de — a,** in front of.
fresco, -a, fresh, cool; **hacer —,** to be cool (weather).
frescura, *f.*, freshness, coolness.
fricasé, *m.*, (*cook.*) fricassee; (*adj.*), fricasseed.
fríe, *see* **freir.**
fríen, *see* **freir.**
fríjol, *m.*, bean, kidney-bean.
frío, -a, cold; (*noun*), *m.*, cold, coldness, cold weather; **hacer —,** to be cold (weather).
frito, -a, *p. p. of* **freir,** fried.
fritura, *f.*, fry, fritter; anything fried.
fronda, *f.*, leaf of a plant, frond.
frondoso, -a, leafy, luxuriant.
fruta, *f.*, fruit; **puesto de —s,** fruit-stall.
frutal, fruit (*adj.*).
frutero, *m.*, fruit-dealer, fruiterer.
Frye, Alexis E., American educator, who reorganized the schools of Cuba under the intervention.
fué, *3d per. sing. pret. of* **ir** *and* **ser.**
fuego, *m.*, fire, vigor, animation; firing of fire-arms; **hacer —,** to fire.
fuente, *f.*, source, spring, fountain.
fuera, *1st or 3d per. sing. imp. subj. of* **ser**; (*adv.*), beyond, outside; **— de,** (*prep.*), outside of, except for, excepting, away from.
fueron, *3d per. plu. pret. of* **ir** *and* **ser.**
fuerte, *m.*, fort, fortress, stronghold; (*adj.*), strong, solid, tough, hard; **plaza —,** stronghold.
fuert mente, *adv.*, strongly.
fuerza, *f.*, force, strength; *plu.*, forces, troops; **a — de,** by dint of; **Castillo de la —,** the oldest fort in Havana.
fuesen, *3rd per. plu. im . subj. of* **ir** *and* **ser.**
fuimos, *1st per. plu. pret. of* **ir** *and* **ser.**
fuma, *f.*, smoke.
fumar, to smoke.
función, *f.*, function, duty, task.
funcionar, to function, operate.
fundado, -a, founded, based, built.
fundador, *m.*, founder.
fundar, to found, establish, originate, build.
fundición, *f.*, foundation; foundry.
furibundo, -a, furious, enraged, frantic, raging.
furioso, -a, furious, mad, frantic, fierce.
fusil, *m.*, gun, rifle.
fusilado, -a, shot.
fusilamiento, *m.*, execution (by shooting), shooting.
fusilar, to shoot, execute by shooting.
futuro, -a, future; (*noun*), *m.*, the future, time to come.

G

gabinete, *m.*, cabinet, room, sitting-room; **— de lectura,** reading-room.
galera, *f.*, galley, room.

galería, *f.*, gallery.
gallo, *m.*, cock, rooster; **misa de —**, midnight mass.
ganado, -a, gained, won; (*noun*), *m.*, cattle.
ganar, to gain, win, earn, attain.
garbanzo, *m.*, chick-pea, gram.
García, Calixto, a distinguished Cuban general, who took a prominent part in the wars of 1868 and 1895.
garita, *f.*: **— de centinela**, sentry-box.
gastar, to spend, use, take up.
general, general; (*noun*), *m.*, general; **por lo —**, generally.
generalmente, *adv.*, generally.
generoso, -a, generous, liberal.
genial, genial.
Gibara, Gibara, a town in the province of Oriente.
gigante, *m.*, giant; (*adj.*), gigantic.
gigantesco, -a, gigantic, huge.
gira, *f.*, trip, excursion, turn.
girar, to turn, gyrate, whirl.
giro, *m.*, circumference, turnover, draft, turn, movement; **— postal**, postal order, money order.
gloria, *f.*, glory, pleasure, delight.
gloriosamente, *adv.*, gloriously.
glorioso, -a, glorious.
gobernación, *f.*: **Secretario de —**, Secretary of the Interior.
gobernador, *m.*, governor.
gobernar, *R. C. I.*, to govern.
gobierno, *m.*, government.
gocé, *see* **gozar**.
golfo, *m.*, gulf.
golondrina, *f.*, swallow.
Gómez: Gertrudis — de Avellaneda, "La Avellaneda," the Cuban poetess.
Gómez, Máximo, one of the most prominent Cuban generals in the wars of 1868 and 1895.
gota, *f.*, drop.
gozar, to rejoice; **— de**, to enjoy.
gracias, *f. plu.*, thanks.
grado, *m.*, degree, grade, stage, place, step, division, gradation; **— de congelación**, freezing-point.
gran, grande, large, great.
granado, -a, seedy, full of seeds.
grandeza, *f.*, grandeur, greatness, bigness.
grandiosidad, *f.*, grandeur.
grandioso, -a, grand, impressive.
grano, *m.*, grain.
gratuito, -a, free, gratuitous.
grito, *m.*, cry, shout.
grotesco, -a, grotesque.
grueso, -a, thick, heavy, coarse, gross.
grupo, *m.*, group, cluster.
guacamole, *m.*, dish made of sliced pineapples and alligator pears.
guajiro, *m.*, farmer, countryman.
guagua, *f.*, motor bus, hack.
guanábana, *f.*, name of fruit; bullock's heart.
Guanábana, name of town.
Guanahaní, *see* **Watling**.
Guane, a town in western Cuba.
guano, *m.*, thatch made of palm leaves.
Guantánamo, a town near Santiago de Cuba, at which is located a United States naval station.
guarapo, *m.*, juice of the sugar cane.

guardar, to guard, keep, retain; **—se**, to avoid, to be kept.

guayaba, *f.*, guava, a tropical fruit.

guayabera, *f.*, combination of shirt and coat, worn outside of the trousers; part of the characteristic costume of the "guajiro."

guerra, *f.*, war, warfare.

guía, *m.*, guide; *f.*, guide-book.

guiar, to guide.

gustar, to like (takes thing liked as subject); to please.

gusto, *m.*, pleasure, taste, liking, delight; **es mi —**, it is a pleasure to me.

gustoso, -a, pleasant, cheerful, glad, with pleasure.

H

ha, *3rd per. sing. pres. ind. of* **haber**; ago.

Habana, (**la**), *f.*, Havana.

habanero, *m.*, **habanera**, *f.*, resident of Havana.

haber, to have (*as auxiliary only*); to exist; *3rd pers. sing. of each tense, as* **hay, había, habrá**, *is translated* there is, there are, there were, *etc.*; **— de**, to have, to be destined to; **— que**, must, have to.

había, 1*st or 3rd per. sing. imp. of* **haber**.

habían, *3rd per. plu. imp. of* **haber**.

habilidad, *f.*, ability, cleverness.

habitación, *f.*, room, lodging, habitation, abode.

habitante, *m.*, inhabitant.

habitar (**en**), to inhabit, live, reside, lodge.

hablar, to speak, talk.

habrá, *see* **haber**.

hacer, to make, do, cause, bear; *in expressions of time*, ago; to be . . . since; **—se**, to become; **— calor**, to be warm (weather); **— frente a**, to front upon, face; **me hará provecho**, it will do me good; **hecho pedazos**, broken in pieces.

hacia, *prep.*, toward, in the direction of, about; **— abajo**, near the bottom.

hacienda, *f.*, farm, ranch, landed property; treasury; **secretario de —**, secretary of the treasury.

hallar, to find, consider; **—se**, to find one's self, be, be situated, be found, be located.

han, *3rd per. plu. pres. ind. of* **haber**.

hará, *3rd per. sing. fut. of* **hacer**.

harina, *f.*, flour, meal; **— de maíz**, corn-meal; "mush."

has, *2nd per. sing. pres. of* **haber**.

hasta, (*prep.*) to, at, as far as; to the point of; (*adv.*) even; as many as; as much as; **— que**, (*conj.*), until; **— luego**, I'll see you again soon, good-by for the present; **— mañana**, good-by until to-morrow, *etc.*; **desde . . . —**, from . . . to; **aun —**, even as far as; **— donde**, as far as.

hay, *see* **haber**.

haya, 1*st or 3rd per. sing. pres. subj. of* **haber**.

hayan, *3rd per. plu. pres. subj. of* **haber**.

hazaña, *f.*, exploit, deed.

he, 1*st per. sing. pres. of* **haber**; — **aquí,** here is.
hecho, -a, *p. p. of* **hacer**; made; (*noun*), *m.*, fact.
helada, *f.*, frost.
helado, -a, frozen; (*noun*), *m.*, ice, sherbet.
helecho, *m.*, fern.
hemisferio, *m.*, hemisphere.
hemos, 1*st per. plu. pres. of* **haber.**
henequén, *m.*, American agave; Mexican fiber, sisal.
Heredia, José María, the most distinguished poet of Cuba.
herido, -a, wounded, injured, hurt.
herir, *R. C. II.*, to wound, injure, hurt.
hermana, *f.*, sister.
hermano, *m.*, brother.
hermosísimo, -a, very beautiful.
hermoso, -a, beautiful, handsome, lovely.
hermosura, *f.*, beauty, loveliness.
héroe, *m.*, hero.
heroico, -a, heroic, brave.
heroísmo, *m.*, heroism, bravery.
hicieron, 3*rd per. plu. pret. of* **hacer.**
hicimos, 1*st per. plu. pret. of* **hacer.**
hielo, *m.*, ice, frost; ices.
hierba, *f.*, grass, herb; — **de pasto,** pasture grass.
hierro, *m.*, iron; *plu.*, irons, fetters.
hija, *f.*, daughter.
hijo, *m.*, son; *plu.*, children; name applied to the shoots or sprouts of the banana plant, from which the new plants develop.
hilera, *f.*, row, line, file.
hilo, *m.*, wire, thread, yarn; **telegrafía sin —s,** wireless telegraph.
himno, *m.*, hymn; — **Bayamés,** Cuban national hymn.
hirviente, boiling.
hispano-americano, -a, Spanish-American.
historia, *f.*, history; story.
histórico, -a, historic(al).
hizo, 3*rd per. sing. pret. of* **hacer.**
Hobson, Lieutenant Richmond P., known for his sinking of the collier *Merrimac* across the entrance to Santiago harbor, in an attempt to "bottle up" the Spanish fleet.
hogar, *m.*, home, hearth, fireplace.
hoja, *f.*, leaf, pane.
Holanda, *f.*, Holland.
holandés, Dutch.
Holguín, a large town in Oriente province.
hombre, *m.*, man; — **de negocio(s),** business man.
hombro, *m.*, shoulder.
hondamente, *adv.*, deeply.
hondo, -a, deep, profound.
honor, *m.*, honor.
honorarios, *m. plu.*, fee, fare.
hora, *f.*, hour, time.
horizonte, *m.*, horizon.
horno, *m.*, furnace, oven.
horrendo, -a, dreadful, hideous, horrible.
hortalizas, *f. plu.*, garden produce.
hospitalario, -a, hospitable.
hospitalidad, *f.*, hospitality.
hostilidades, *f. plu.*, hostilities.
hotel, *m.*, hotel; — **de invierno,** winter hotel, winter resort.
hoy, *adv.*, to-day, now; — **día,** nowadays, at present.

hubiesen, *3rd per. plu. imp. subj. of* **haber.**
huerto, *m.*, orchard.
hueso, *m.*, bone, lime; **Cayo Hueso,** Key West.
huevo, *m.*, egg.
humanidad, *f.*, humanity, human kind, mankind.
humano, -a, human.
humildemente, *adv.*, humbly.
humillado, -a, humiliated.
humillar, to humiliate.
humo, *m.*, smoke.
hundido, -a, sunken.
huracán, *m.*, hurricane, cyclone.

I

iba, *1st or 3rd per. sing. imp. of* ir.
idea, *f.*, idea, notion.
ideal, ideal; (*noun*) *m.*, ideal.
idéntico, -a, identical, precisely the same.
idioma, *m.*, language, idiom.
iglesia, *f.*, church.
ignominioso, -a, ignominious, humiliating.
ignorar, to be ignorant of.
igualar, to equal, equalize, match.
ilusión, *f.*, illusion.
ilustre, illustrious, celebrated.
imaginar, to imagine; **—se,** to imagine.
imperio, *m.*, empire, dominion.
impío, -a, impious, wicked, profane.
imponente, imposing.
importación, *f.*, importation, import.
importado, -a, imported.
importancia, *f.*, importance.
importante, important.
importar, to import; be important: **¿ que importa eso ?** what does that matter? **no importa,** no matter.
impresión, *f.*, impression, print.
impresionado, -a, impressed, fixed in the mind or memory.
impulsado, -a, moved, driven, impelled, operated, pushed.
impulsar, to move, drive, operate, push.
incertidumbre, *f.*, uncertainty, incertitude, suspense.
incidente, *m.*, incident, accident.
incienso, *m.*, incense.
incipiente, incipient, beginning, sprouting.
inclinar, to incline, influence, bend, lean.
incompatible, incompatible.
inconquistable, unconquerable, impregnable.
incursión, *f.*, incursion.
independencia, *f.*, independence.
indescriptible, indescribable.
Indias Occidentales, *f. plu.*, the West Indies.
indicado, -a, indicated, required.
indicar, to indicate, show, point out.
indicio, *m.*, indication, sign, mark.
indiferencia, *f.*, indifference, unconcern.
indígena, native, indigenous; (*noun*) *m. and f.*, native.
indio, -a, Indian; (*noun*) *m. and f.*, Indian.
indispensable, indispensable.
indistintamente, *adv.*, variously, indifferently, indistinctly, indiscriminately.
individuo, -a, individual; (*noun*) *m.*, individual.

indudablemente, *adv.*, undoubtedly, unquestionably, certainly.

industria, *f.*, industry, diligence; (*prop. name*) a street in Havana.

industrial, industrial, prominent in manufacturing.

inferior, inferior, lower.

infinidad, *f.*, infinitude, infinity.

informar, to inform, instruct; **—se**, to inform one's self, take note, ask for information.

informe, shapeless, formless; (*noun*) *m. plu.*, information, references.

infortunado, –a, unfortunate, ill fated, unlucky, unhappy.

ingeniero, *m.*, engineer.

ingenio, *m.*, genius, wit; sugar-mill, sugar-plantation.

ingenioso, –a, ingenious.

Inglaterra, England.

inglés, English; (*noun*) *m.*, Englishman; the English language; *plu.*, the British.

injustamente, *adv.*, unjustly.

injusticia, *f.*, injustice.

injusto, –a, unjust.

inmediatamente, *adv.*, immediately.

inmenso, –a, immense, infinite, unmeasurable.

inmortal, immortal.

innumerable, innumerable.

inocencia, *f.*, innocence.

inocente, innocent.

inquietado, –a, disturbed, disquieted.

inquietar, to disturb, cause anxiety, trouble; **—se**, to become anxious or uneasy.

inquieto, –a, anxious, uneasy, restless.

inscripción, *f.*, inscription.

insecto, *m.*, insect.

insistir (en), to insist upon, persist.

insondable, unfathomable, immeasurable.

inspiración, *f.*, inspiration.

inspirar (a), to inspire, suggest (to).

instancia, *f.*, *see* **juez**.

instituto, *m.*, public secondary school, corresponding somewhat to the American high school.

instrucción, *f.*, instruction, education.

integrado, –a, integrated, made up of.

ntegrar, to integrate, make up as a whole.

intemperie, *f.*, weather, bad weather, rainy weather.

intensamente, *adv.*, intensely.

intensidad, *f.*, intensity.

intenso, –a, intense.

interés, *m.*, interest, concern; *plu.*, interests, financial interests.

interesado, –a, interested, concerned.

interesante, interesting.

interesar, to interest.

interior, interior, inner, inward, inside, domestic, home (of trade); (*noun*) *m.*, interior.

interminable, interminable.

interpretar, to interpret, understand, carry out.

interrogar, to interrogate, question.

interrumpido, –a, interrupted, broken; **no —**, uninterrupted, unbroken.

intersección, *f.*, intersection, crossing.

intervención, *f.*, intervention.
íntimo, -a, intimate, familiar, conversant, personal.
introducción, *f.*, introduction.
introducido, -a, introduced.
introducir, to introduce.
invasor, *m.*, invader.
investigar, to investigate.
invierno, *m.*, winter; **hotel de —,** winter hotel, winter resort.
Iowa, Iowa.
ir, to go; to be; **—se,** to go away; **¡ váyanse !** away with! **no se va,** one does not go; **— adelante,** to go on; *often used in compounds in place of* **estar.**
iremos, 1*st per. plu. fut. of* **ir.**
iris, *m.*, iris, rainbow; **arco —,** rainbow.
irregular, irregular.
irresistible, irresistible.
isla, *f.*, island, isle.
italiano, -a, Italian; (*noun*) *m.*, Italian; Italian language.
izquierdo, -a, left, left-handed; **a la —,** at or to the left.

J

jabón, *m.*, soap.
jamás, *adv.*, never, at no time; (*after verb*) ever.
jarcia, *f.*, tackle, rigging.
jazmín, *m.*, jessamine or jasmine.
jefe, *m.*, chief, leader; **— supremo,** commander-in-chief.
Jesucristo, *m.*, Jesus Christ.
jipijapa, *f.*, very fine woven straw for Panama hats.
Johnson, proper name.
Jordán, the river Jordan.
jornada, *f.*, journey, travel; day, day's fighting.
José, Joseph.
Jovellanos, a town near Matanzas.
joven, young; (*noun*) *m.* or *f.*, young man, young woman.
Juan, John.
judicial, judicial, juridical; **partido —,** judicial district.
juego, *m.*, set (of rollers, *etc.*); game.
juez, *m.*, judge; **— de primera instancia,** judge of the primary court of claims.
jugo, *m.*, sap, juice.
jugoso, -a, sappy, juicy.
julio, *m.*, July.
junio, *m.*, June.
junto, -a, near, together; **— a,** near, at, close to; **— con,** together with.
justicia, *f.*, justice, equity

K

kilómetro, *m.*, kilometer (about five-eighths of a mile).
kiosko, *m.*, small pavilion; fruit stall.

L

la (*plu.* **las**), *def. art. f. sing.*, the, that; **la** (*pl.* **las**), *pers. pron. acc. f. sing.*, her, it.
laboreo, *m.*, work, labor; works, working.
ladera, *f.*, declivity, slope.
ladero, -a, lateral.
lado, *m.*, side, direction, party; *pl.*, patrons, advisers.
ladrillo, *m.*, brick, tile.
lámpara, *f.*, lamp, light.
lancha, *f.*, flag-stone, slab; launch.

lanchón, *m.*, lighter, barge.
lanzar, to hurl, to rush; **—se**, to rush.
lápida, *f.*, tablet, memorial plate.
largo, **–a**, long, extended; **a lo — de**, along, lengthwise; (*noun*) *m.*, length.
las, *adj.*, the, those; *plu. of* **la**.
las, *pron.*, them, to them; *plu. of* **la**.
lata, *f.*, can.
lavar, to wash, cleanse; **—se**, to bathe.
Lawton, General, American general who took part in the fighting around Santiago.
le, *pron.*, him, it, to him, to her, to it.
lector, *m.*, reader.
lectura, *f.*, reading; **gabinete de —**, reading room.
leche, *f.*, milk.
lechón, *m.*, pig, young pig.
leer, to read, to instruct.
legislativo, **–a**, legislative.
legumbre, *f.*, vegetable.
lejano, **–a**, distant, remote.
lejos, *adv.*, far; **de —**, far from, afar, from a distance; **a lo —**, far away.
lengua, *f.*, tongue, language, information.
lentamente, *adv.*, slowly.
leñoso, **–a**, woody.
león, *m.*, lion.
les, *pron.*, them, to them, for them.
letra, *f.*, letter, inscription; words of a song.
levantado, **–a**, raised, uplifted, erected.
levantar, to raise, lift; **—se**, to get up, rise.
ley, *f.*, law, ordinance.
leyenda, *f.*, legend.
liberal, liberal, generous; **artes —es**, Liberal Arts.
libertad, *f.*, liberty, freedom.
librar, to free; **—se**, to escape.
libre, free, independent.
libremente, *adv.*, freely, boldly.
liga, *f.*, league, confederacy.
ligado, **–a**, tied, bound, linked, connected, attached.
ligar, to tie, bind, *etc.*
ligeramente, *adv.*, slightly, gently.
limitado, **–a**, limited, scant, bounded.
limitar, to bound, border.
Limonar, a town in Matanzas province.
limpio, **–a**, clean.
lindísimo, **–a**, very pretty.
lindo, **-a**, pretty.
línea, *f.*, line, track; **— divisoria de las aguas**, watershed.
lira, *f.*, lyric poem; lyre (*poet.*).
lírico, **–a**, lyric(al); (*noun*) *f.*, lyric poetry.
literatura, *f.*, literature.
lo, *def. art.*, *see* **el**.
lo, *pron.*, it, him, you; **— que**, which, what, that; **— cual**, which.
local, local; (*noun*) *m.*, place, site.
localidad, *f.*, locality, spot, location.
loco, **–a**, mad, insane.
lodo, *m.*, mud.
lograr, to gain, obtain, succeed in.
loma, *f.*, hill, ridge.
lomo, *m.*, back (of an animal).
longitud, *f.*, length.
los, *adj.*, the, those; *plu. of* **el**.

los, *pron.*, them; *plu. of* **él**.
loza, *f.*, chinaware, porcelain.
lozano, -a, luxuriant.
luces, *plu. of* **luz**.
lucimiento, *m.*, brilliancy, splendor, good appearance.
lucir, to shine, show, display, exhibit.
luchar, to struggle, fight, contend.
luego, *adv.*, then, presently, immediately; **— de**, (*prep.*), after; **desde —**, of course; **hasta —**, I'll see you again soon; **— que**, when.
lugar, *m.*, place, spot, situation, position, rank; **tener —**, to take place.
lujo, *m.*, luxury, superfluity.
lujoso, -a, luxurious, profuse.
lumbre, *f.*, fire, light; fireside.
luminoso, -a, luminous, shining.
luz, *f.*, light, clearness; **José de la Luz Caballero**, Cuban educator; *plu.*, **luces**, windows.

Ll

llamado, -a, called; so-called.
llamar, to call, summon, attract; **—se**, to be called, to be named; **¿Cómo se llama?** What is the name of?
llano, -a, smooth, level, flat; (*noun*) *m.*, plain.
llave, *f.*, key; **cerrar con —**, to lock.
llegada, *f.*, arrival.
llegado, -a, arrived.
llegar, to arrive, attain, reach; **— a**, to become; **al —**, on arriving.
llenar, to fill, fill up; **—se**, to be filled.
lleno, -a, full.
llevado, -a, carried, worn, raised, urged on, prompted.
llevar, to carry, bring, take, wear, bear, transport, raise, lift; **—se**, to take; **— a cabo**, to carry out, perform.
llover, *R. C. I.*, to rain, to shower.
lluvia, *f.*, rain, shower; **estación de las —s**, rainy season.
lluvioso, -a, rainy, wet.

M

Maceo, Antonio, Cuban general.
Maceo, José, a noted Cuban leader, brother of Antonio Maceo.
macizo, massive, solid.
machete, *m.*, cutlass; **— de caña**, large sword-like knife for cutting sugar cane.
machina, *f.*, derrick, crane.
madera, *f.*, wood, timber; **— de construcción**, building wood, lumber; **de —**, wooden.
madre, *f.*, mother.
madrigado, -a, experienced.
madrugada, *f.*, dawn, early morning; **de —**, early.
madurar, to ripen, mature; **—se**, to ripen, grow ripe.
madurez, *f.*, maturity, ripeness.
maduro, -a, ripe, mellow; **edad —**, maturity; **no —**, immature.
maestro, -a, first, principal; (*noun*) *m.*, master, teacher.
magnífico, -a, splendid, grand.
magnitud, *f.*, greatness, grandeur.
magullar, to bruise, mangle.
Maine, Maine, American warship blown up in Havana harbor.

maíz, *m.*, corn; **— tierno**, green corn.
majal, *m.*, school (of fish).
majestad, *f.*, majesty, grandeur.
majestuosamente, *adv.*, majestically.
majestuoso, -a, majestic, stately, lofty.
mal, *adv.*, badly, poorly.
mala, *f.*, mail, post.
malanga, *f.*, arum, an edible root.
malecón, *m.*, dike, levee, breakwater; *proper name*, a boulevard in Havana.
maligno, -a, malignant, wicked.
malo, -a, bad, sick.
malvado, -a, wicked, nefarious; (*noun*) *m.*, wicked man, criminal.
mamey, *m.*, mammee-tree and its fruit.
mampara, *f.*, screen; short door, leaving space above for circulation of air.
mampostería, *f.*, rubble-work; mixture of mortar or cement with small stones or pieces of brick.
manchar, to soil, spot, stain.
manda, *f.*, offer, bequest.
mandar, to command, order, send; **—se**, govern, command.
mando, *m.*, command.
manejar, to manage, handle.
manera, *f.*, manner, method, way; **de esta —**, in this way; **de — que**, so that; **de ninguna —**, not at all, by no means.
manga, *f.*, a kind of mango.
mango, *m.*, mango tree and fruit; stock of a gun.
Manicaragua, a kind of tobacco.
Manila, Manila.
manjar, *m.*, food, eatables.
mano, *f.*, hand; **a —**, by hand.
manojo, *m.*, bunch, bundle; **a —s**, abundantly.
manteca, *f.*, fat, lard, butter; **— de puerco**, lard.
mantecado, *m.*, ice cream.
mantener, to maintain, hold up, support.
mantequilla, *f.*, butter.
mantienen, *see* **mantener**.
manto, *m.*, cloak.
manzano, *m.*, apple-tree.
mañana, *f.*, morning; **de —**, in the morning, early, (*adv.*), to-morrow; **hasta —**, good-by until to-morrow.
máquina, *f.*, machine, engine, apparatus; auto.
maquinaria, *f.*, machinery.
mar, *m. and f.*, sea; **— Caribe**, Caribbean Sea; **baño de —**, sea-bath, bathing beach.
maravilloso, -a, wonderful, marvelous.
marca, *f.*, brand, mark.
marcadamente, *adv.*, notably, markedly.
marcar, to mark, designate, label.
marco, *m.*, frame, door frame.
marcha, *f.*, course, route; **ponerse en —**, to start, begin to walk.
marchar, to march, walk; run; **—se**, to depart.
margallón, *m.*, palmetto.
margen, *m. and f.*, edge, border, fringe.
María, *f.*, Mary.
Marianao, *m.*, suburb of Havana.
marido, *m.*, husband.

marina, *f.*, shore, sea-coast; navy.
marino, –a, marine; "**ferrocarril —,**" "overseas railroad"; (*noun*) *m.*, mariner, seaman.
marítimo, –a, maritime.
mármol, *m.*, marble.
Martí, José, *see chapter on "Historia" and notes.*
mas, *conj.*, but, yet; **— que,** although; **— si,** perhaps.
más, *adv.*, more, more highly; most; **a lo —,** at most; **— bien,** rather; **por — que,** however much; **— allá (de),** beyond, further on; **el, la, lo —,** most; **— de,** more than; **— adelante,** further on; **— abajo,** further down, further along.
masa, *f.*, mass, crowd; pulp of fruit.
mata, *f.*, plant, tree.
matanza, *f.*, killing, slaughter, massacre.
Matanzas, a province and city in central Cuba; **Pan de —,** Hill of Matanzas.
materia, *f.*, material, stuff, matter.
material, substantial; (*noun*) *m.*, ingredient, stuff, material.
matiz, *m.*, hue, shade, color.
matriz, *f.*, matrix.
máximo, –a, chief, very great, maximum.
mayo, *m.*, May.
mayor, greater, larger, older; **el, la, lo, —,** greatest, largest, oldest.
mayoría, *f.*, majority.
maza, *f.*, roller of a sugar-mill.
mazorca, *f.*, ear (of corn).
me, *pers. pron.*, me.
mecanografía, *f.*, typewriting.
mediado: a — de, *adv.*, about the middle of.
mediano, –a, moderate, medium.
mediante, intervening; (*adv.*), by means of.
mediar, to reach or be at the middle.
medicina, *f.*, medicine; **— veterinaria,** veterinary surgery; **Doctor en —,** M.D.
medida, *f.*, measure; **a — que,** as.
medio, –a, half, partial, average; (*noun*) *m.*, middle, midst, means, way; half a "real"; five cents; **por — de,** by means of.
mediodía, *m.*, noon, midday; the South.
medra, *f.*, success, improvement.
medrar, to thrive, flourish.
meduloso, –a, pithy.
mejicano, –a, Mexican.
Méjico, Mexico.
mejor, better, superior; **el, la —,** best; (*adv.*), better; **— dicho,** rather.
mejorar, to improve, ameliorate.
melado, *m.*, cane-juice sirup.
melocotón, *m.*, peach-tree and fruit.
melón, *m.*, cantaloupe, musk-melon; **— de agua,** watermelon.
memorable, memorable, famous.
mención, *f.*, mention, notice.
mencionado, –a, mentioned, above mentioned.
mencionar, to mention, notice.
Menocal, Mario G., President of Cuba from 1913 to 1921.
menor, smaller, lesser, younger; **el, la, lo —,** smallest, etc.
menos, *adv.*, less; **a lo —,** at least;

por lo —, at least; — que más, rather less than more; (lo) —, least.
mensaje, *m.*, message.
mensajero, *m.*, **mensajera**, *f.*, messenger.
mente, *f.*, mind, sense, power.
menudo, **–a**, small, little, slender.
mercado, *m.*, market, market-place.
meridional, southern.
meritísimo, **–a**, most deserving, excellent.
mérito, *m.*, merit, worth.
mero, **–a**, mere, pure, simple.
Merrimac, *Merrimac*, name of a ship.
mes, *m.*, month.
mesa, *f.*, table.
mestizo, *m.*, **mestiza**, *f.*, half-breed, mulatto, person of mixed race.
metal, *m.*, metal.
mezclado, **–a**, mixed.
mezclador, *m. and f.*, mixer, compounder; an apparatus used in sugar-making.
mezquino, **–a**, mean, poor.
mi, **mis**, my.
mí, *obj. pron. 1st per. sing.*, me.
miedo, *m.*, fear, dread.
miel, *f.*, honey, sirup, residue in sugar-making which will not crystallize; **— de abejas**, honey.
miembro, *m.*, member.
mientras, *adv.*, while, when; **— que**, (*conj.*), while; **— tanto**, while.
mil, *m.*, thousand.
milagrosamente, *adv.*, miraculously.
militar, to go to war.
militar, military; (*noun*) *m.*, soldier.
milla, *f.*, mile.
millar, *m.*, thousand.
millonario, *m.*, millionaire.
millón, *m.*, million.
mina, *f.*, mine.
mineral, mineral; (*noun*) *m.*, mineral, ore.
mínimo, **–a**, least, smallest, minimum.
minuto, **–a**, small, fine, little; (*noun*) *m.*, minute.
mío, **–a**, my, mine; **un amigo — americano**, an American friend of mine.
mirada, *f.*, gaze, view, glance.
mirar, to look at, look upon, behold, gaze at, face.
mis, *plu. of* **mi**.
misa, *f.*, mass, music; **Misa de Gallo**, midnight mass, "gallo" referring to early cock-crow.
Misisipí, *m.*, the Mississippi.
mismo, **–a**, same, very, myself, himself, herself, yourself, itself; **lo —**, the same thing; **lo — que**, the same as, as well as; **por sí —**, by himself.
mitad, *f.*, half.
mocho, *m.*, butt-end of a branch or stem.
modelar, to model, shape.
modelo, *m.*, model, standard, rule.
moderno, **–a**, modern.
módico, **–a**, moderate (in price).
modificación, *f.*, modification.
modificado, **–a**, changed, altered, modified, tempered, mitigated.
modificar, to change, alter, modify, temper, mitigate.
modo, *m.*, way, manner; **de ese —**,

in that way; **de todos —s**, in any case; **de otro —**, otherwise; **de — que**, so that; **de ningún —**, by no means.
moledora, *f.*, grinder; second set of rollers for crushing cane.
moler, *R. C. II.*, to grind, pound.
molido, –a, ground.
molienda, *f.*, milling, grinding.
molino, *m.*, mill.
momento, *m.*, moment; **en** *or* **al —**, at once; **en el — en que**, the moment that.
monocotiledóneo, –a, monocotyledonous.
monopolio, *m.*, monopoly.
monótono, –a, monotonous.
Monserrate, a chapel near Matanzas; a street in Havana.
montaña, *f.*, mountain.
montañoso, –a, hilly, mountainous.
Montcalm, Marquis de, French commander at Quebec when the English captured it in 1759.
monte, *m.*, mountain.
montón, *m.*, heap, pile, mass, mound.
monumento, *m.*, monument.
morada, *f.*, residence, habitation, abode.
morado, –a, purple.
Morgan, Enrique, Henry Morgan, an English pirate.
morir, *R. C. III.*, to die, kill.
Morro (el), an old Spanish fort at the entrance to Havana harbor; a fort at Santiago.
mortalmente, *adv.*, mortally.
mosaico, –a, mosaic; (*noun*) *m.*, mosaic.
mostrador, *m.*, counter, stand, fruit-rack.
mostrar, *R. C. I.*, to show, point out, lay before.
motivo, –a, causing motion; (*noun*) *m.*, motive, reason, impulse.
movimiento, *m.*, motion, animation, attitude, working; **ponerse en —**, to start.
muchacho, –a, childish; (*noun*) *m.*, boy; *f.*, girl.
muchedumbre, *f.*, multitude, crowd; plenty, abundance.
mucho, –a, much; *plu.*, many; (*adv.*), a great deal; **—as veces**, often.
mueblería, *f.*, furniture-store.
muela, *see* **moler**.
muele, *see* **moler**.
muelle, delicate, tender; (*noun*) *m.*, wharf, dock, freight platform.
muerte, *f.*, death, decease.
muerto, –a, dead, lifeless; *p. p. of* **morir**.
muestra, *f.*, specimen, sample, model, pattern; sign, demonstration.
muestra, *see* **mostrar**.
mujer, *f.*, woman, wife.
mulato, -a, mulatto; (*noun*) *m. and f.*, mulatto.
mulo, *m.*, mule.
multitud, *f.*, crowd, multitude.
mundo, *m.*, world; **todo el —**, everybody.
municipal, municipal; **término —**, municipal district.
Munio, Alfonso, title of a drama by Avellaneda.
muralla, *f.*, rampart, wall; **— de mar**, sea-wall.

murió, *see* **morir.**
muro, *m.*, wall, rampart.
museo, *m.*, museum.
música, *f.*, music.
músico, -a, musical.
muy, *adv.*, very; **— amigo de**, very good friend of; fond of.

N

nacer, to be born, bud, shoot, sprout, blossom; to rise (of the sun).
naciente, growing, small, rising.
nación, *f.*, nation.
nacional, national.
nada, *pron.*, nothing, anything; (*adv.*), not at all; **de —**, don't mention it.
nadadero, *m.*, swimming place or pool.
Napoleón, Napoleon I, emperor of France.
naranja, *f.*, orange.
naranjo, *m.*, orange-tree.
nariz, *f.*, nostril, nose; **ventana de la —**, nostril.
nativo, -a, indigenous, native; (*noun*) *m.*, native.
natural, natural, native; (*noun*) *m. and f.*, resident, native.
naturaleza, *f.*, nature, constitution, habit of growth.
naturalidad, *f.*, plainness, naturalness, nationality.
naturalmente, *adv.*, naturally.
Nau, Francisco, a French pirate.
naval, naval.
navegación, *f.*, navigation, passage, voyage.
necesario, -a, necessary; **todo lo —**, all that is necessary.
necesidad, *f.*, necessity, need.
necesitar, to constrain, compel, need, require; **—se**, to want, need.
negocio, *m.*, occupation, business, commerce; *plu.*, commercial transaction; **viaje de —(s)**, business trip; **hombre de —(s)**, business man.
negro, -a, black; (*noun*) *m. and f.*, negro, negress.
Nemrod, Nimrod.
Neptuno, a street in Havana.
Neregel, a character in La Avellaneda's masterpiece, "Baltasar."
Neville, Lord, an English admiral who exterminated the pirates in the West Indies.
ni, neither, nor; either, or; **— esto — aquello**, neither this nor that.
Niágara, *m.*, Niagara Falls, New York.
nieto, *m.*, grandson, descendant.
nieve, *f.*, snow.
ningún, ninguno, -a, no, none, any; (*pron.*), no one, any one; **de — manera, de — modo**, by no means.
niño, -a, childish, young; (*noun*) *m. and f.*, boy, girl; *plu.*, children.
no, *adv.*, no, not; *often not to be translated;* **¿—?** isn't it? doesn't it?; **¿— es verdad?** is it not so? **¡cómo —!** I should say so! **ya —**, no longer; **— obstante**, nevertheless, notwithstanding.
noblemente, *adv.*, generously, nobly.
nocturno, -a, nightly, lonely; (*noun*) *m.*, nocturne, serenade.

noche, *f.*, night; **prima —,** evening; **de (la) —,** at night; **por la —,** at night; **— Buena,** Christmas Eve.
nogal, *m.*, walnut tree.
nombrado, -a, named, appointed.
nombrar, to name, appoint.
nombre, *f.*, name, reputation.
nordeste, *m.*, northeast.
normal, normal, model; **escuela —,** normal school.
noroeste, *m.*, northwest.
norte, *m.*, the north, northern countries, especially the United States; **de — a sur,** north and south; (*adj.*), north, northern.
Norteamérica, *f.*, North America.
norteamericano,-a, North American.
nos, *pron.*, us, to us.
nosotros, -as, *pron.*, we, us.
nota, *f.*, mark, sign, note, characteristic; **— particular,** peculiarity.
notable, notable, noticeable, conspicuous.
notar, to mark, observe, take notice of.
noticia, *f.*, news, information, knowledge.
novel, new, inexperienced.
novela, *f.*, novel, fiction.
noventa, ninety.
noviembre, *m.*, November.
nube, *f.*, cloud.
nuestro, -a, our, ours.
Nueva Orleans, New Orleans.
Nueva York, New York.
nueve, nine; **las —,** nine o'clock.
nuevo, -a, new, not familiar; **de —,** anew, again; **sembrar de —,** to replant.
Nuevo Mundo, the New World.
nuez, *f.*, nut; nut or meat of some fruits, as coconuts.
número, *m.*, number.
numeroso, -a, numerous; **poco —s,** few in number.
nunca, *adv.*, never, ever.
Nuñez, Gen. Emilio, vice-president of Cuba, 1917 to 1921.

Ñ

ñame, *m.*, yam.

O

o, *conj.*, either, or; (*changes to u when the word following begins with o*); **— sea,** that is, or.
obedecer, to obey; to be due to.
Obispo, a street in the old part of Havana.
objeto, *m.*, object, intention; thing, article.
obligatorio, -a, binding, compulsory, obligatory.
obra, *f.*, work, product; **Obras Públicas,** Public Works.
obrar, to work, bring about.
obrero, *m.*, **obrera,** *f.*, worker, workman, laborer.
obscuro, -a, dark, dark-colored, gloomy.
obsequiar, to entertain, pay attention to.
observar, to observe, heed, look.
obstante, withstanding; **no —,** nevertheless, notwithstanding.
obtener, to obtain, get.
ocasión, *f.*, occasion, opportunity.
Ocaso, *m.*, the West.
occidental, west, western; **Indias —es,** the West Indies.

océano, *m.*, ocean, sea.
octavo, **-a**, eighth.
octubre, *m.*, October.
ocupado, **-a**, occupied, employed, busy.
ocupar, to occupy, take possession of.
ochenta, eighty.
ocho, *m.*, eight; **diez y —**, eighteen.
odioso, **-a**, hateful, odious.
oeste, *m.*, west; **de este a —**, east and west.
oficial, official; (*noun*) *m.*, workman, official, officer.
oficina, *f.*, workshop, office.
oficio, *m.*, office, business, duty.
ofrecer, to offer, present, exhibit.
oído, *m.*, ear, hearing; *p. p. of* **oír**.
oír, to hear.
ojo, *m.*, eye.
ola, *f.*, wave.
olor, *m.*, odor.
ominoso, **-a**, ominous.
omnipotencia, *f.*, omnipotence.
omnipotente, omnipotent, almighty.
once, eleven; **las —**, eleven o'clock.
ondulado, **-a**, undulating, rolling.
ópera, *f.*, opera; Opera House.
operación, *f.*, operation, process.
opinión, *f.*, opinion, view.
oponer, to oppose.
oportunidad, *f.*, opportunity.
oprobio, *m.*, opprobrium, infamy.
opuesto, **-a**, opposite, contrary; **— a**, opposite.
opulento, **-a**, wealthy, rich.
orbe, *m.*, orb; the earth.
orden, *m.*, order, regularity, system.
O'Reilly, a street in Havana.
Órganos, a range of mountains in Pinar del Río province.
orgulloso, **-a**, proud, lofty.
oriental, east, eastern.
Oriente, *m.*, the East; the most eastern province of Cuba.
origen, *m.*, origin, source.
original, original, primitive, first.
originar, to create, invent, originate.
originario, **-a**, primary, primitive; **— de**, indigenous to, a native of.
orilla, *f.*, edge, limit, border; shore; bank; sidewalk.
oro, *m.*, gold, wealth, riches; **criadero de —**, vein of free gold.
orquídea, *f.*, orchid.
os, *pron.*, you, thee.
osar, to dare, venture.
oscilante, vibrating, oscillating.
oscilar, to vibrate, waver, oscillate.
oscuro, **-a**, dark, gloomy.
ostentar, to make a show of, exhibit, display; **—se**, to boast, brag.
otoño, *m.*, autumn, fall.
otro, **-a**, other, another; **otra vez**, again; **— más**, still another; **uno y —**, both; **— tanto**, as much.

P

pabellón, *m.*, pavilion.
pacer, to pasture, graze.
paciencia, *f.*, patience, endurance.
pacificar, to pacify, reconcile, appease.
pacífico, **-a**, pacific, peaceful, unwarlike.
padre, *m.*, father, ancestor.
Padre las Casas, a Spanish priest, known for his friendship for the Indians.
pagar, to pay, reward.
país, *m.*, country, region.

paisaje, *m.*, landscape.
paja, *f.*, straw, trash, wicker.
pájaro, *m.*, bird.
palabra, *f.*, word, promise.
palacio, *m.*, palace; — **de la República**, presidential mansion.
palanca, *f.*, lever, pole, sweep.
palma, *f.*, palm-tree; palm of the hand; — **de botella**, bottle palm; — **real**, royal palm.
Palma, Tomás Estrada, first president of Cuba.
palmar, *m.*, palm grove.
palmera, *f.*, palm-tree.
palmiche, *m.*, seed of the royal palm.
palpitar, to beat, throb, thrill.
pan, *m.*, bread, loaf of bread; sugar-loaf; — **tierno**, fresh bread; **Pan de Matanzas**, hill of Matanzas.
Panamá, Panama.
panorama, *m.*, panorama.
pantalón, *m.*, (pair of) trousers.
pañuelo, *m.*, handkerchief.
papel, *m.*, paper, letter, document.
paquete, *m.*, package.
par, *m.*, pair, couple.
para, *prep.*, for, to, in order to; — **con**, towards; — **que**, in order that; — **atrás**, backward; **propio** —, intended for.
paradero, *m.*, stopping place, station.
parado, -a, standing.
paralelamente, *adv.*, parallel, similarly.
parar, to stop; —**se**, to stop.
parecer, to appear, seem, be; —**se a**, to resemble; **me parece**, I think; **¿qué le — a Vd.?** what do you think?
parecido, -a, (a), similar to, resembling, like.
pared, *f.*, wall.
parque, *m.*, park; — **Central**, Central Park, Havana; — **de Colón**, Colón Park, *etc.*
parroquiano, -a, parochial; (*noun*) *m.*, customer, client.
parte, *f.*, part, portion, share; **por todas —s**, on all sides, everywhere; **la tercera —**, one-third; **las cuatro quintas —s**, four-fifths, *etc.*; **por — de**, on the part of.
participación, *f.*, participation, share.
particular, peculiar, special; private; **nota —**, peculiarity.
particularidad, *f.*, peculiarity.
particularmente, *adv.*, especially.
partido, -a, separated, cut; (*noun*) *m.*, district; — **judicial**, judicial district.
Partido, *m.*, a kind of tobacco.
partir, to divide, separate, start, depart, set out.
pasada, *f.*, passage.
pasadizo, *m.*, passage, corridor, hall, aisle.
pasado, -a, passed, past, placed; — **mañana**, day after to-morrow.
pasaje, *m.*, passage; **vapor** *or* **vaporcito de —**, ferry steamer, ferry-boat.
pasajero, -a, common; (*noun*) *m.*, traveler, passenger; **carro de —s**, passenger car.
pasar, to pass, pass through, walk, go over, send, give, spend; — **por**, to experience; — **por alto**, to neglect.
pase, *m.*, permit, free pass.

paseante, *m.*, walker, pedestrian.
pasear, to walk, take a walk.
paseo, *m.*, walk, promenade; drive, boulevard; **dar un —**, take a ride or walk; **Paseo del Prado**, a boulevard in Havana.
pasillo, *m.*, passage, corridor, aisle.
paso, *m.*, step, passing, passage.
pastel, *m.*, pie, pastry.
pasto, *m.*, pasture, paste; **a —**, abundantly; **hierba de —**, pasture grass.
pata, *f.*, foot and leg of animals.
patético, –a, pathetic, plaintive.
patíbulo, *m.*, gallows.
patio, *m.*, yard, court, air shaft.
patria, *f.*, native country.
patrio, –a, native.
patriota, *m.*, patriot.
patrón, *m.*, patron, host.
pavimentado, –a, paved.
pavimentar, to pave.
pavimento, *m.*, pavement.
paz, *f.*, peace.
pecar, to sin; (*med.*), to predominate.
peces, *plu. of* **pez**.
peculiarmente, *adv.*, peculiarly.
pedazo, *m.*, piece, fragment; **hecho —s**, broken in pieces.
pedestal, *m.*, pedestal, foundation.
pedir, *R. C. III.*, to ask for, beg, wish, desire.
pegado, –a, stuck, pasted, struck.
pegar, to join, unite, fasten, strike, stick on, paste, paste on.
peligro, *m.*, peril, danger.
pena, *f.*, trouble.
penacho, *m.*, crest, plume.
penca, *f.*, leaf or joint; leaf (of the palm and some other plants).
pender, to hang, suspend.
pendiente, hanging; **estar —**, to hang.
penetrar, to penetrate, pass, pierce.
península, *f.*, peninsula.
pensamiento, *m.*, mind, thought.
pensar, *R. C. I.*, to think, reflect, consider, intend.
Pensilvania, Pennsylvania.
peña, *f.*, rock.
peñasco, *m.*, large rock.
peñasco, –a, rocky.
pequeñez, *f.*, littleness.
pequeñísimo, –a, very little.
pequeño, -a, little, small.
pera, *f.*, pear.
perder, *R. C. II.*, to lose, destroy, kill; **—se**, to disappear, be lost, spoil.
perdido, –a, lost.
perdón, *m.*, pardon.
perdonar, to pardon, forgive.
perecer, to perish, die, be destroyed.
peregrinar, to travel.
peregrino, –a, foreign, traveling, migratory.
pereza, *f.*, laziness, negligence.
perezca, *see* **perecer**.
perfeccionar, to improve, complete, perfect.
perfectamente, *adv.*, perfectly.
perfecto, –a, perfect.
perfumería, *f.*, perfume, odor, perfumery.
periódico, *m.*, periodical.
período, *m.*, period, age, cycle.
perla, *f.*, pearl.
permanecer, to remain, stay.
permanencia, *f.*, sojourn, stay.
permanente, permanent.

permitir, to permit, allow.
pero, *conj.*, but.
perpendicular, perpendicular.
persiana, *f.*, window-blind, venetian blind.
persona, *f.*, person, individual; **por —**, per capita.
personalmente, *adv.*, personally.
perspectiva, *f.*, view.
pertenecer, to belong.
pertenencia, *f.*, ownership.
pesado, -a, heavy, weighty.
pesar, to weigh, trouble; **me pesa**, I regret.
pesar, *m.*, regret, trouble; **a — de**, in spite of; **a — de que**, in spite of the fact that.
pescado, *m.*, fish (offered for sale).
peseta, *f.*, silver coin worth 20 cents.
peso, *m.*, weight; silver dollar.
petróleo, *m.*, petroleum.
pez, *m.*, fish (in the water); **— volador**, flying fish.
picadillo, *m.*, minced meat.
picadura, *f.*, pricking; cut or shredded tobacco.
pico, *m.*, beak of a bird, sharp point, peak, mountain.
pidió, *see* **pedir**.
pie, *m.*, foot, trunk; **a —**, on foot.
piedra, *f.*, stone, block; **— caliza**, limestone; **— de cal**, limestone; **— de construcción**, building stone.
pienso, *see* **pensar**.
pillaje, *m.*, pillage, plunder.
Pinar del Río, most western province of Cuba.
pino, *m.*, pine-tree.
pinta, *f.*, spot, stain, mark.
pintado, -a, painted, mottled.
pintar, to paint; **—se**, to begin to ripen.
pintoresco, -a, picturesque.
pintura, *f.*, painting, color.
piña, *f.*, pineapple; **— arbórea**, pine-cone.
pique, *m.*: **echar a —**, to sink a vessel.
pirámide, *f.*, pyramid.
pirata, *m.*, pirate, filibuster.
piratería, *f.*, piracy, robbery.
pisar, to tread, trample; **— la casa**, to enter the house.
piso, *m.*, floor, pavement.
pito, *m.*, whistle.
placer, to please; **que me place**, I am willing.
placer, *m.*, pleasure.
placero, -a, pertaining to the market-place; (*noun*) *m.* *and* *f.*, marketer, vender.
Plácido, pen name of **Gabriel de la Concepción Valdés**, the Cuban poet.
plano, -a, level, flat, smooth.
plano, *m.*, plan, map; **primer —**, foreground.
planta, *f.*, sole of foot, plant, plantation; **—s alimenticias**, food-plants; **—s textiles**, fiber-producing plants.
platanal, *m.*, plantation of banana trees.
platanito, *m.*, small banana.
plátano, *m.*, banana tree, and its fruit.
plato, *m.*, dish, plate.
playa, *f.*, shore, beach.
plaza, *f.*, square, market-place; **Plaza de las Armas**, drill-ground; **— fuerte**, stronghold.

plegaria, *f.*, prayer, supplication.
pleno, -a, full, complete.
plomo, *m.*, lead, bullet.
población, *f.*, population; town.
poco, -a, little, a little, short; *plu.*, few, a few; **un —**, a little; (*adv.*), little, a little; **a — de**, a little after; **—s numerosos**, few in number.
poder, *R. C. II.*, to be able, may, can.
poder, *m.*, power; power or department of government.
poderoso, -a, powerful, commanding.
podrá, *3rd per. sing. fut. of* **poder**.
podremos, 1*st per. plu. fut. of* **poder**.
podría, 1*st or 3rd per. sing. cond. of* **poder**.
podríamos, 1*st per. plu. cond. of* **poder**.
poema, *m.*, poem.
poeta, *m.*, poet.
poética, *f.*, poetry.
poético, -a, poetical, romantic.
poetisa, *f.*, poetess.
polea, *f.*, pulley, tackle-block.
policía, *f.*, police; *m.*, policeman; **— de tráfico**, traffic policeman.
político, -a, political.
polvo, *m.*, dust, powder.
pollo, *m.*, chicken.
Pompeyo, Pompey.
poner, to put, place; **—se**, to place one's self; be placed; **—se a**, to begin to; **—se en movimiento**, to start; **—se en marcha**, to start.
popa, *f.*, stern.
popular, popular.
por, *prep.*, by, along, to, through, on, in, with regard to, over, at, for, around, on account of, during, by means of, per; **— ciento**, per cent; **— parte de**, on the part of; **— donde**, through which; **— allá**, over there; **— entre**, through, between; **— se**, in case that; **¿— qué?** why? **— lo general**, generally; **— sobre**, over; **— bajo**, under; **— cierto**, of course; **— aquí**, this way; **— arriba**, at the top; **— delante de**, in front of; **allá —**, about; **— eso**, on that account; **— ahora**, for the present.
porción, *f.*, portion.
porque, *conj.*, because, that, in order that.
portero, *m.*, porter.
porvenir, *m.*, future.
pos, *adv.*, behind; **en — de**, after, in quest of.
posibilidad, *f.*, possibility.
posible, possible.
posición, *f.*, position, location.
poste, *m.*, post, pillar.
posterior, hinder, rear.
postración, *f.*, prostration, kneeling.
postre, last in order; (*noun*) *m. plu.*, dessert.
postura, *f.*, posture, situation, planting; small tobacco plant at time of transplanting.
potable, drinkable, drinking (*adj.*).
potrero, *m.*, herder, cattle ranch.
pozo, *m.*, well, shaft, pit.
practicable, practicable.
prácticamente, *adv.*, practically.
prado, *m.*, field; (*prop. name*), a boulevard in Havana.
precio, *m.*, price, cost.

precioso, -a, precious, valuable, beautiful.
precipicio, *m.*, precipice.
precipitado, -a, hasty, abrupt.
precipitar, to precipitate, cast; — -**se,** to hurry, rush.
preciso, -a, precise, exact, necessary; **es —,** it is necessary.
predominante, predominant.
predominar, to predominate, overlook.
preferente, preëminent, preferable, favorite.
preferir, *R. C. III.*, to prefer.
prefiere, *see* **preferir.**
prefieren, *see* **preferir.**
pregunta, *f.*, question, query.
preguntar, to ask, question, inquire.
preparación, *f.*, preparation.
preparado, -a, prepared.
preparar, to prepare; **—se,** to be prepared.
presagiar, to indicate, presage, forebode, foretell.
presentado, -a, presented.
presentar, to present, offer; **—se,** to occur, be, remain, appear, present itself.
presidencia, *f.*, presidency.
presidencial, presidential.
presidente, *m.*, president.
presta, *f.*, mint.
prestar, to lend, render, aid, assist.
primario, -a, primary.
primeramente, *adv.*, first, first of all.
primer, primero, -a, first, foremost; (*adv.*), first; — **plano,** foreground.
primitivo, -a, primitive.
primor, *m.*, beauty, ability.
principal, principal, chief, essential.
principalmente, *adv.*, chiefly.
príncipe, *m.*, prince.
principio, *m.*, beginning.
prisión, *f.*, prison, jail.
privado, -a, secret, personal, private.
privar, to deprive, despoil; **—se,** to deprive oneself of.
privilegiado, -a, privileged, high.
privilegio, *m.*, privilege, concession.
pro, *m. and f.*, profit, benefit; **en — de,** on behalf of.
proa, *f.*, bow, prow.
probablemente, *adv.*, probably.
probar, to prove, test, taste.
problema, *m.*, problem.
procedente de, coming from.
proceder, to proceed, act, come; (*noun*) *m.*, conduct, behavior.
proceloso, -a, stormy, tempestuous.
procesión, *f.*, procession, train, line.
proceso, *m.*, progress, process.
proclamar, to proclaim.
procurar, to procure, endeavor; secure.
prodigioso, -a, marvelous, excellent, prodigious, tremendous.
producción, *f.*, production, growth, crop.
producir, to produce, bear; **—se,** to be borne, be produced.
producto, *m.*, product; — **tabacalero,** tobacco product.
productor, -a, productive.
produjo, *3rd per. sing. pret. of* **producir.**
profundar, *see* **profundizar.**
profundidad, *f.*, depth, length.
profundizar, to dig, penetrate, explore.
profundo, -a, profound, deep.

profusión, *f.*, profusion, lavishness.
prolongación, *f.*, extension, prolongation.
promedio, *m.*, middle, average.
prometer, to promise.
prometido, -a, promised.
promontorio, *m.*, promontory.
pronto, -a, prompt, ready.
pronto, *adv.*, quickly, soon.
propaganda, *f.*, propaganda.
propagar, to spread, diffuse, propagate, reproduce.
propiamente, *adv.*, properly; **— dicho**, properly speaking; proper.
propiedad, *f.*, ownership, property; quality, characteristic.
propio, -a, one's own, proper; **— a**, due to, natural in view of; **— de**, peculiar to.
proponer, to propose.
proporción, *f.*, proportion, symmetry.
proporcionar, to proportion, provide, supply, adjust, adapt.
propósito, *m.*, purpose, design, intention; **a —**, suitable; **a — de**, speaking of; **tener el —**, to intend.
prosperidad, *f.*, prosperity, success.
prosternado, -a, prostrate, prostrated.
prosternar, to prostrate; **—se**, to prostrate one's self.
protector, *m.*, guardian, protector.
proteger, to protect, defend.
protegido, -a, protected.
provecho, *m.*, profit; **con —**, profitably; **me hará —**, it will do me good.
provincia, *f.*, province.
provincial, provincial.
provocado, -a, aroused, provoked; **no —**, wanton.
provocar, to provoke, offend.
próximo, -a, next, nearest, near, nearby.
proyectar, to scheme, plan.
proyecto, -a, projected; (*noun*) *m.*, plan, project.
publicado, -a, published.
público, -a, public.
pude, 1*st per. sing. pret. of* **poder**.
pudiendo, *pres. part. of* **poder**.
pudiera, 1*st or* 3*rd per. imp. subj. of* **poder**.
pudieron, 3*rd per. plu. pret. of* **poder**.
pudimos, 1*st per. plu. pret. of* **poder**.
pueblo, *m.*, town, village, people.
pueda, *see* **poder**.
puede, *see* **poder**.
pueden, *see* **poder**.
puedo, *see* **poder**.
puente, *m. or f.*, bridge.
puerco, -a, dirty; (*noun*) *m.*, pig; **carne de —**, pork.
puerta, *f.*, door.
puerto, *m.*, port, harbor; **Puerto Barrios**, principal seaport of Guatemala; **Puerto (del) Príncipe**, *see* **Camagüey**; **Puerto Boniato**, a locality near Santiago.
pues, *conj.*, because, for, since, then, therefore, why; **— que**, since; **— bien**, all right then, well.
puesta, *f.*, set, setting; **— del sol**, sunset.
puesto, -a, put, placed; *p. p. of* **poner**; **— que**, since, inasmuch as; (*noun*) *m.*, position; stall, booth.
pulgada, *f.*, inch.

Pullman, Pullman, (sleeping car).
punta, *f.*, point, end, tip, cape, promontory; **La Punta**, a fort in Havana.
punto, *m.*, point, place; **en —**, exactly; **a — de**, on the point of.
purísimo, -a, very pure or clear.
puro, -a, pure, clear.
purpúreo, -a, purple.
pusieron, *3rd per. plu. pret. of* **poner**.
pusimos, *1st per. plu. pret. of* **poner**.

Q

que, *pron.*, that, who, whom, which, on which; (*conj.*), that, as, because, for, than; **alguno — otro**, an occasional; **el, la, lo —**, which, what, that, that which; **de lo —**, than; **desde —**, since; **ya —**, since, for; **puesto —**, inasmuch as.
¿qué? *interr.*, what? why? **¿— le parece a usted?** what do you think? **¿por —?** why? **¿— tal?** how? **no hay de —**, don't mention it.
¡qué! *interj.*, what! what a! how!
Quebec, Quebec.
quebrantando, -a, shattered, weakened.
quebrantar, to break, shatter, weaken.
quedar, to remain, stop; to be; **me quedan aún**, I still have.
queráis, *plu. impve.* of **querer**.
querer, to want, desire, seek; **— decir**, to mean; **como quiera que**, however, whatever.
querido, -a, dear, beloved, valued.
queso, *m.*, cheese.
quien, *pron.*, who, whom, whoever, which, whichever.
¿quién? *interr. pron.*, who? whom? etc.
quienquiera, *pron.*, whoever, whichever.
quiera, *see* **querer**.
quiere, *see* **querer**.
quieren, *see* **querer**.
quiero, *see* **querer**.
química, *f.*, chemistry.
químicamente, *adv.*, chemically.
químico, -a, chemical; (*noun*) *m.*, chemist.
quince, fifteen.
quinto, -a, fifth; *m.*, one-fifth; **cuatro —s partes**, four-fifths.
quisiera, *1st or 3rd per. imp. subj. of* **querer**.
quisiéramos, *1st per. plu. imp. subj. of* **querer**.
quisiste, *2nd per. sing. pret. of* **querer**.
quitar, to remove; **—se**, to be taken off, be removed.
quizá *or* **quizás**, *adv.*, perhaps.

R

racimo, *m.*, bunch.
raíces, *plu. of* **raíz**.
raíz, *f.*, root, base.
ramo, *m.*, bough, limb, cluster, branch.
rango, *m.*, rank.
rápidamente, *adv.*, rapidly.
rapidez, *f.*, rapidity, velocity.
rápido, -a, rapid, quick.
raro, -a, scarce, uncommon, rare, strange, peculiar; **— vez**, rarely.
rasgar, to tear away, relieve.

rasgo, *m.*, dash, form, stroke, feature.

rato, -a, firm, valid; *m.*, space of time, while.

rayo, *m.*, ray, beam of light; lightning; misfortune.

raza, *f.*, race, family.

razón, *f.*, reason, principle; **tener —**, to be right.

real, real, actual, genuine, royal; **palma —**, royal palm; (*noun*) *m.*, a coin worth ten cents.

realidad, *f.*, reality, fact; **en —**, truly, really.

reanimar, to revive, encourage, raise.

recibidor, *m. and f.*, recipient; reception room.

recibir, to receive, accept.

recibo, *m.*, reception; **sala de —**, reception room.

recientemente, *adv.*, recently.

recipiente, *m.*, recipient, receiver, receptacle.

recitar, to recite, repeat, rehearse.

recoger, to take back, collect, gather, harvest, pick up.

recomendar, *R. C. I.*, to recommend, commend.

recomiendo, *see* **recomendar**.

reconocer, to scan, inspect, consider, recognize.

recordar, *R. C. I.*, to remind, remember, record, bring to mind, commemorate.

recorrer, to pass through, traverse, walk about, move about, peruse.

recreo, *m.*, amusement, pleasure grounds, place of amusement.

recto, -a, straight, erect, direct.

recuerda, recuerdan, *see* **recordar**.

recuerdo, *m.*, remembrance, reminder, memento, relic.

recurso, *m.*, resource, means, recourse, memorial.

rechazado, -a, repulsed, put down.

rechazar, to repulse, drive back, put down.

rededor, *m.*, surroundings; **al —**, around.

redondo, -a, round.

reducido, -a, reduced, small, low, reasonable.

reducir, to reduce, decrease, diminish.

referido, -a, referred to.

referir, *R. C. III.*, to refer, relate; **—se (a)**, to refer (to).

refiero, *see* **referir**.

refinar, to refine, purify.

reforma, *f.*, reformation, correction, improvement, reform.

refrescante, cooling, refreshing.

refresco, *m.*, refreshment, ice.

refulgente, refulgent.

régimen, *m.*, régime.

región, *f.*, region, kingdom.

registrado, -a, inspected, registered, recorded.

registrar, to inspect, search, investigate, register, record.

Regla, a small town across the bay from the city of Havana.

regresar, to return.

regreso, *m.*, return; **de —**, on the way back.

regular, normal, regular, of uniform height; (*noun*) *m.*, regular (soldier).

regularidad, *f.*, regularity; **con —**, regularly.

reina, *f.*, queen.
reinar, to rule, govern, reign.
reja, *f.*, grating, (iron) barred door or window; railing.
relación, *f.*, relation, report, account.
relativamente, *adv.*, relatively.
reliquia, *f.*, relic.
relucir, to shine, glow, glisten.
relleno, -a, filled, full; upholstered.
remo, *m.*, oar; **bote de —,** row-boat.
remolcador, *m.*, tug, tug-boat.
remoledora, *f.*, (regrinder), third set of rollers for grinding cane.
remoto, -a, remote.
rendir, *R. C. III.*, to subdue, conquer, yield, submit.
replicar, to reply.
repliqué, *see* **replicar.**
reposar, to rest, repose.
representante, *m.*, representative; **Cámara de Representantes,** House of Representatives.
representativo, -a, representative.
reprimir, to repress, refrain, check, control.
reproducir, to reproduce.
república, *f.*, republic; **Palacio de la República,** presidential mansion.
republicano, -a, republican.
reputación, *f.*, reputation, fame, character.
requerir, *R. C. III.*, to investigate, examine, require, need.
requiere, requieren, *see* **requerir.**
residencia, *f.*, residence.
residir, to reside, live, dwell, inhere.
residuo, *m.*, residue, remainder, relic.
resistencia, *f.*, resistance, capacity, endurance.
resistente, substantial, tough, strong, repelling.
respaldo, *m.*, back of a seat or sheet of paper; indorsement.
respectivamente, *adv.*, respectively.
respecto, *m.*, relation, proportion; **con — a,** as regards; **— con** *or* **de,** with regard to.
resplandecer, to glitter, gleam, glow.
responder, to answer, respond, reply, yield, produce; **— a,** to conform to.
restaurante, *m.*, restaurant; **coche —,** dining car.
resto, *m.*, remnant, rest; *plu.*, remains, body.
resulta, *f.*, result, effect.
resultado, *m.*, result, consequence.
resultar, to result, follow; be, prove to be; **resultaba de esto,** the result was.
retirar, to draw aside, retire, put away; **—se,** to retire, leave, depart, go to bed.
retorno, *m.*, return; **viaje de —,** return trip.
retribuido, -a, rewarded, paid.
retribuir, to recompense, pay.
retumbar, to resound, sound loudly; to fall.
reunido, -a, reunited, united, together, gathered.
reunión, *f.*, reunion, meeting, gathering.
reunir, to reunite, unite, gather, put together.
revestido, -a, dressed, clothed, invested.
revestir, to dress; **—se,** to be haughty.

revolar, to fly about, fly again.
revolear, to fly around.
revolución, *f.*, revolution.
revolver, *R. C. I*, to turn up, turn over, revolve, come back.
revuelto, –a, restless, boisterous, difficult, turned over.
rey, *m.*, king.
rico, –a, rich, wealthy, abundant, delicious.
rígido, –a, rigid, stiff, inflexible.
rinde, *see* **rendir**.
río, *m.*, river, stream; — **abajo**, down-stream.
riqueza, *f.*, wealth, riches, resources.
risa, *f.*, laugh; **solté la** —, I laughed aloud.
risco, *m.*, crag, cliff, steep hillside.
robar, to rob, plunder, spend, take up.
roble, *m.*, oak-tree.
roca, *f.*, rock, cliff, boulder; — **de cal**, limestone rock or boulder; — **caliza**, limestone.
rocío, *m.*, dew.
rodeado, –a, surrounded.
rodear, to surround.
rodilla, *f.*, knee.
rojo, –a, red.
rolar, to veer around.
rollo, *m.*, roller, roll.
romance, *m.*, romance.
romper, to break, tear; **—se**, to be shattered.
Roosevelt, Teodor, Theodore Roosevelt.
roqueño, –a, rocky.
rosa, *f.*, rose; (*adj.*), pink.
rosal, *m.*, rose-bush.
rostro, *m.*, rostrum, beak of a ship, face.
roto, –a, broken; *p. p. of* romper.
Rubalcava, Don Manuel Justo de —, one of the earlier Cuban poets.
rubicundo, –a, reddish, rosy, rubicund.
rueda, *f.*, wheel.
ruedita, *f.*, round slice.
rugiente, roaring, bellowing.
rumbo, *m.*, course, direction, way; **con — a**, toward, in the direction of.
rural, rural, country (*adj.*).

S

sábana, *f.*, sheet.
sabana, *f.*, level land, plain.
saber, to know, be able, learn; **a —**, that is, namely; (*noun*) *m.*, ability, wisdom.
sabido, –a, learned, well-informed, known.
sabiduría, *f.*, learning, wisdom.
sabor, *m.*, taste, flavor.
sabroso, –a, tasty, delicious.
sacar, to take, draw, take out, extract.
sacarosa, *f.*, sucrose, cane sugar.
sacaroso, –a, sweet, sugar (*adj.*); of sugar.
saco, *m.*, sack, bag, pouch.
sacrificado, –a, sacrificed, martyred.
sacrificar, to sacrifice.
sagrado, –a, sacred.
Sagua la Grande, a town, river and municipal district in the province of Santa Clara.
sal, *f.*, salt.
sala, *f.*, room, parlor; — **de recibo**, reception room; — **de espera**, waiting room.

saldremos, 1*st per. plu. fut. of* **salir**.
saleta, *f.*, small hall.
salida, *f.*, start, departure; — **del sol**, sunrise.
salido, **-a**, gone, departed.
saliente, projecting, prominent, outstanding.
salir, to leave, go out, start.
salón, *m.*, large hall or parlor; — **de espera**, waiting room.
salpicadura, *f.*, splash.
salsa, *f.*, sauce, gravy.
saltar, to leap, spring.
saludable, healthful.
saludar, to greet, hail, salute.
sandalina, *f.*, a kind of oil.
San Juan, Loma de —, a hill and redoubt captured by the Americans at Santiago; a river near Matanzas.
San Luis, St. Louis.
sanidad, *f.*, health, Health Department.
Santa Clara, a province and city in central Cuba.
Santa María, proper name; St. Mary.
Santiago de Cuba, *see* **Oriente**; a province and city at the eastern end of Cuba.
Santo Domingo, one of the Greater Antilles.
satisfacción, *f.*, satisfaction, recompense.
sauce, *m.*, willow.
Saul, Saul, title of a drama by Avellaneda.
sazonar, to season (food).
se, *pron.*, himself, herself, itself, yourself, themselves.
sé, 1*st per. sing. pres. of* **saber**.
sea, 1*st or 3rd per. sing. pres. subj. of* **ser**.
sean, 3*rd per. plu. pres. subj. of* **ser**.
seca, *f.*, drought, dry season; **estación de la** —, dry season.
secado, **-a**, dried.
secar, to dry, parch; **—se**, to dry up.
sección, *f.*, section, division, portion.
seco, **-a**, dry.
secretario, *m.*, secretary; — **de despacho**, cabinet member or secretary.
secreto, **-a**, secret, hidden, obscure.
secundario, **-a**, secondary.
seguida, *f.*, continuation; **en** —, immediately.
seguido, **-a**, followed.
seguir, *R. C. III.*, to follow, continue, lie beyond, be second to, be next to.
según, *prep.*, according to, according as.
segundo, **-a**, second, secondary.
seguramente, *adv.*, securely, certainly.
seguridad, *f.*, safety, certainty, assurance; **con toda** —, most certainly.
seguro, **-a**, sure, certain.
seis, six; **(a) las** —, (at) six o'clock.
sello, *m.*, stamp, type, seal, stigma.
semana, *f.*, week.
sembrada, *f.*, planting, field, plantation.
sembrado, **-a**, sown, planted.
sembrar, *R. C. I.*, to sow, scatter, plant, cultivate; **—se**, to be sown, *etc.*; — **de nuevo**, to replant.

semejanza, *f.*, resemblance, likeness.
semi-líquido, -a, semi-liquid.
semilla, *f.*, seed.
semillero, *m.*, seed-bed, nursery.
senado, *m.*, senate.
senador, *m.*, senator.
sendero, *m.*, foot-path, unimproved country road.
sentar, *R. C. I*, to seat, place, draw up; **—se,** to sit down.
sentido, -a, heard, felt.
sentido, *m.*, meaning, sense, mind.
sentir, *R. C. III.*, to feel, be sensible of, hear; **—se,** to feel; **siento mucho,** I am sorry.
señal, *f.*, signal, sign.
señalado, -a, indicated, pointed out.
señalar, to point out, ascribe.
señor, *m.*, sir, Mr., gentleman; Lord.
señora, *f.*, lady, Mrs., wife; lady of the house.
señorita, *f.*, young lady, Miss.
separar, to separate; **—se,** to separate, be separated.
separatista, separatist, secessionist.
Septentrión, *m.*, the North.
septentrional, northern.
septiembre, *m.*, September.
sepulcro, *m.*, sepulchre.
ser, to be; **— de,** to become of; **es decir,** that is to say; **o sea,** that is, or; (*noun*) *m.*, being, entity.
será, *3rd per. sing. fut. of* **ser.**
sereno, -a, tranquil, calm.
serie, *f.*, series, order.
serio, -a, serious, important.
serón, *m.*, crate, wicker pouch for loading packhorses.
serpentear, to meander, wind.
servicio, *m.*, service.
servir, *R. C. III.*, to serve; **— de, — como,** to serve as; **—se de,** to use, make use of; **sírvanse VV.,** please.
sesenta, sixty.
setenta, seventy; **— y cinco,** seventy-five.
seto, *m.*, fence, wall, hedge.
severidad, *f.*, severity, harshness.
Severino, *m.*, old Spanish fort at Matanzas.
Sevilla, Seville.
sexto, -a, sixth.
si, *conj.*, if, whether; **— bien,** although; **cual —,** as if.
sí, *adv.*, yes, certainly.
siboneyes, native Indians of Cuba.
sido, *p. p. of* **ser.**
siembra, *f.*, sown field, field.
siembra, *see* **sembrar.**
siembran, *see* **sembrar.**
siempre, *adv.*, always, still; **— que,** whenever.
siendo, *see* **ser.**
sienta, *see* **sentir** *or* **sentar.**
siente, *see* **sentir** *or* **sentar.**
siento, *see* **sentir** *or* **sentar.**
Sierra Escambray, a range of mountains in central Cuba.
Sierra Maestra, a mountain range in Oriente province.
siete, seven; **diez y —,** seventeen; **las —,** seven o'clock.
sigan, *see* **seguir.**
siglo, *m.*, century.
significación, *f.*, meaning.
significar, to mean, signify.

sigue, *see* **seguir.**
siguen, *see* **seguir.**
siguiente, following, next.
siguió, *see* **seguir.**
simbólico, -a, symbolical.
símbolo, *m.*, symbol, emblem.
simétrico, -a, symmetrical.
simpático, -a, sympathetic; cordial, pleasant to meet.
sin, *prep.*, without; — **embargo,** nevertheless, however; — **que,** (*conj.*), without.
singular, singular, unique, strange, particular.
singularmente, *adv.*, singularly, strangely.
sinnúmero, *m.*, no end, numberless quantity.
sino, *conj.*, but, except, only; — **que,** if not.
sintió, *see* **sentir.**
sirte, *f.*, hidden rock, danger, peril.
siruposo, -a, sirupy.
sirva, *see* **servir.**
sirve, *see* **servir.**
sirven, *see* **servir.**
sirvieron, *see* **servir.**
sistema, *m.*, system; "— **de Flagler,**" Flagler System; — **escolar,** school system.
sitio, *m.*, place, site, position.
situación, *f.*, situation, location.
situado, -a, situated.
situar, to station, place; —**se,** to place oneself.
soberanía, *f.*, sovereignty, rule, sway.
soberbia, *f.*, pride, haughtiness.
soberbio, -a, splendid.
sobornación, *f.*, subordination.
sobre, *prep.*, on, upon, over, above, against, in, about, concerning; — **todo,** especially; **por** —, over.
social, social, of society; civil.
sofocante, suffocating.
sofocar, to suffocate.
soga, *f.*, rope.
sois, *2nd per. plu. pres. of* **ser.**
sol, *m.*, sun; **puesta del** —, sunset.
solamente, *adv.*, solely, only.
soldado, *m.*, soldier.
solemne, solemn, grand, impressive.
soler, *R. C. II.*, to be accustomed; **suelen ser,** are usually.
sólido, -a, solid.
solitario, -a, solitary.
solo, -a, alone, single, only.
sólo, *adv.*, only; *see* **solamente.**
soltar, to burst out; — **la risa,** to burst out laughing.
sombra, *f.*, shadow, shade, darkness, resemblance.
sombrero, *m.*, hat.
sombrío, -a, somber, dark.
somos, *1st per. plu. pres. of* **ser.**
son, *3rd per. plu. pres. of* **ser.**
sonar, *R. C. I.*, to sound
soneto, *m.*, sonnet.
sonido, *m.*, sound, note.
sonreir, *R. C. III.*, to smile.
sonríen, *see* **sonreir.**
sonriendo, *see* **sonreir.**
sonrió, *see* **sonreir.**
sonrisa, *f.*, smile.
soñar, *R. C. I.*, to dream.
sopa, *f.*, soup.
soplar, to blow, blow out.
Sores, Jacque, a French privateer.
sorprender, to surprise, overtake.

sorprendido, -a, surprised, astonished.
sorpresa, *f.*, surprise.
sostener, to sustain, support.
sostenido, -a, supported, sustained.
Soto, Hernando de, discoverer of the Mississippi.
soy, *see* **ser.**
Sr., *abbreviation of* **Señor, Mr.**
su, his, her, its, yours, their.
suave, soft, gentle, quiet.
subir, to go up, mount, take up, rise, ascend, carry up, enter.
súbitamente, *adv.*, suddenly.
sublevación, *f.*, uprising, revolt.
sublime, sublime.
substancia, *f.*, nourishment, sap; substance; **—s alimenticias,** foodstuffs.
subterráneo, -a, underground.
suceder, to follow, happen, occur, result.
sucesión, *f.*, succession, series.
sucesivamente, *adv.*, successively.
sucitar, to awaken, excite, arouse.
sucoso, -a, juicy.
sucrosa, *f.*, sucrose, cane sugar.
Sud América, South America.
suelen, *see* **soler.**
suelo, *m.*, floor, soil, land.
suene, *see* **sonar.**
sueno, *see* **sonar.**
sueño, *m.*, sleep, dream, vision.
suerte, *f.*, chance, lot, fortune, fate; **de tal — que,** so that.
suficiente, sufficient, enough.
sufragio, *m.*, vote, support, aid, suffrage.
sufrir, to suffer, undergo.
suma, *f.*, sum, amount, number.
sumamente, *adv.*, chiefly, exceedingly.
Sumidero, name of a town.
sumido, -a, sunken.
sumo, -a, highest, greatest.
superficie, *f.*, surface.
superior, superior, higher, upper.
superviviente, supervening; (*noun*) *m.*, survivor.
suplicante, petitioning, suppliant, supplicating.
suplicar, to implore, petition, supplicate.
supremo, -a, supreme, highest; **jefe —,** commander-in-chief; **Tribunal — de Justicia,** Supreme Court.
supuesto, supposed; **por —,** of course.
sur, *m.*, south; **de norte a —,** north and south.
sureste, southeast; **sur —,** south-southeast.
surgir, to rise.
surtido, -a, furnished, supplied.
surtir, to supply, furnish.
sus, *plu. of* **su.**
susceptible, susceptible, liable.
suspender, to hang up, suspend.
sustancia, *f.*, *see* **substancia.**
sustituir, to substitute, replace.
sustituyen, *see* **sustituir.**
susto, *m.*, fright.
suyo, -a, his, her, its, their, your; (*pron.*) **el suyo, la suya,** his, hers, its, theirs, yours; **un amigo —,** a friend of his.

T

tabacalero, -a, pertaining to tobacco; **productos —s,** tobacco-products.

tabaco, *m.*, tobacco; (*Cuba only*) cigar; Indian name for a primitive pipe.

tabla, *f.*, board, boards, table, plank.

tablero, *m.*, board, panel; — **de damas**, checkerboard.

tacita, *f.*, small cup.

Tacón, a street and market in Havana.

tacho, *m.*, sugar-boiler, evaporator, pan; — **de vacío**, vacuum-pan.

Taití, a town in the province of Matanzas.

tajada, *f.*, slice, cut.

tal, such, so, as; similar, as much; — **cual**, middling, so so, just as if; — **cual vez**, sometimes; — **vez**, perhaps; — **como**, such as; **de — suerte que**, so that; **¿ qué — ?** how?

tallado, -a, carved, cut, engraved.

tallar, to cut, carve.

tallo, *m.*, stalk, stem, sprout, shoot.

tamaño, *m.*, size, height.

tamarindo, *m.*, tamarind tree and fruit.

también, *adv.*, also, too.

tampoco, *adv.*, neither, not either.

tan, *adv.*, so, so much, as, as well; (*adj.*) such a; — . . . **como**, as . . . as.

tanque, *m.*, tank, vat.

tanto, -a, so *or* as much; *plu.*, so *or* as many; (*adv.*) so much, such; **en — que**, whereas, while; **un —**, somewhat, a bit; — **como**, as well as; **otro —**, as much; **por lo —**, consequently; **entre —**, meanwhile; **mientras —**, while.

taquigrafía, *f.*, shorthand, stenography.

tarde, *f.*, afternoon; (*adv.*) late.

taza, *f.*, cup.

te, *pron.*, you, thee.

té, *m.*, tea.

teatro, *m.*, theater.

techado, *m.*, shed, roof.

techo, *m.*, roof, ceiling.

tedio, *m.*, tedium, ennui, tediousness.

teja, *f.*, tile, roof-tile; — **francesa**, French tile, handsomer and more ornate than the Spanish tile.

tejido, *m.*, tissue, fabric, web, texture; *plu.*, textiles.

teléfono, *m.*, telephone.

telegrafía, *f.*, telegraphy; — **sin hilos**, wireless telegraphy.

temblar, *R. C. I.*, to tremble, shake.

temblor, *m.*, trembling, shaking, quake; — **de tierra**, earthquake.

temer, to fear, dread, be afraid.

temido, -a, feared, dreaded.

temor, *m.*, fear.

temperatura, *f.*, temperature.

templado, -a, temperate, tempered, moderate.

templar, to temper, moderate, to tune an instrument.

templete, *m.*, small temple, shrine, chapel; **Templete**, a famous building of this type in Havana.

temporada, *f.*, season, as sugar-making season, *etc.*

temporalmente, *adv.*, temporarily.

temporario, -a, temporary.

temprano, -a, early; (*adv.*) early, soon.

tender, *R. C. II.*, to stretch, spread, distend, tend; — **a**, to tend to.

tendido, -a, stretched, sustained; **a carrera —,** at full speed.
tendrán, *3rd per. plu. fut. of* **tener.**
tendré, 1*st per. sing. fut. of* **tener.**
tendremos, 1*st per. plu. fut. of* **tener.**
tendría, 1*st or 3rd per. sing. cond. of* **tener.**
tener, to have, possess; **— lugar,** to take place; **— en cuenta,** to have in mind, take into consideration; **— que,** to have to; **— . . . años,** to be . . . years of age; **— hambre,** to be hungry; **— . . . pies de altura,** to be . . . feet high; **— el propósito,** to intend; **— razón,** to be right.
tenga, *see* **tener.**
tengo, *see* **tener.**
teniente, *m.*, lieutenant.
teocalli, *m.*, teocalli.
teóricamente, *adv.*, theoretically.
tercer, tercero, -a, third; **la — parte,** one third.
tercio, *m.*, bale (of tobacco).
terminación, *f.*, termination, terminus, end, ending, conclusion.
terminar, to end, finish, terminate, conclude.
término, *m.*, end, term, word, expression; **— municipal,** municipal district.
termómetro, *m.*, thermometer.
terral, *m.*, land breeze.
terreno, *m.*, land, ground, soil, earth.
terrible, terrible, awful, dreadful.
terrífico, -a, terrific.
terror, *m.*, fear, terror.
textil, textile, fibrous; **plantas —es,** fiber-producing plants.
tiempo, *m.*, time, while; weather, temperature, climate; **¿ cuánto —?** how long?
tienda, *f.*, shop, store.
tienden, *see* **tender.**
tiene, *see* **tener.**
tienen, *see* **tener.**
tierno, -a, tender, soft, delicate; **maíz —,** green corn; **pan —,** fresh bread.
tierra, *f.*, earth, land, ground, country; **— firme,** mainland, terra firma, solid ground; **temblor de —,** earthquake.
Tigris, the Tigris River.
timbre, *m.*, bell, call-bell, electric bell.
timón, *m.*, rudder; steering-wheel of an automobile.
tinajón, *m.*, immense water-jar.
tiniebla, *f.*, darkness, obscurity; *plu.*, utter darkness.
típico, -a, typical.
tipo, *m.*, type, pattern, model, figure
tirado, -a, drawn.
tirar, to draw, drag, pull, throw.
titulado, -a, called, so-called, entitled.
título, *m.*, title, degree.
tocar, to touch, ring, play, concern, interest.
todavía, *adv.*, still, yet.
todo, -a, all, entire, whole, any, full; **— el mundo,** everybody; **— los días,** every day; **de —s modos,** in any case; **— vez,** whenever; **con — velocidad,** at full speed; **por —s partes,** everywhere; (*pron.*) everything, anything; **con —,** nevertheless; **sobre —,** espe-

cially; — **lo necesario**, all that is necessary.

Toluca, city in Mexico in which the poet Heredia died.

toma, *f.*, taking, capture.

tomado, -a, taken, captured.

tomar, to take, eat, drink, catch, capture, get, bear.

tomate, *m.*, tomato.

tonelada, *f.*, ton.

torbellino, *m.*, whirlwind.

torcedor (de tabacos), *m.*, cigar-maker.

torcer, *R. C. II.*, to turn, twist, roll.

torna, *f.*, restitution, return, recompense.

tornar, to return, restore, come back, change.

torno, *m.*, wheel, gyration; **en —**, around, round about.

toronja, *f.*, grape-fruit.

toronjo, *m.*, grape-fruit tree.

torpe, torpid, slow, dull, heavy, awkward.

torrencial, torrential, heavy, in torrents.

torrencialmente, *adv.*, torrentially.

torrente, *m.*, torrent.

torreón, *m.*, fortified tower.

tórrido, -a, torrid.

tortilla, *f.*, cake, pancake, omelet; **— de huevos**, omelet.

tortuosidad, *f.*, tortuousness, crookedness.

tortuoso, -a, tortuous, crooked, winding.

tostar, *R. C. I.*, to roast, toast.

trabajar, to work, labor, till.

trabajo, *m.*, work, labor.

tradición, *f.*, tradition.

tradicional, traditional.

traducido, -a, translated, interpreted, changed.

traducir, to translate.

traer, to carry, take, bear, haul, transport, bring, wear.

tráfico, *m.*, traffic; **policía de —**, traffic policeman.

traje, *m.*, costume, garb, dress, suit.

tranquilidad, *f.*, tranquillity, rest.

tranquilo, -a, tranquil, calm.

transatlántico, -a, transatlantic; (*noun*) *m.*, transatlantic steamer.

transladado, -a, *see* **trasladado.**

transladar, *see* **trasladar.**

transparencia, *f.*, transparency.

transparente, transparent, evident.

transplantar, to transplant.

transportación, *f.*, transportation, conveyance.

transportado, -a, transported, conveyed, removed, transferred.

transportar, to transport, convey, remove.

tranvía, *m.*, street car, trolley car, street car line.

trapiche, *m.*, sugar-mill.

tras, *prep.*, after, behind, besides.

trasbordar, to transship, transfer, change trains.

traslación, *f.*, translation, removal, conveyance.

trasladado, -a, removed, moved, transcribed, copied.

trasladar, to remove, move, transfer; **—se**, to be transferred or moved.

traslado, *m.*, removal, transfer.

traspatio, *m.*, rear patio.

trasplantar, to transplant.

tratamiento, *m.*, treatment, likeness.

trato, *m.*, treatment, conduct, usage; **mal —**, ill-usage.
través: **a —**, across, through; **al —** **(de)**, crosswise of, across, through, along.
trayecto, *m.*, trip, journey, passage.
trayendo, *see* **traer.**
trecho, *m.*, space, distance, patch, field, stretch.
treinta, thirty.
tremendo, -a, tremendous, huge, awful.
tren, *m.*, train.
tres, three.
tribu, *f.*, tribe.
tribunal, *m.*, tribunal, court of justice, law court; **Tribunal Supremo de Justicia,** Supreme Court.
trigo, *m.*, wheat.
Trinidad, an island near the coast of Venezuela.
triple, triple, treble; **— efecto,** set of three boilers used in sugar making.
trípode, *m.*, tripod.
triste, sad, gloomy.
triturar, to grind (cane).
triunfante, triumphant, triumphal.
tronco, *m.*, trunk, body, log.
trono, *m.*, throne.
tropical, tropical.
trópico, *m.*, tropic; **los —s,** the tropics; **del —**, tropical.
trozo, *m.*, section, piece, length, cutting.
trueno, *m.*, thunder.
tú, *pron.*, thou.
tu, thy, your.
tubo, *m.*, tube, pipe.
tubular, tubular.
tuerce, *see* **torcer.**
tuesta, *see* **tostar.**
tumba, *f.*, tomb, vault.
túnel, *m.*, tunnel.
turbado, -a, disturbed, anxious, confused, disquieted, alarmed.
turbar, to disturb, confuse, make anxious.
turista, *m.*, tourist.
Turquino, *m.*, name of the highest mountain in Cuba, near Santiago.
tuve, *1st per. sing. pret. of* **tener.**
tuvieron, *3rd per. plu. pret. of* **tener.**
tuvimos, *1st per. plu. pret. of* **tener.**
tuvo, *3rd per. sing. pret. of* **tener.**

U

u, *conj.*, or (used for **o** when following word begins with **o**).
Ud., you (*abbreviation of* **usted.** Other forms are **V.** and **Vd.**)
Uds., you, *plu.* (Other forms are **VV.** and **Vds.**)
último, -a, last, latter; **por —**, finally, lastly.
ultrajar, to outrage, abuse.
ultraje, *m.*, outrage, abuse.
un, *see* **uno.**
uncido, -a, yoked.
uncir, to yoke.
undoso, -a, wavy, undulating, billowy, troubled, disturbed (of water).
Unicajinal, a river in the southwestern part of Cuba.
únicamente, *adv.*, only.
único, -a, singular, alone, only.
uniformemente, *adv.*, uniformly.
unir, to join, unite; **—se a,** to join.

universalmente, *adv.*, generally, universally.
universidad, *f.*, university; — **Nacional**, National University at Havana.
uno, -a, a, an, one; *plu.*, some, a lot of, a pair of; **cada —**, each; apiece; **— y otro**, both; **—s cuantos**, several.
usar, to use, make use of.
uso, *m.*, use, service.
usted, *pron.*, *m. or f.*, you.
usual, usual, customary.
útil, useful, serviceable.
utilizado, -a, used.
utilizar, to make use of, utilize, use.
uva, *f.*, grape.

V

V. = usted. (*Other forms are* **Ud.** *and* **Vd.**)
va, *3rd per. sing. pres. of* **ir.**
vaca, *f.*, cow, beef; **carne de —**, beef.
vacío, *m.*, vacuum; **tacho de —**, vacuum pan.
vagar, to wander.
vago, -a, vague.
vagón, *m.*, railway car, wagon.
vaina, *f.*, knife, scissors, husk, sheath.
Valdés, Gabriel de la Concepción, *see* **Plácido.**
valer, to be worth.
valiente, valiant, brave.
valioso, -a, valuable, wealthy, rich.
valor, *m.*, value, valor, bravery.
valle *m.*, valley; **Valle del Yumurí**, the Yumuri Valley, famous for the beauty of its scenery.
vamos, *1st per. plu. pres. of* **ir.**
van, *3rd per. plu. pres. of* **ir.**
vano, -a, vain, conceited, proud; **La Vana**, the Vain Girl; **en —**, in vain.
vapor, *m.*, steam, steamer; **— de pasaje**, ferry steamer; **cilindro de —**, steam roller.
vaporcito, *m.*, *diminutive of* **vapor**; small steamer; **— de pasaje**, ferry-boat.
vaporoso, -a, vaporous, misty.
variable, variable, changeable, varying.
variado, -a, colored, varied, miscellanous.
variar, to change, alter, vary.
variedad, *f.*, variety.
varilla, *f.*, small rod.
vario, -a, various, different; *plu.*, some, several, a few.
Varona, Enrique José, vice-president of Cuba from 1913 to 1917.
vas, *2nd per. sing. pres. of* **ir.**
vayamos, *1st per. plu. pres. subj. of* **ir.**
vayan, *3rd per. plu. pres. subj. of* **ir.**
ve, *3rd per. sing. pres. of* **ver.**
vea, *1st or 3rd per. sing. pres. subj. of* **ver.**
veamos, *1st per. plu. pres. subj. of* **ver.**
veces, *plu. of* **vez.**
vecino, *m.*, neighbor, resident, inhabitant.
Vedado, one of the newer suburbs of Havana.
vega, *f.*, open plain, tobacco plantation.
vegetación, *f.*, vegetation.

vehemente, vehement, impetuous, overwhelming.
vehículo, *m.*, carriage, vehicle.
veía, 1*st or 3rd per. sing. imp. of* **ver**.
veían, *3rd per. plu. imp. of* **ver**.
veinte, twenty.
veinticinco, twenty-five.
veinticuatro, twenty-four.
veintiún, twenty-one.
vela, *f.*, sail; candle, light.
velada, *f.*, evening.
velado, -a, veiled, hidden.
velar, to watch.
Velasco, Don Luis, commandant of Morro Castle at the time of the English invasion.
Velázquez, Diego, Spanish commander to whom was given the task of conquering and colonizing Cuba.
velo, *m.*, veil, curtain.
velocidad, *f.*, velocity; **con toda —**, at full speed.
veloz, swift, nimble.
vemos, *see* **ver**.
ven, *see* **venir** *or* **ver**.
vendedor, *m.*, trader, huckster, seller, vender.
vender, to sell.
vendido, -a, sold.
venerador, *m.*, worshiper.
Venezuela, Venezuela.
venido, -a, come, arrived; *p. p. of* **venir**.
venir, to come.
ventaja, *f.*, advantage, gain.
ventajoso, -a, advantageous, profitable.
ventana, *f.*, window, window-frame; **— de la nariz**, nostril.
ventanilla, *f.*, little window.
ventura, *f.*, happiness, fortune, luck.
ver, to see, look at; **—se**, to be seen, see one another.
ver, *m.*, sense of sight.
vera, *f.*, edge, border.
verá, *see* **ver**.
verano, *m.*, summer.
verdad, *f.*, truth; **¿no es —?** is it not so? doesn't it? **en —**, really, certainly.
verdaderamente, *adv.*, truly, indeed, really.
verdadero, -a, true, real, genuine, perfect.
verde, green, verdant; **— claro**, light green.
verificado, -a, confirmed, verified.
verificar, to verify; **—se**, to take place, occur.
verruga, *f.*, wart, small protuberance.
versificar, to make verses, versify.
verso, *m.*, line of poetry, verse.
verter, *R. C. I.*, to pour, shed, spill.
vertiente, *m.*, *or f.*, slope, rapids, waterfall.
vertiginoso, -a, giddy.
ves, *see* **ver**.
vestido, -a, dressed, clothed.
vestido, *m.*, garment, dress.
veterinario, -a, veterinary; **medicina —**, veterinary surgery.
vez, *f.*, time; **a la —**, at the same time; **rara —**, rarely; **todas las veces que**, whenever; **otra —**, again; **hacer las veces de**, to perform the duties of; **tal —**, perhaps; **de — en cuando**, from time to

time; **en — de**, instead of; **muchas veces**, often; **una —** once; **una que otra —**, occasionally; **a su —**, in its turn, also; **a veces**, sometimes; **una y otra —**, again and again.
ví, 1*st per. sing. pret. of* **ver**.
vía, *f.*, way, road, route.
viajar, to travel, journey.
viaje, *m.*, journey, trip, voyage; **— de negocios**, business trip; **— de retorno**, return trip; **compañero de —**, traveling companion.
viajero, *m.*, traveler.
vianda, *f.*, food, meal; *pl.*, in Cuba, vegetables for **ajiaco**.
vicepresidente, *m.*, vice-president.
víctima, *f.*, victim.
victorioso, **-a**, victorious.
vida, *f.*, life.
vidrio, *m.*, glass, window-pane.
viejo, **-a**, old, ancient.
viendo, *see* **ver**.
viene, *see* **venir**.
vienen, *see* **venir**.
vienes, *see* **venir**.
viento, *m.*, wind, air.
viera, 1*st or* 3*rd per. sing. pres. subj. of* **ver**.
vieron, 3*rd per. plu. pret. of* **ver**.
viga, *f.*, beam, rafter.
vigor, *m.*, vigor, force, energy.
vigorosamente, *adv.*, vigorously.
vigoroso, **-a**, vigorous, strong.
villa, *f.*, town.
Villanueva, Conde de, proper name.
vimos, 1*st per. plu. pret. of* **ver**.
vinagre, *m.*, vinegar, acidity.
vino, *m.*, wine.
vino, 3*rd per. sing. pret. of* **venir**.
vió, 3*rd per. sing. pret. of* **ver**.
violento, **-a**, violent, furious.
virgen, *f.*, virgin.
virtud, *f.*, virtue, power, force.
visión, *f.*, sight, vision, foresight, dream.
visita, *f.*, visit, visitor.
visitado, **-a**, visited.
visitante, *m.*, visitor.
visitar, to visit.
vista, *f.*, sight, view, look, eye, eyes; **de —**, by sight; **dirigir la —**, to look.
visto, **-a**, seen, clear, evident; *p. p. of* **ver**.
vívido, **-a**, bright.
vivienda, *f.*, dwelling, house; **casa de —**, dwelling-house.
vivir, to live, be, exist.
vocabulario, *m.*, vocabulary.
volador, flying; **pez —**, flying-fish.
voladura, *f.*, blast, explosion, blowing up.
volar, *R. C. I.*, to fly, rush; to explode, burst, blow up,
volcánico, **-a**, volcanic.
voluntad, *f.*, will, purpose, pleasure.
volver, *R. C. I.*, to turn, turn over, return, fling back; **—se**, to return; **—se (a)**, turn (to); **— en sí**, to recover; **— a** + *infinitive*, = again.
vórtice, *m.*, whirlpool, vortex, hurricane.
vos, *per. pron.*, you, ye, thee, thou.
vosotros, **-as**, *per. pron.*, you.
voy, 1*st per. sing. pres. of* **ir**.
voz, *f.*, voice, sound, word; **en alta —**, aloud.
vuelo, *m.*, flight.
Vuelta Abajo, the principal tobacco

region in Pinar del Río province. Also spelled **Vueltabajo.**

vuelto, -a, turned.

vuelven, *see* **volver.**

vuestro, -a, your, thy.

W

Waterloo, Waterloo, place of Napoleon's final defeat.

Watling, an island northeast of Cuba, said to have been the first landing place of Columbus.

Wood, Gen. Leonard, second military governor of Cuba under the intervention.

X

Xicotencal, title of one of the compositions of "Plácido."

Y

y, *conj.*, and. (Changed to **e** when next letter following is **i** or **y.**)

ya, *adv.*, already, now, soon, instantly, then, indeed, either; — **no,** no longer; — **que,** since, for; — . . . —, now . . . now.

yacimiento, *m.*, bed, deposit.

yagua, *f.*, bark of the royal palm.

yarda, *f.*, yard.

yerba, *f.*, herb, grass; *see* **hierba.**

yo, *pron.*, I; **yo mismo,** I myself.

yuca, *f.*, yucca.

Yumurí, a river near Matanzas; **Valle del —,** Yumurí Valley, known for the beauty of its scenery.

Z

zafra, *f.*, sugar crop, cane harvest.

zapote, *m.*, sapota tree and its fruit.

zarza, *f.*, blackberry.

Zenea, Juan Clemente, author of "A una Golondrina," and other poems.

Zequeira, Don Manuel de — y Arango, author of "La Ilusión."

zinc, *m.*, zinc, metal.

zona, *f.*, zone.

Zulueta, a street in the eastern part of Havana.

